

Voix Vives

de méditerranée en méditerranée



FESTIVAL DE POÉSIE • SÈTE
24 juillet > 1^{er} août 2015

La lumière est aux aguets partout
cachée dans les veines du vent

Stratis Paschalis



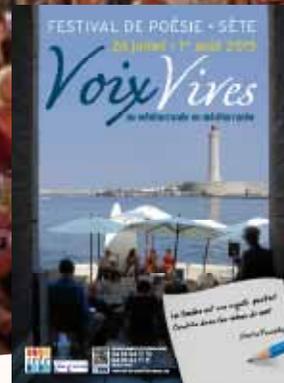
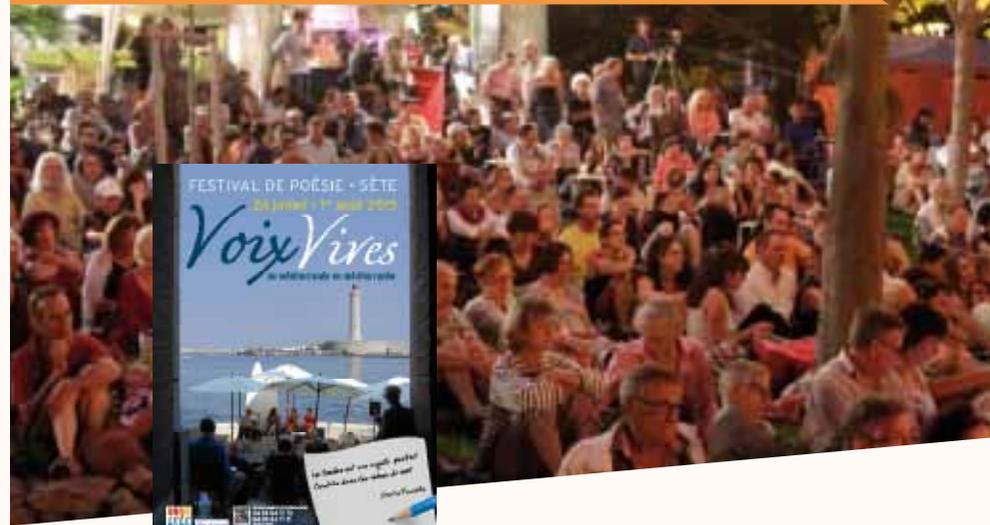
Voix Vives 2015

de méditerranée en méditerranée



TUNISIE
SIDI BOU SAÏD
22 > 23 MAI 2015

Quatre éditions du festival en Méditerranée



FRANCE
SÈTE
24 JUILLET > 1^{ER} AOÛT 2015

ESPAGNE
TOLÈDE
4 > 5 > 6 SEPTEMBRE 2015

ITALIE
GÈNES ET SAVONE
12 > 13 JUIN 2015



Voix
Vives
de méditerranée en méditerranée



Comme chaque année, avec cette nouvelle édition de *VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée* que nous avons le plaisir de présenter, la ville de Sète se fait l'écho de la poésie venue de toutes les Méditerranées. Accueilli préalablement en Tunisie (Sidi Bou Said) et en Italie (Gênes), puis en Espagne (Tolède) en septembre prochain, le festival *VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée* fait entendre la voix des poètes dans les rues, sur les places, dans les jardins et invite chaque spectateur à se laisser imprégner de poésie contemporaine.

Je suis fier de voir se dérouler à Sète ce festival unique, reconnu internationalement, qui, dans ces temps difficiles, nous ouvre les portes des frontières, qu'elles soient physiques ou imaginaires. La poésie offre ainsi un nouveau regard sur la ville, la musique résonne, le public de tout âge vit à son rythme les nombreuses propositions artistiques du festival. Les mots prennent ici toute leur force pour devenir des passerelles entre les hommes. Les rencontres surgissent dans le Quartier Haut, dans le jardin du Château d'Eau, place du Pouffre ou place Aristide Briand, grâce à près de 100 poètes venus de nombreux pays et proposant aux festivaliers plus de 650 rendez-vous gratuits.

Cette 6^e édition sétoise du festival (qui a compté 54 000 spectateurs l'an dernier).

N'aurait pu voir le jour sans l'implication de l'équipe d'organisation, les riverains, les bénévoles, les partenaires et les équipes de la Mairie. Je tiens à les remercier de contribuer à poursuivre cette politique culturelle forte et innovante que je souhaite pour la Ville de Sète.

Je vous souhaite un excellent festival.

François Comminhes
Séateur - Maire de Sète
Président de l'Agglomération du bassin de Thau



A Abdelwahab Meddeb, à Yves Rouquette,
amis poètes qui furent souvent les invités du Festival,
disparus en novembre 2014 et janvier 2015

« La poésie est son propre chemin, son unique but », a écrit Adonis avant d'ajouter : « Elle est le monde ». Ce ne peut être que cette conscience-là, l'intuition de cette évidence-là, qui conduit chaque année à réunir de nombreux poètes de toutes les cultures de la Méditerranée pour les inviter à faire entendre leurs voix haut et fort, le plus haut et le plus fort qu'il soit possible, dans un monde tonitruant et le plus souvent sourd aux vérités des êtres.

Sans doute un festival comme *VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée* relève-t-il d'une performance à renouveler sans cesse, d'année en année depuis dix-huit ans, afin de le rendre possible, afin de ménager quelque espace à la poésie dans nos sociétés actuelles si peu enclines à lui en accorder. Sans doute. Mais quelle que soit l'ampleur ou la difficulté de la tâche, elle n'est rien face à la richesse des rencontres offerte par les poètes – la seule vraie richesse qui soit, la richesse intérieure des cœurs et des esprits.

La parole poétique est bienfaisante par son authenticité, directe et immédiate par son synthétisme, ouverte à tous par ce qu'elle contient de questionnements qui sont aussi les nôtres. C'est à ce territoire-là d'ouverture sur le monde, et donc sur les autres, que convie ce Festival. Un territoire de découverte des cultures, de partage et de respect. Toutes ces choses que nos sociétés s'empressent d'oublier en les reléguant loin de leurs préoccupations premières et matérielles. Toutes ces choses qui pourtant, si on leur laissait un peu de place, pourraient rendre le monde meilleur. Toutes ces choses qui permettent de croire en l'humanité et qui ont fait écrire à Salah Stétié :

« Mais la beauté revient
Toujours toujours toujours »

Que soient ici chaleureusement remerciés tous ceux qui contribuent à cette gageure. La Ville de Sète, en tout premier lieu, pour son engagement sans lequel rien ne serait possible, nos partenaires publics et privés pour leur précieux soutien, les nombreuses associations sétôises qui ont choisi de partager avec nous cette aventure, l'ensemble des équipes pour leur implication soutenue, et, bien sûr, nos nombreux amis bénévoles pour leur participation amicale et généreuse.

Maïthé Vallès-Bled
Directrice du Festival

Les équipes



Le festival Voix Vives, de méditerranée en méditerranée est organisé par la ville de Sète, en partenariat avec l'association Libre Culture

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Ministère de la Culture et de la Communication

Centre National du Livre

DRAC
Languedoc-Roussillon

PARRAINAGE

Institut du Monde Arabe

PARTENAIRE OFFICIEL

Banque Dupuy
de Parseval

PARTENAIRES

Village Center –
Groupe Proméo

Groupe GGL Guiraudon
Guipponi Leygue

Edokial

Médiaffiche

Le Grand Hôtel, Sète

Matmut

SML Événementiel

PARTENAIRES MÉDIA

Le Magazine Littéraire

Télérama

France Culture

France Bleu Hérault

Libération

Les Inrockuptibles

France 3
Languedoc-Roussillon

Radio Pays d'Hérault

Salama

PARTENAIRES ÉDITEURS

Éditions Al Manar

Éditions Bruno Doucey

PARTENAIRES ASSOCIATIFS

Arts Résonnance

Concerthau

Espace Jean Vilar

Open Space

Théâtre de Poche

Cettarame

Cap au Large

Société Nautique de Sète

La Croix Rouge de Sète

Centre Social Villefranche

IES la Comiche

Résidence / Habitat Jeune

SOUTIENS

Ambassade de France et Instituts français auprès de plusieurs pays de la Méditerranée

Agence algérienne pour le rayonnement culturel

Institut Camoes

Conseil des Arts du Canada

Consulat Général d'Israël de Marseille

Ministère de la Culture de Croatie

Ministère de la Culture d'Égypte

Ministère de la Culture du Kosovo

Ministère de la Culture du Monténégro

Ministère de la Culture de Tunisie

SOUTIENS MÉDIA

Radio Pays d'Hérault

Radio Pays d'Hérault Sud

Radio Saint-Affrique

FM+

Radio Lenga d'Oc

Radio Aviva

Radio Grille ouverte

Comité international de coordination

**DIRECTRICE/
FONDATRICE DU FESTIVAL**
Maïthé Vallès-Bled

Noni Benegas,
ESPAGNE

Mohammed Bennis,
MAROC

PRÉSIDENT D'HONNEUR
Salah Stétié,
FRANCE/LIBAN

Casimiro de Brito,
PORTUGAL

Saleh Diab,
SYRIE

MARRAINE
Sapho,
FRANCE/MAROC

Catherine Farhi,
ÉGYPTE

Ozdemir Ince,
TURQUIE

Antoine Jockey,
FRANCE/LIBAN

Vénus Khoury-Ghata,
LIBAN

Daniel Leuwers,
FRANCE

Kolja Mičević,
BOSNIE-HERZÉGOVINE

Pierre Oster,
FRANCE

Claudio Pozzani,
ITALIE

Victor Rodriguez Nuñez,
CUBA

Antoine Simon,
FRANCE

Frank Smith,
FRANCE

Xhevahir Spahiu,
ALBANIE

Iossif Ventura,
GRÈCE

Ghassan Zaqtan,
PALESTINE

Équipe d'animation des rencontres poétiques

Sabine Atlan,
ENSEIGNANTE

Dominique Aussenac,
ENSEIGNANT

Michel Baglin,
POÈTE

Brigitte Baumié,
POÈTE

Michel Bernier,
CENTRE DE RECHERCHES
POÉTIQUES, UNIVERSITÉ
DE PAU

Isabelle Bourdais,
PRÉSENTATRICE RADIO

Enán Burgos,
POÈTE

Marianne Catzaras,
POÈTE, TRADUCTRICE
DE POÉSIE GRECQUE

Viviane Ciampi,
POÈTE

Josyane De Jesus-Bergey,
POÈTE

Tino Di Martino,
ANIMATEUR DES CAFÉS
LITTÉRAIRES À SÈTE

Saleh Diab,
POÈTE

Bruno Doucey,
POÈTE, ÉDITEUR DE POÉSIE

Georges Drano,
POÈTE

Nicole Drano-Stamberg,
POÈTE

Catherine Farhi,
TRADUCTRICE DE POÉSIE ARABE

Janine Gdalia,
POÈTE

Daniel Leuwers,
POÈTE

Emmanuelle Malhappe,
ANIMATRICE ATELIERS
D'ÉCRITURE

Gérard Meudal,
CRITIQUE LITTÉRAIRE

Kolja Mičević,
POÈTE, TRADUCTEUR
DE POÉSIE SERBO-CROATE

Catherine Pont-Humbert,
JOURNALISTE, ÉCRIVAIN

Claudio Pozzani,
POÈTE

Patricio Sanchez,
POÈTE

Antoine Simon,
POÈTE

Micheline Simon,
AGRÉGÉE D'ARTS PLASTIQUES

Frank Smith,
POÈTE, PRODUCTEUR
D'ÉMISSIONS LITTÉRAIRES
SUR FRANCE CULTURE

Philippe Tancelin,
POÈTE

Michel Thion,
POÈTE

Luc Vidal,
POÈTE

Partenaires du Festival

Ville de Sète

Ministère de la Culture

CNL

Institut du Monde Arabe

Libre Culture

Banque Dupuy
de Parseval

Village Center,
groupe Proméo

GGL

Médiaffiche

Edokial

SML

Le grand Hôtel

Matmut

Le Magazine Littéraire

France 3

RPH

Salama

Les Inrockuptible

Libération

France Culture

Télérama

Informations pratiques

Contact presse

Agence Verbatim
Florence Rosenfeld
01 44 61 70 26
florencerosenfeld@agenceverbatim.com

Élodie Vasseur
01 84 17 75 41
elodievasseur@agenceverbatim.com

Marine Goddard
01 84 17 75 41
marinegoddard@agenceverbatim.com

Contact équipe du festival

VOIX VIVES,
de Méditerranée en Méditerranée
150, rue François Desnoyer
34200 SÈTE

Tél. : 00 33 (0)4 99 04 72 51
Fax : 00 33 (0)4 67 74 40 79
sete.festival@voixvivesmediterranee.com

Retrouvez tous les poètes invités, toutes les animations ainsi que les horaires, tarifs et informations pratiques des concerts sur : <http://voixvivesmediterranee.com/fr/> et sur Facebook « Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée »

Équipe du festival

DIRECTION
Maïthé Vallès-Bled

ADJOINT À LA DIRECTION
Jean-Pierre Louvel

ASSISTANTES À LA DIRECTION
Delphine Quinquis
Cynthia Sommaro

RÉGIE ARTISTIQUE
Alexia Eloy
Agnès Berger

COORDINATION DE LA PLACE DU LIVRE (MARCHÉ DU LIVRE ET DE LA POÉSIE)
Sébastien Charles

RÉGIE HÉBERGEMENT ET RESTAURATION
Nathalie Rossi

RÉGIE VOYAGES
Delphine Quinquis

RÉGIE ADMINISTRATIVE
Marie Fernandez

STAGIAIRES ASSISTANTS À LA RÉGIE ARTISTIQUE
Tristan Apopotsa
Fanélie Gloppe
Clémentine Azau
Pascale Gren
Mathilde Arnau
David Klam
Marylou Cler
Carmen Munumer

DIRECTION TECHNIQUE
Yann Guerrero
L'équipe des techniciens

BILLETTERIE ET ACCUEIL DU PUBLIC
Virginie Durand
Radhia Chaouch

SERVICE DE PRESSE, COMMUNICATION, MÉCÉNAT
Verbatim

CRÉATION GRAPHIQUE
Nextcontrepoint

PHOTOGRAPHIES
Gilles Hutchinson
Éric Morère

Remerciements

Port sud de France,

Commandant Friboulet
(capitainerie)

M. José Llinarès,
directeur du port de pêche

M. Fabien Luais,
directeur de la base nautique

M. Raphaël Scanapieco,
prud'homme major du port de Sète

Mme Fernandez,
directrice du C.I.O

Mme Anne-Sophie Lacoste

M. Pierre D'Acunto

M. Jean-Pierre Albano

Scène nationale de Sète et du Bassin de Thau

Services techniques de la Ville de Sète

Les poètes

Les quatre Méditerranée

AFRICAINNE, DES BALKANS, LATINE ET ORIENTALE



A. Vinca (ALBANIE)



H. Djahnine (ALGÉRIE)



E. Roman (ESPAGNE)



L. Frikh (FRANCE)



J. Réda (FRANCE)

ALBANIE

Agim VINCA

ALGÉRIE

Habiba DJAHNINE

ARABIE SAOUDITE

Ibrahim AL-HUSSEIN

BOSNIE HERZÉGOVINE

Nikola VUKOLIĆ

CHYPRE

Eleni KEFALA

CROATIE

Vanda MIKŠIĆ

ÉGYPTE

Mahmoud KHIRALLA
Amjed RYAN

ESPAGNE

Alicia MARTINEZ
Elena ROMÁN
Gustavo VEGA

POÉSIE EN LANGUE
DES SIGNES
Miguel Angel
SAMPEDRO TERRON

FRANCE

Étienne CESARI
(FRANCE/CORSE)

Perrine CLÉMENT

Sylvain
COURTOUX

Emmanuel DAMON

Thomas
DÉJEAMMES

Roger DEXTRE

Pierre DHAINAUT

Lili FRIKH

Jacques FUSINA
(FRANCE/CORSE)

Pierre GUÉRY

Yvon LE MEN

Christophe
MARCHAND-KISS

Maxime Hortense
PASCAL

Jean-Claude PINSON

Yves PRIÉ

Jacques RÉDA

Florentine REY

Mathias RICHARD

Marie ROUANET

Joël ROUSSIEZ

Annie SALAGER

SAPHO (FRANCE/MAROC)

Dominique
SORRENTE

Pierre TILMAN

Laura VAZQUEZ

FRANCE/OCCITANIE

Sylvie BERGER

Jean-Frédéric BRUN

Jean-Claude FORÉT

Aurélia LASSAQUE

Adeline YZAC

GRÈCE

Yiorgos CHOULIARAS

IRAK

Talib ABD AL-AZIZ

IRAN

Roja CHAMANKAR

ISRAËL

Eliaz COHEN

Liat KAPLAN

ITALIE

Massimo
BOCCHIOLA

Paolo RUFFILLI

JORDANIE

Maha AUTOOM

KOSOVO

Edi SHUKRIU

LIBAN

ADONIS

Paul CHAOU

Vénus

KHOURY-GHATA

Salah STÉTIÉ

Fawzi YAMMINE

LIBYE

Faraj ABOU AL ACHA

Fatima MAHMOUD

MACÉDOINE

Gjoko ZDRAVESKI

MALTE

Adrian GRIMA

MAROC

Aziz AZRHAÏ
Abderrahim SAIL

MONTENEGRO

Radomir ULJAREVIĆ

PALESTINE

Walid ALSWAIRKI
Bashir SHALASH

PORTUGAL

Casimiro DE BRITO
Luís Filipe SARMENTO

SERBIE

Emilija CEROVIĆ
Zvonko KARANOVIĆ

SYRIE

Maram AL MASRI
Omar KADDOUR

TUNISIE

Mohammed GHOZZI
Abdelwaheb
MELAOUEH

TURQUIE

Volkan HACIOĞLU
Kenan YÜCEL



A. Salager (FRANCE)



R. Chamankar (IRAN)



Adonis (LIBAN)



B. Shalash (PALESTINE)



C. De Brito (PORTUGAL)



E. Cerovic (SERBIE)



K. Yücel (TURQUIE)



La Méditerranée dans le monde

MÉDITERRANÉE D'OUTRE- ATLANTIQUE

ARGENTINE

Rodolfo ALONSO

MEXIQUE

Jorge Humberto
CHÁVEZ

FRANCOPHONIE

BÉLGIQUE

Éric DUYCKAERTS

QUÉBEC

Louise DUPRÉ

HAÏTI

James NOEL

Concerts et Spectacles



VEN. 24 JUILLET > 21H30

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Voix Plurielles

Spectacle d'ouverture du festival
Avec les poètes et artistes invités

SAM. 25 JUILLET > 21H

THÉÂTRE DE LA MER

Akhenaton - *Iam Alive*

30€ / 28€ (TARIF RÉDUIT)
26 € (TARIF SPÉCIAL « AMIS DU FESTIVAL »)

DIM. 26 JUILLET > 21H

KIOSQUE PLACE
ARISTIDE BRIAND

LUN. 27 JUILLET > 21H

JARDIN ANGLE GRANDE
RUE HAUTE/RUE GARENNE

Sacha Steurer

À coup sûr ce sont des vagues

Lecture chorégraphiée

DIM. 26 JUILLET > 21H30

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Lecture à 3 voix

Adonis

Vénus Khoury-Ghata

Salah Stétié

Spectacle poétique, lecture musicale à trois voix

LUN. 27 JUILLET > 19H

KIOSQUE, PLACE ARISTIDE BRIAND

Jocelyne Carmichaël

Le jardin perdu d'Andrée Chedid

Lecture musicale

MAR. 28 JUILLET > 20H30

PLACE DU POUFFRE

Catherine Sidney

& Anne-Catherine Kaiser

Rue de l'odéon

Récital

MER. 29 JUILLET > 21H30

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Djemila et l'orchestre Afaq

sous la direction d'Ali Alaoui

Sahaba / Nuage

Spectacle musical et chorégraphique

MER. 29 JUILLET > 19H

KIOSQUE, PLACE ARISTIDE BRIAND

Cie Zig Zag / Michel Arbatz

Robert Desnos

Ce cœur qui haïssait la guerre

Lecture

JEU. 30 JUILLET > 21H30

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Sandra Bessis

Cordoue 21,

Sur les traces de Sefarad

Récital

VEN. 31 JUILLET > 21H

THÉÂTRE DE LA MER

Soirée poésie / Flamenco

1^{ÈRE} PARTIE

Poètes et musiciens

de la Méditerranée latine

Poésie et musique

2^{ÈME} PARTIE

Paco el Lobo

Trio flamenco

Avec Cristobal Corbel

& Melinda Sala

Concert

TARIF UNIQUE : 15€

SAM. 1^{ER} AOÛT

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Soirée de clôture

1^{ÈRE} PARTIE

21H30

Poésie des cinq Méditerranée

Création avec les poètes
et les musiciens du Festival

2^{ÈME} PARTIE

22H30

Attrachju (Chants corses)

Concert





Conteurs, musiciens et comédiens



MUSICIENS

Ali Alaoui
(PERCUSSIONS)
Yassir Bousselam
(VIOLONCELLE)
David Caulet
(SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)
Pascal Delalée
(VIOLON)
Claire Menguy
(VIOLONCELLE, VOIX)
Ingrid Panquin
(VOIX, PERCUSSIONS)
Salvador Paterna
(GUITARE FLAMENCO)
Roula Safar
(MEZZO-SOPRANO, GUITARE,
TAMBOURIN)
Imed Sarochni
(NAÏ, KAWALA, GHAÏTA)
Abderrahim Semlali
(VIOLON, CHANT)

CONTEURS

Rachid Akbal
(FRANCE/ALGÉRIE)
Laurent Daycard
(FRANCE)

COMÉDIENS

Charlotte Dumoulin
Ghislain de Fonclare
Julien Guill
Olivia Nicosia
Matthieu Penchinat
Isabelle Peuchlestrade
Patrick Vendrin



Interventions d'artistes et performances

ROBERT LOBET POÉTIQUE DE L'EFFACEMENT

Exposition Galerie Open Space,
rue Garenne.

Le travail de Robert Lobet évolue sous une double influence, celle du dessin d'une part et une méditation permanente sur les formes, qu'elles soient architecturales, naturelles ou autres. Les voyages vont jouer un rôle déterminant dans l'évolution de son travail. Le dessin joue avec les formes, architectures, paysages, arbres, rochers, et mes gravures comme mes peintures sont des évocations de ces objets dessinés, observés, rangés dans un coin de mémoire ou dans un carnet.

JOËL BAST INSTALLATIONS DANS LES RUES DU VILLAGE DU FESTIVAL

Les présences de Joël Bast apparaissent et disparaissent au détour des rues, des parcs, des balcons. Joël Bast est un artiste inclassable qui installe dans notre vie quotidienne le reflet des personnages ordinaires que nous sommes... Il intervient durant le Festival d'une façon inédite.

CLAUDIE LENZI LES OTOPORTRAITS INSTALLATION : PLACE DU LIVRE

Poète multipiste, Claudie Lenzi écrit, publie, performe, dessine, imprime, photographie, fabrique, moule et filme... Son travail sur les altérations sonores du langage nous parle du corps, du corps sensoriel dans ses relations à l'écoute, à l'oreille, à la peau, à la bouche. Elle présente pour Voix Vives de Sète la série d'Otoporraits de feuilles (oreilles) de poètes qu'elle collecte au cours de ses performances et pérégrinations dans les festivals internationaux de poésies. Dernier recueil paru mai 2015 : *Elle t'en-cointe* aux éditions Plaine page



TOPOLINO DESSINS SUR LE VIF

Né à Sète, Topolino « dessine, peint, dessine, désigne, dessine comme une machine à dessiner... ». Il est chargé par la Ville de Sète de dessiner les différentes manifestations culturelles... « Il y a plein d'erreurs dans mes dessins, mais du coup, ceux-ci sonnent plus vrais que d'autres dessins... Le style venant de l'erreur. » Un florilège de scènes du Festival croquées sur le vif, que l'on peut découvrir chaque jour sur les cimaises de l'accueil du Théâtre de Poche, Grande-Rue Haute.

NICOLAS GEFFROY DESSINS SUR LE VIF

« Installé à Nantes depuis quatre ans, Nicolas Geffroy a suivi une formation d'illustrateur à l'école Pivaut. Âgé de 26 ans, il s'intéresse à toutes les techniques et à tous les supports (bien que de plus en plus attiré vers la peinture à l'huile), inspiré par les plus grands comme par ses contemporains. Aux yeux du grand public, des éditeurs, des compagnies de théâtre, ou juste pour le plaisir des yeux... »

Dans 4 quartiers, aux 4 coins de la ville, 4 rencontres mêlant poètes et public sont animées et filmées par la Cie Cacahuète.
DIMANCHE 26, À PARTIR DE 17H30
Quai de la république, devant le vieux grément de la Maria Gilberte. Accueil des poètes des Quatre ponts.
LUNDI 27, À PARTIR DE 10H
La caravane s'installe à l'Île de Thau, pas loin du marché, à l'ombre d'un gros arbre à palabres, et reçoit slameurs et poètes.
MARDI 28, À PARTIR DE 10H
À la Corniche, sur l'Esplanade, Cacahuète accueille les poètes de l'association Filomer ainsi qu'un plasticien.
MERCREDI 29, À PARTIR DE 17H30
À la pointe Courte, sur le quai devant le Bar du quartier, installation de chaises longues pour accueillir poètes et comédiens.
JEUDI 30 JUILLET ET VENDREDI 31 JUILLET
CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, DE 19H À 20H30
Projection des images collectées les jours précédents et rencontres inter-quartiers.
JEUDI 30 : quartiers des Quatre ponts et Île de Thau
VENDREDI 31 : quartiers de la Corniche et de la Pointe courte

Animations de rue

ÇA M'CAUSE FRÉDÉRIC NATHAN MURAT

Auteur / Psychanalyste pour ceux qui le souhaitent
25 ET 29 JUILLET, 19H / TERRASSE DU BAR DU PLATEAU
Petite fiction sur le narcissisme primitif

DUO HELMA

Chaque soir, dans les guinguettes du Festival, le duo Helma chante la chanson française...
SAMEDI 25 : « L'enfance c'est encore le droit de rêver... »
DIMANCHE 26 : « Marseille, tais-toi Marseille... »
LUNDI 27 : « Une amourette n'est jamais trop jolie... »
MARDI 28 : « Comment ne pas perdre la tête... »
MERCREDI 29 : « Le myosotis et puis la rose... »
JEUDI 30 : « D'où te venait-elle cette ritournelle ? »
VENDREDI 31 : « Coline pourquoi mourir à 15 ans ? »

LE MOT ET LA DANSE – LE TEMPS DES HOMMES COLLECTIF DEUX POINGS ET COMPAGNIE SINGULIER PLURIEL / CHORÉGRAPHE JOS PUJOL - AUTEUR ANTONIO YUSTE RODRIGUEZ - INTERPRÈTE LSF CARLOS CARRERAS

Création croisée entre poésie, langue des signes et signa-danse autour du thème de la ségrégation. Un spectacle visuel et profondément vivant créant un microcosme dans l'espace public où se côtoient un poète déclamateur, un comédien signeur et six sig-danseurs. La signa-danse est une écriture chorégraphique élaborée par la Cie Singulier Pluriel, entre signes, issu de la langue des signes et danse, issue de la danse contemporaine.

LA CARAVANE DES QUARTIERS CIE CACAHUÈTE PASCAL LARDERET ET JOSY CORRIERI

Le Festival part en voyage dans les quartiers de la ville. À l'initiative de la Cie Cacahuète, une caravane poétique sillonne la cité, à la rencontre des quartiers de Sète et de ses habitants.

Ateliers quotidiens

ATELIER PAROLES GRAVÉES

TOUS LES JOURS, DE 10H À 12H30
14, RUE RIBOT ②

Échanger avec un poète, écrire, graver et composer.

Animation : Juliette Mézenc, auteur, et Annie Mahé-Gibbert, graveur
Et la participation, chaque jour, d'un poète du Festival.

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIER DE CALLIGRAPHIE ARABE

TOUS LES JOURS, DE 17H15-19H15
PLACE DU LIVRE(PLACE DU POUFFRE) ①

Animation : Mohammed Atif.

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIER SLAM

TOUS LES JOURS, DE 15H À 17H
JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENCE/HABITAT JEUNES) ⑫

Ateliers d'écriture SLAM suivi d'une lecture de texte.

Spectacle de l'atelier le dernier jour

Animation : Chantal Enoch et les slameurs de l'association Lâche les mots

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIER JEUNE PUBLIC : «UN PANNEAU À POÈMES »

TOUS LES JOURS DE 15H À 16H30
IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO ⑯

Atelier d'écriture et de dessin jeune public privilégiant la forme ludique. Sur un panneau, faire d'un poème un autre poème et observer les multiples voies « pour le dire ». Jeux autour du mot, de son sens et de dessins en relation.

Animation : Emma Shulman

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIER MAJOSAIS :

« MA J'OSAIS INVENTE L'ILE -ÉGALITÉ »

DU 24 AU 28 JUILLET, DE 17H À 18H30

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

ATELIERS DRIPPING :
TRADUIRE LA POÉSIE SUR DES TOILES

Dripping : de l'anglais to dripp, laisser couler... les mots des poètes de tous horizons dans la peinture ! Ainsi, Mâjosais, vous initie à drapper les paroles d'un poète différent chaque jour. L'atelier se répartit en une demie heure de rencontre avec le poète invité puis une heure de dripping en compagnie du public.

OUVERT À TOUS LES ÂGES !

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIER D'ÉCRITURE FILOMER : «UN JOUR, UNE NOUVELLE »

TOUS LES JOURS, DE 16H À 18H
JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE ⑩

Créer une ambiance, raconter une tranche de vie, un épisode, une aventure ; écrire une histoire complète qui captive, choisir les mots justes.

Sur le thème du passage : pont, piste, passerelle, frontière... du passage secret au passage clouté en passant par le passage à niveau, le passage à l'acte... autant d'histoires qui s'uniront, comme dans un recueil qui pourrait s'intituler En passant par la nouvelle.

Animation : Claude Muslin

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

LÉGENDE DE SÈTE

TOUS LES JOURS, DE 16H30 À 18H
IMPASSE BROUILLONNET ⑧

Sète a ses mystères que nous allons raconter...

Animation : Clélia Tavoillot

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIER D'ÉCRITURE PROSE POÉTIQUE

TOUS LES JOURS, DE 15 À 17H
JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY ⑳

Chaque jour, se laisser façonner par la langue et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique...

Animation : Florentine Rey

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

WEEK-END PROSE POÉTIQUE

DU SAMEDI 1^{ER} AOÛT 10H
AU DIMANCHE 2 AOÛT 17 H
ÉCOLE DES BEAUX-ARTS

Deux jours en immersion totale, proposés par Florentine Rey.

En partenariat avec l'École des beaux-arts de Sète.

TARIF : 150€, REPAS DU SAMEDI MIDI ET

DIMANCHE MIDI COMPRIS,

À RÉGLER DIRECTEMENT À L'ANIMATRICE.

NOMBRE DE PLACES LIMITÉ À 8 PERSONNES.

INSCRIPTION OBLIGATOIRE

ATELIER RACONTER UNE HISTOIRE...

AVEC RACHID AKBAL
TOUS LES JOURS SAUF LE 29 JUILLET,
DE 11H30 À 12H30
PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑨

Le bonheur d'inventer une histoire, de la fabriquer, le bonheur de la raconter.

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIERS LUDOTHÈQUE

UN, DEUX, TROIS, JOUONS...
VENDREDI 31 JUILLET, DE 10H À 11H30
3, RUE VILLEFRANCHE ⑭

Concert Promenade, en collaboration avec l'association Courants d'Airs

Pour les enfants jusqu'à 6 ans accompagnés de leurs parents.

LUNDI 27 JUILLET DE 11H À 12H

ET JEUDI 30 JUILLET DE 14H À 15H

Jeux avec les lettres, histoires à créer

VENDREDI 31 JUILLET DE 20H À 23H

Soirée jeux pour adultes et adolescents : jeux littéraires, valses de mots...

Avec la participation d'un conteur ou d'un poète du Festival

Animation Amandyne Roy et

Marie-Pierre D'Acunto

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT



Guinguettes

ÉVEILS ET SENS

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Restauration, Thés, Poésie.

L'ÉTOILE D'ORIENT

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Cuisine orientale : mezzés, tapas, brick, thés et pâtisseries du Maghreb.

POM'KANEL

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Cuisine créole.

ZEIT O ZAATAR – LE PHILISTIN

RUE DES TROIS JOURNÉES

Cuisine palestinienne.

Produits palestiniens.

GAMBIE SNACK

RUE JEANNE D'ARC

Cuisine d'Afrique.

OPEN SPACE

8, RUE GARENNE

Restauration.

O DÉLICES DU TOGO

RUE DES TROIS JOURNÉES/ANGLE RUE

VILLARET -JOYEUSE

Cuisine d'Afrique de l'Ouest.

AU VIN VIVANT

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE)

Restauration et cave à vin.

SENS DESSUS-DESSOUS

GRANDE RUE HAUTE,
PARVIS DE LA CHAPELLE DU QUARTIER HAUT

Traiteur bio.



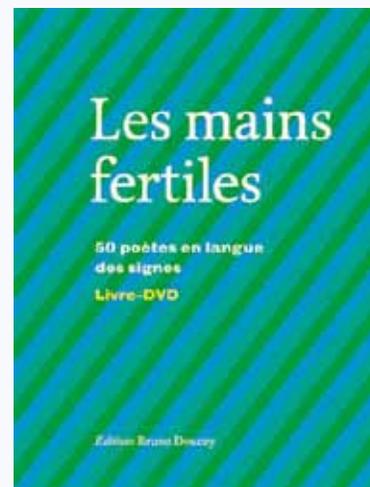
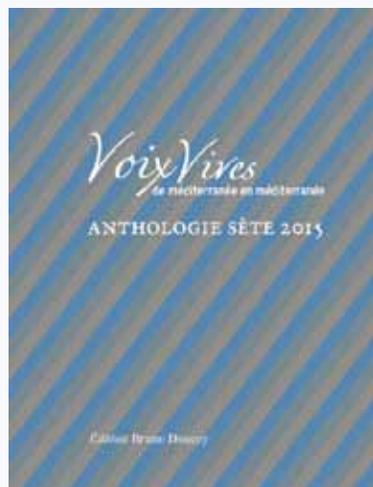
Publications du Festival

Anthologie du Festival

ANTHOLOGIE DU FESTIVAL
35 PAYS,
18 LANGUES,
100 POÈTES.

ÉD. BRUNO DOUCEY, 2015

Elle réunit des textes inédits de tous les poètes invités à Sète pour l'édition 2015 du Festival. Chaque poème est édité dans sa langue d'origine et est traduit en français.



Anthologie en langue des signes,

LES MAINS FERTILES,
ANTHOLOGIE
EN LANGUE DES SIGNES

ÉD. BRUNO DOUCEY, 2015

Première anthologie de poésie en langue des signes, établie et présentée par Brigitte Baumié. Vidéos réalisées par Pierre Garbolino. Préface de Michel Thion.

5 recueils publiés avec les éditions Al Manar

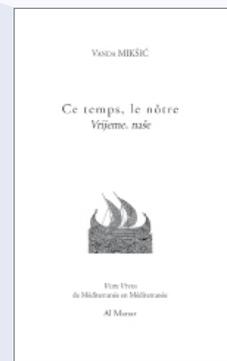
Comme chaque année, le Festival, en partenariat avec les éditions Al Manar, consacre un recueil à cinq poètes issus des cinq Méditerranées : Méditerranée africaine, des Balkans, latine, orientale, et celle dont l'Histoire a exporté la culture dans le monde (outré-Atlantique, Afrique, francophonie).

MÉDITERRANÉE ORIENTALE (LIBAN)

QUAND LA TERRE ÉTAIT SOLIDE
 ET AUTRES POÈMES
 PAUL CHAOUL, ÉD. AL MANAR

MÉDITERRANÉE LATINE (PORTUGAL)

AIMER TOUTE LA VIE
 CASIMIRO DE BRITO, ÉD. AL MANAR



MÉDITERRANÉE DES BALKANS (CROATIE)

CE TEMPS, LE NÔTRE
 VANDA MIKŠIĆ, ÉD. AL MANAR

MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE (ARGENTINE)

DERNIER TANGO À ROSARIO
 RODOLFO ALONSO, ÉD. AL MANAR

MÉDITERRANÉE AFRICAINE (TUNISIE)

NUL NE VIENT À SON HEURE
 ABDELWAHEB MELAOUEH, ÉD. AL MANAR

Journée type

- ▶ Lectures et rencontres poétiques
- ▶ Lectures en bateau
- ▶ Rencontres sur la Place du livre
- ▶ Poésies sonores et visuelles
- ▶ Musique
- 🕒 Les numéros après chaque lieu renvoient au plan de la page 184

5H

5H > 6H

PLAGE DU MÔLE SAINT-LOUIS 40

Poésie et musique au point du jour

Lecture musicale

10H

10H > 11H

TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Présentation : Sabine Atlan

10H > 11H

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) 27

Poésie en voix et en musique

Poésie sonore et visuelle

Présentation : Antoine Simon

10H > 13H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY 36

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire* (tous les jours)

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

En collaboration avec l'association Cap au large.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 > 11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Musique dans l'air

Podium musical réservé aux musiciens du Festival

Coordination : Sébastien Charles

10H30 > 11H30

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 10

LES 25, 27, 29 ET 31 JUILLET

Paul Valéry, illustre voix sêtoise

Lecture poétique musicale

Un hommage à Paul Valéry, mort en 1945, voici 70 ans.

Chaque jour, des textes différents de l'auteur.

Coordination : Agnès Berger

10H30 > 12H

IMPASSE BROUILLONNET 18

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres

Inscriptions auprès du bureau du Festival.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H

11H > 12H

OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Voix en solo

Lecture/discussion (en français)

Présentation : Daniel Leuwers

11H > 12H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Apéritif poétique et musical

Lecture musicale

Présentation : Dominique Aussénac

11H > 12H

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTE/HABITAT JEUNES) 12

LES 25, 26, 28 ET 30 JUILLET

Autour d'un vers de Dante

Kolja Mičević (Bosnie-Herzégovine), traducteur de *La Comédie de Dante* en français, en choisit un vers...

11H > 12H30

DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY 39

LES 25, 28 JUILLET ET LE 1^{ER} AOÛT

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines

Avec la collaboration des associations de Voiles latines de Palavas et de Sète.

(accès gratuit, réservation nécessaire auprès du bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H30 > 12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Présentation : Enán Burgos

11H30 > 12H

HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA 25

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Présentation : Frank Smith

11H30 > 12H30

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 9

Réécrire le monde en histoires...

Atelier du conte

Rachid Akbal

Jouer et raconter ensemble des histoires en toute liberté... Pour toutes les générations.

12H

12H > 13H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 29

La clef des chants

Causerie sous les arbres

Rencontre avec un artiste invité en concert.

Présentation : Catherine Farhi

12H > 13H

RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie et saveurs

Poésie et dégustation

En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H

RUE JEANNE D'ARC 7

Poésie et musique au méridien

Poésie et musique

Un dialogue improvisé.

Présentation : Viviane Ciampi

12H30 > 13H30

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 10

Apéritif poétique et musical

Présentation : Bruno Doucey

12H30 > 13H

OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Présentation : Claudio Pozzani

12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

SAMEDI 25 JUILLET

Inauguration officielle du Festival

Par François Commeirhes, Maire de Sète, en présence de Salah Stétié, président d'honneur du Festival, Sapho, marraine du Festival, des poètes et des artistes invités.

15H

15H > 16H

JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) (21)

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat
Présentation : Michel Bernier

15H > 16H

JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE (11)

Sous un même ciel

Lecture/débat
Poètes d'un même pays, plusieurs voix.
Présentation : Patricio Sanchez

15H > 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
La traduction de la poésie et ses interrogations.
Présentation : Kolja Mičević

15H > 16H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT (9)

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée
Présentation : Dominique Aussénac

15H > 16H

IMPASSE BROUILLONNET (13)

Poésies croisées

Rencontres radiophoniques en public
Coordination : Isabelle Bourdais

15H > 18H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY (36)

TOUS LES JOURS

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*
En collaboration avec l'association Cap au large.
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel

15H30 > 16H

RUE DES TROIS JOURNÉES (5)

Poésie de plein fouet 

Poésie sonore et visuelle
Présentation : Antoine Simon

16H

16H > 17H

MAISON JEAN VILAR, RUE GAMBETTA (26)

Un poète, un livre

Lecture/discussion
Autour d'un recueil publié récemment.
Présentation : Gérard Meudal

16H > 17H

RUE JEANNE D'ARC (7)

D'une rive à l'autre

Lecture/débat
Entre des poètes issus de deux pays différents.
Présentation : Janine Gdalia

16H > 18H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE (10)

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.
Présentation : Josyane De Jesus Bergey

16H > 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un choix, un engagement, une audace.
Présentation : Michel Baglin

16H > 17H

TENTE CAÏDALE, HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)

Contes sous la tente

TOUS LES JOURS SAUF LE 29
Laurent Daycard

LE 29

Rachid Akbal

Coordination : Chantal Taillefer

16H > 17H

OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE (3)

Lecture et signes 

Lecture/débat
Un poète et son traducteur en langue des signes. Pour les publics sourds et tous les publics
En collaboration avec l'association Arts Résonances
Présentation : Brigitte Baumié avec la participation de Marion Blondel, linguiste

16H > 17H

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) (27)

Harmoniques en liberté

Podium musical réservé aux musiciens du Festival

17H

17H > 18H

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE (24)

Poète en son pays

Lecture/discussion
Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?
Présentation : Georges Drano

17H > 18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (29)

La tête dans les nuages

Lecture à l'ombre, dans des hamacs
Présentation : Marianne Catzaras

17H > 18H

IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO (19)

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :
Chaque poème en appelle un autre.
Présentation : Claudio Pozzani

17H > 18H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE (8)

Poésie hors champs 

Poésie sonore et visuelle
Lecture/Performance et discussion.
Présentation : Frank Smith

17H > 20H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ÉRIC TABARLY (37)

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du voilier le *Duffour 44* (tous les jours)
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
En collaboration avec l'association Société nautique de Sète.
Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H30 > 18H30

JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE / RUE GARENNE (11)

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants
Jeux, animations.

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H30 > 18H30

PANORAMIQUE SAINT-CLAIR (31)
(NAVETTE GRATUITE, DÉPART À 17H
DEVANT L'HÔTEL PORT MARINE,
ROND POINT DU MÔLE)

Lecture panoramique

Lecture performance
Au sommet du mont Saint-Clair.

Présentation : Emmanuelle Malhappe

17H30 > 19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par
les éditeurs

Coordination : Sébastien Charles

18H

18H > 19H

JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) (20)

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture

La poésie dans une Méditerranée en mouvement.

Présentation : Philippe Tancelin

18H > 19H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS (14)

Joutes poétiques

Poésie, performances

D'une écriture poétique à une autre.

Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)

Contes d'ici ou d'ailleurs

Rachid Akbal

Chaque jour, une nouvelle histoire.

18H > 19H

OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE (3)

Les livres d'artiste : un dialogue poète/ artiste/éditeur

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence
du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

Présentation : Micheline Simon

18H > 19H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND (28)

Lecture sous le kiosque (ou Hommage sous le kiosque)

Lecture ou hommage à un poète
de la Méditerranée

Présentation : Saleh Diab (pour les lectures)

18H > 20H

LES 26 ET 30 JUILLET
BRÏSE-LAMES,
DÉPART À BORD DU CANAUXRAMA,
QUAI GÉNÉRAL DURAND /
ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE (33)

Entre mer et ciel

Spectacle poétique et musical
Sur le brise-lames (accessible seulement
en bateau). Tarif bateau 10€ (adultes),
5€ (enfants de 3 à 12 ans)

Coordination : Agnès Berger

18H > 19H30

LA PLAGETTE,
DÉPART QUAI GÉNÉRAL DURAND
ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE,
À BORD DU CANAUXRAMA (34)

Sur les canaux vers l'étang

Promenade poétique en bateau

Tarif bateau 10€ (adultes),
5€ (enfants de 3 à 12 ans).

Coordination : Delphine Quinquis

18H15 > 19H

RUE GAMBETTA (PARTIE PIÉTONNE) (27)

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Présentation : Claudio Pozzani

19H

19H > 20H

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) (12)

Pleins feux sur...

Lecture/discussion

Avec un grand nom de la poésie méditerranéenne.

Présentation : Catherine Pont-Humbert

19H > 20H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME (29)

Voix croisées

Lecture en musique

La voix du poète, la voix de l'instrument :
un chant mêlé.

Présentation : Tino Di Martino

19H > 20H

JARDIN DU PRÉSBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

Correspondances

Lecture/débat

Quel même élan nourrit des poésies très
différentes ?

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H

TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON (18)

Poètes, pêcheurs, jouteurs, gens de la mer

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres
rivages de la Méditerranée et la parole des poètes
venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Présentation : Georges Drano

19H > 20H

VIEUX GRÉEMENT LE *JUSQU'AU BOUT*,
QUAI DE LA CRIÉE (16)

Poésie dans les voiles

Lecture musicale

Sur un vieux gréement à quai.

Présentation : Marianne Catzaras

19H > 20H

TERRASSE BAR DU PATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES (6)

LES 25 ET 29 JUILLET

Ca m'cause

Lecture performance.

Frédéric Nathan-Murat, psychiatre/psychanalyste
pour ceux qui le souhaitent.

Petite fiction sur le narcissisme primitif.

LES 26, 28, 30 JUILLET

Poètes en voisins

Un rendez-vous avec les poètes installés à Sète,
anciens ou nouveaux résidents

Coordination : Cynthia Sommaro

19H > 20H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND (28)

Spectacle poétique

LE 27 JUILLET

Jocelyne Carmichaël

Le jardin perdu, d'Andrée Chedid

LE 29 JUILLET

Cie Zig-Zag / Michel Arbatz

Robert Desnos,
ce cœur qui haïssait la guerre

19H > 20H30

DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET (38)

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
En collaboration avec l'association Cettarame
Réservation conseillée auprès du Bureau du Festival.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H > 20H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur La Place du Livre et au Bureau du Festival (1)

Coordination : Sébastien Charles

20H

20H > 21H

RUE JEANNE D'ARC (7)

Poésie en langue des signes

Lecture parlée/lecture signée
Pour les publics sourds et tous les publics
En collaboration avec l'association Arts Résonances.

Présentation : Michel Thion

20H > 21H

THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR),
GRANDE RUE HAUTE (10) BIS

Spectacle(ou lecture, ou perf') en poche

Spectacle poétique et musical

20H > 21H

PLACE DE L'HOSPITALET (17)

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise,
de la parole rimée, poésies, musiques,
chansons : autant d'identités sétoises

Coordination : Alexia Eloy

20H > 21H

HALLES DE SÈTE, PARVIS RUE GAMBETTA (25)

Musique et poésie a capriccio

Lecture poétique et musicale

Coordination : Nathalie Rossi

20H30

LE 28 JUILLET
NOCTURNE PLACE DU LIVRE
(PLACE DU POUFFRE) (1)

Rue de l'Odéon

Récital

Catherine Sydney
et Anne-Katerine Kaiser

21H

21H

THÉÂTRE DE LA MER (32)
LES 25 ET 31 JUILLET

Spectacle/Concert

Avec prélude poétique au concert.

21H

LES 25, 26, 31
KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND (28)

LE 27
JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /
RUE GARENNE (11)

Spectacle poétique

21H > 22H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY (22)

Lecture musicale sur le parvis

Présentation : Sabine Atlan

21H30

LES 24, 26, 29, 30 JUILLET ET 1^{ER} AOÛT
BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (29)

Spectacle/Concert

22H

22H > 23H

RUE RAPIDE (4)

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Présentation : Luc Vidal

22H > 23H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT (9)

Contes à la belle étoile

TOUS LES JOURS

SAUF LE 27 ET LE 29 JUILLET

Laurent Deycard

LE 27 ET LE 29 JUILLET

Rachid Akbal

Chaque soir une nouvelle histoire.

23H

23H > 24H

JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE /
RUE GARENNE (11)

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Présentation : Michel Bernier

23H > 24H

25, 27, 29, 31 JUILLET
PLACE DE L'HOSPITALET (17)

26, 28, 30 JUILLET
RUE VILLARET-JOYEUSE (15)

Insomnie musicale

Musique dans la nuit,
toute en douceur...

24H

24H > 1H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS (14)

Murmures amoureux

Lecture musicale,
juste avant d'aller dormir...

Présentation : Philippe Tancelin,
Josyane de Jesus Bergey, Claudio Pozzani,
Catherine Farhi, Saleh Diab,
Catherine Pont-Humbert, Daniel Leuwers.



VENDREDI / 24

21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 29

SPECTACLE D'OUVERTURE

Création du Festival

Voix Plurielles

Voix mêlées des poètes venus de toutes les Méditerranée, des conteurs, des chanteurs, des comédiens, voix mêlées des langues et des musiques, invitent à une magie de la rencontre grâce à la parole poétique.

Accès gratuit

*Il y eut le tournoiement d'une espérance
Sur une mer aux armes reposées
Avec les draps éclatants de ses rivages
Debout, sollicitant l'ombre des fruits*

Salah Stétié (LIBAN)



SAMEDI / 25

*Je reviens d'un pays dont je n'ai pas foulé la terre
Mais qui a rêvé de moi*

Walid Alswairki (PALESTINE)

10H

10H > 11H

TERRASSE BAR
DU PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Yves Prié (FRANCE), **Elena Román** (ESPAGNE),
Kenan Yücel (TURQUIE)
Présentation : Sabine Atlan

10H > 11H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) ②⑦


Poésie en voix et en musique

Poésie sonore et visuelle
Éric Duyckaerts (FRANCOPHONIE, BELGIQUE),
Claudio Pozzani (ITALIE), **Salvador Paterna** (GUITARE FLAMENCO)
Présentation : Antoine Simon

10H > 13H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY ③⑥

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du Voilier *Le Laisse dire*
(tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation
conseillée auprès du Bureau
du Festival).
En collaboration avec l'association
Cap au large.
Josyane de Jesus-Bergey  (FRANCE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel



10H30 > 11H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Claire Menguy (VIOLONCELLE, VOIX)
Coordination : Sébastien Charles



10H30 > 12H

IMPASSE
BROUILLONNET ⑬

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival.
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H > 12H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE ③



Voix en solo

Lecture/discussion (en français)
Pierre Dhainaut  (FRANCE)
Présentation : Daniel Leuwers

11H > 12H

RUE DES TROIS
JOURNÉES ⑤

Apéritif poétique et musical

Lecture musicale
Adrian Grima (MALTE), **Liat Kaplan** (ISRAËL),
Alicia Martinez (ESPAGNE), **Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)
Présentation : Dominique Aussénac

11H > 12H

JARDIN, 14 RUE LOUIS
BLANC (RÉSIDENTE/
HABITAT JEUNES) ⑫

Autour d'un vers de Dante

Première matinée
Écrire, lire, traduire La Comédie
Kolja Mičević (BOSNIE-HERZÉGOVINE), traducteur de La Comédie
de Dante en français, en choisit un vers...

*La tête me pèse, lourde du poids de la solitude,
Et la langue me brûle des mots que je n'ai dits.*

Agim Vinca (ALBANIE)

10H30 > 11H30

TERRASSE DU THÉÂTRE
DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑩

Paul Valéry, illustre voix sétoise

Lecture poétique musicale
Un hommage à Paul Valéry, mort en 1945, voici 70 ans.
Chaque jour, des textes de l'auteur différents, un
comédien différent, un musicien différent.
Ghislain de Fonclare (COMÉDIEN),
Roula Safar (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)
Coordination : Agnès Berger

11H > 12H30

DÉPART MÔLE
SAINT-LOUIS, BASE
ÉRIC TABARLY ③**Lecture intimiste en mer**

À bord des voiles latines, avec la collaboration des associations des Voiles latines de Palavas et de Sète. (accès gratuit, réservation nécessaire auprès du bureau du Festival).

Michel Baglin (FRANCE), **Brigitte Baumié** (FRANCE),
Sylvie Berger (FRANCE-OCCITANIE), **Saleh Diab** ④ (SYRIE),
Vanda Mikšić (CROATIE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel



*Ce n'est pas l'absence que les ailes brandissent
quand elles partent, c'est la promesse du retour...*

Alicia Martinez (ESPAGNE)

11H30 > 12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①**Un poète et son éditeur**

Lecture/débat

Annie Salager (FRANCE), Éditions La Rumeur Libre
Présentation : Enan Burgos

11H30 > 12H

HALLES DE SÈTE, PARVIS
RUE GAMBETTA ②**Poésie de plein fouet**

Poésie sonore et visuelle
Mathias Richard ④ (FRANCE)
Présentation : Frank Smith

11H30 > 12H30

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT ⑨**Réécrire le monde en histoires...**

Atelier du conte

Jouer et raconter ensemble des histoires en toute liberté...

Pour toutes les générations.

Rachid Akbal

12H > 13H

RUE
VILLARET-JOYEUSE ⑤**Poésie et saveurs**

Poésie et dégustation

En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Habiba Djahnine (ALGÉRIE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H

RUE JEANNE D'ARC ⑦

Poésie et musique au méridien

Poésie et musique : un dialogue improvisé

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN),
Abderrahim Semlali (VIOLON, CHANT)
Présentation : Viviane Ciampi

12H30 > 13H30

TERRASSE DU THÉÂTRE
DE POCHE, GRANDE
RUE HAUTE ⑩**Apéritif poétique
et musical**

Étienne Cesari ④ (FRANCE/CORSE),
Agim Vinca (ALBANIE),
Yassir Bouselam (VIOLONCELLE)
Présentation : Bruno Doucey



12H30 > 13H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE ③**Poésie en voix, poésie en corps**

Poésie sonore et visuelle.

Pierre Tilman (FRANCE)
Présentation : Claudio Pozzani





12H

12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ⑩

Inauguration officielle du Festival

Par François Commeinhes, Maire de Sète, en présence de Salah Stétié, président d'honneur du Festival, Sapho, marraine du Festival, des poètes et des artistes invités.

15H

15H > 16H

JARDIN DE LA
TORTUE, TROU DE
POUPOU (IMPASSE
CANILHAC) ②



Sieste par sons et par mots

Lecture poétique
et musicale en transat
Massimo Bocchiola (ITALIE),
Ingrid Panquin ⑥ (VOIX, PERCUSSIONS)
Présentation : Michel Bernier

15H > 16H

JARDIN ANGLE GRANDE
RUE HAUTE/RUE
GARENNE ①

Sous un même ciel

Lecture/débat
Poètes d'un même pays,
plusieurs voix.
Portugal

Casimiro De Brito, Luis Filipe Sarmiento
Présentation : Patricio Sanchez

15H > 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un choix, un engagement, une audace
Les mains fertiles, anthologie en langue des signes

Éditions Bruno Doucey, Brigitte Baumie (FRANCE)
Présentation : Michel Baglin

15H > 16H

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT) ⑨

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée
Étienne Cesari (FRANCE/CORSE)
Présentation : Dominique Aussénac

15H > 16H

IMPASSE
BROUILLONNET) ⑧



Poésies croisées

Radio Pays d'Hérault Sud

Rencontres radiophoniques en public
Daniel Leuwers ⑦ (FRANCE),
Vanda Mikšić (CROATIE),
Pascal Delalée (VIOLON)
Animateur : Alain Birouste
Coordination : Isabelle Bourdais

*Dans ta solitude
tu rêves de l'éponge
qui laverait tes doutes
et les peurs de ce monde ancien*

Yves Prié (FRANCE)

15H > 18H

DÉPART BOUT DU
MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY) ③⑥

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du Voilier Le Laisse dire (tous les jours).
En collaboration avec l'association Cap au large.
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau
du Festival).
Gjoko Zdraveski (MACÉDOINE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

15H30 > 16H

RUE DES TROIS
JOURNÉES) ⑤



Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Thomas Déjeammes (FRANCE)
Présentation : Antoine Simon

16H

16H > 17H

MAISON JEAN VILAR,
RUE GAMBETTA 26

Un poète, un livre

Lecture/discussion

Autour d'un recueil publié récemment.

La nébuleuse du songe, suivi de Voies de contournement (La Physique amusante III),

GALLIMARD, COLLECTION BLANCHE, 2014

Jacques Réda (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

16H > 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Un poète et son traducteur

Échange, lecture

La traduction de la poésie et ses interrogations.

Eleni Kefala (CHYPRE), Marianne Catzaras, TRADUCTRICE

Présentation : Kolja Mičević

16H > 17H

RUE JEANNE D'ARC 7

D'une rive à l'autre

Lecture/débat

Entre des poètes issus de deux pays différents.

Espagne/Mexique

Gustavo Vega (ESPAGNE), Jorge Humberto Chávez

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, MEXIQUE)

Présentation : Janine Gdalia

*ceux qui sont aimés de tous
ne font pas bouger le monde*

Zvonko Karanović (SERBIE)

16H > 18H

TERRASSE DU THÉÂTRE
DE POCHE, GRANDE
RUE HAUTE 10

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Talib Abd Al-Aziz (IRAQ),

Aziz Azrhai (MAROC),

Sylvie Berger (FRANCE/OCCITANIE),

Jean-Frédéric Brun (FRANCE/OCCITANIE),

Lili Frikh (FRANCE), Omar Kaddour (SYRIE),

Jean-Claude Pinson (FRANCE),

Joël Roussiez (FRANCE), Annie Salager (FRANCE),

Frank Smith (FRANCE), Nikola Vukolic (BOSNIE-HERZÉGOVINE),

Fawzi Yammine (LIBAN)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey



16H > 17H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 30

Contes sous la tente

Contes sur le chemin

Chaque jour, une nouvelle histoire.

Laurent Daycard

Coordination : Chantal Taillefer

16H > 17H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3



Lecture et signes

Lecture/débat

Un poète et son traducteur
en langue des signes.

Pour les publics sourds et tous
les publics.

En collaboration avec l'association
Arts Résonances.

Miguel Angel Sampedro Terrón (ES)

(ESPAGNE/LANGUE DES SIGNES)

Présentation : Brigitte Baumie avec
la participation de Marion Blondel,
linguiste



16H > 17H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) 27

Harmoniques en liberté

Pascal Delalée (VIOLON)

17H > 18H

JARDIN,
5 RUE DU GÉNIE 24

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Tunisie ?

Lecture/discussion

Mohamed Ghazzi, Abdelwaheb Melaoueh

Présentation : Georges Drano

17H > 18H

JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 29

La tête dans les nuages

Lecture à l'ombre, dans des hamacs
Maha Autoom (JORDANIE), **Louise Dupré** (FRANCOPHONIE, QUÉBEC),
Mahmoud Khiralla (ÉGYPTE)
Présentation : Marianne Catzaras

17H > 18H

IMPASSE DES
PROVINCIALES,
COUR DU CIO 19

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre.
Maram Al Masri (SYRIE), **Daniel Leuwers** (FRANCE)
Présentation : Claudio Pozzani

17H > 18H

CHAPELLE DU
QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 8




Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle
Lecture/performance et discussion.
Sylvain Courtoux  (FRANCE)
Présentation : Frank Smith

17H > 20H

DÉPART BOUT DU
MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du voilier le *Duffour 44* (tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
En collaboration avec l'association Société nautique de Sète
Abderrahim Sail (MAROC)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H30 > 18H30

JARDIN ANGLE GRANDE
RUE HAUTE/ RUE
GARENNE 11

Poètes et enfants prennent le large

Jeux, animations
Rencontre d'un poète avec les enfants.
Pierre Tilman (FRANCE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg



17H30 > 18H30

PANORAMIQUE
SAINT-CLAIR 31
(NAVETTE GRATUITE,
DÉPART À 17H DEVANT
L'HÔTEL PORT MARINE,
ROND POINT DU MÔLE)



Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du
mont Saint-Clair
Jean-Frédéric Brun (FRANCE/OCCITANIE),
Enan Burgos (MEDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE,
COLOMBIE), **Maxime Hortense Pascal** (FRANCE),
Bashir Shalash  (PALESTINE)
Présentation : Emmanuelle Malhappe

17H30 > 19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs
La Lune bleue

Lecture et présentation de livres,
avec les poètes **Françoise Lonquety**, **Yves Prié**,
Eva-Maria Berg et **Lydia Padellec**.
Vagamundo

Nathalie Guen et **Sylvie Durbec**,
auteurs du livre et du DVD Smouroute ! va à la cuisine.
Détail de la programmation disponible sur la place
du Livre.
Coordination : Sébastien Charles

18H > 19H

JARDIN,
36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) 20

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture
La poésie dans une Méditerranée en mouvement.
Roger Dextre (FRANCE), **Amjed Ryan** (ÉGYPTE)
Présentation : Philippe Tancelin

18H > 19H

PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS 14

Joutes poétiques

Poésie, tradition, performances
D'une écriture poétique à une autre.
Paul Chaoul (LIBAN), **Emmanuel Damon** (FRANCE),
Pierre Guéry (FRANCE)
Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 30

Contes d'ici ou d'ailleurs

Gilgamesh
Chaque jour, un nouvel épisode.
Rachid Akbat

18H
18H > 19H
OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE ③

Les livres d'artiste : un dialogue poète/artiste/éditeur

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

Salah Stétié (Liban), **Albert Woda**, *La nuit d'Abou'l-Qassim*.

Éd. de l'eau, 2014

Présentation : Micheline Simon

18H > 19H
KIOSQUE PLACE
ARISTIDE BRIAND ②

Lecture sous le kiosque

Lecture musicale

Ibrahim Al-Hussein (ARABIE-SAOUDITE), **Fatima Mahmoud** (LIBYE),

Michel Thion (FRANCE), **Imed Sarochni** (NAÏ, KAWALA, GHAÏTA)

Présentation : Saleh Diab

18H15 > 19H
RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) ⑦

Voix à voir

Poésie sonore et visuelle

Antoine Simon (FRANCE),

Laura Vazquez (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani



*Nous sommes tous une bouche peuplée
de trous une main qui ne trouve pas
de point d'appui un tas de pots cassés
dans la terre*

Jorge Humberto Chávez (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/MEXIQUE)

19H
19H > 20H
JARDIN,
14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTE / HABITAT
JEUNES) ⑫



Pleins feux sur...

Lecture/discussion

Avec un grand nom
de la poésie méditerranéenne.

Adonis (LIBAN)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

19H > 20H
JARDIN DU CHÂTEAU
D'EAU, SOUS LE
GRAND CHARME ⑩

Voix croisées

Lecture en musique

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

Habiba Djahnine (ALGÉRIE), **David Caulet** (SAXOPHONE,

ÉLECTRONIQUE)

Présentation : Tino Di Martino

19H > 20H
JARDIN DU
PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-
JOYEUSE ⑫

Correspondances

Lecture/débat

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Yvon Le Men (FRANCE),

Christophe Marchand-Kiss, POÉSIE SONORE ET VISUELLE (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H
TERRASSE
PANORAMIQUE,
7 RUE CARON ⑮

Poètes, pêcheurs, joueurs, gens de la mer

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de
toutes les rives du bassin méditerranéen.

Dominique Sorrente (FRANCE), **Frédéric Blua**, DIRECTEUR DES

AFFAIRES MARITIMES LANGUEDOC-ROUSSILLON

Présentation : Georges Drano

19H > 20H
VIEUX GRÉEMENT
LE JUSQU'AU BOUT,
QUAI DE LA CRIÉE ⑩

Poésie dans les voiles

Lecture musicale

sur un vieux gréement à quai

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE),

Volkan Hacıoğlu (TURQUIE),

Zvonko Karanović (SERBIE),

Ingrid Panquin (VOIX, PERCUSSIONS)

Présentation : Marianne Catzaras



19H > 20H
TERRASSE BAR DU
PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑥

Ca m'cause

Lecture performance

Petite fiction sur le narcissisme primitif.

Frédéric Nathan-Murat, PSYCHIATRE/PSYCHANALYSTE

pour ceux qui le souhaitent.

19H > 20H30
DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD
SUQUET ⑧

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

En collaboration avec l'association
Cettarame.

Réservation conseillée auprès
du Bureau du Festival.

Roja Chamankar (IRAN),

Yiorgos Chouliaras (GRÈCE),

Éric Duyckaerts (FRANCOPHONIE, BELGIQUE),

Claudio Pozzani (ITALIE), **Edi Shukriu** (KOSOVO)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



19H 19H > 20H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①**Signatures des poètes**

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme des signatures consultable sur La Place du Livre et au Bureau du Festival ①
Coordination : Sébastien Charles

20H 20H > 21H

RUE JEANNE D'ARC ⑦

**Poésie en langue des signes**

Lecture parlée/lecture signée
Pour les publics sourds et tous les publics.
En collaboration avec l'association Arts Résonances.
Patricio Sanchez (FRANCE/CHILI), **Salah Stétié** (LIBAN)
Présentation : Michel Thion

*C'est un temps sans temps
qui plus que le soleil
dénude*

Edi Shukriu (KOSOVO)

20H > 21H

THÉÂTRE DE POCHE (À
L'INTÉRIEUR), GRANDE
RUE HAUTE ⑩ BIS**Perf'en poche**

Spectacle poétique et musical
Sylvain Courtoux (FRANCE)

20H > 21H

PLACE
DE L'HOSPITALET ⑰**Scène ouverte aux Sétois**

Expressions de la tradition sétoise, de la parole rimée, poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises
Récital
Jean-Louis Zardoni
Originaire d'une vieille famille de hautboïstes et de tambours du Bas- Languedoc en général et de Sète en particulier. Jean-Louis Zardoni présente nouveaux titres...
Coordination : Alexia Eloy

20H > 21H

HALLES DE SÈTE,
PARVIS RUE
GAMBETTA ⑳**Musique et poésie a capriccio**

Lecture poétique et musicale
Rodolfo Alonso (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE),
Emilija Cerović (SERBIE), **Eliaz Cohen** (ISRAËL),
Claire Menguy (VIOLONCELLE, VOIX)
Coordination : Nathalie Rossi

21H

THÉÂTRE DE LA MER ㉓

SPECTACLE/CONCERT

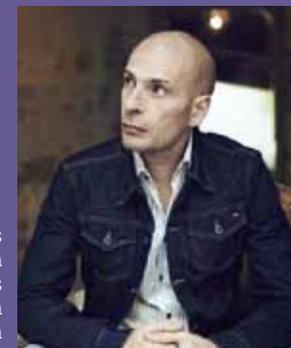
Prélude au concert

Thomas Déjeammes (FRANCE),
Christophe Marchand-Kiss (FRANCE),
Laura Vazquez (FRANCE)

AKHENATON - IAM Alive

Philippe Fragione – plus connu sous son pseudo d'Akhenaton, naît en 1968 à Marseille. En 1986, il découvre le rap lors d'un voyage à New York, il en deviendra l'un des meilleurs représentants en France. Avec Shurik'N, Kheops, et le DJ Imhotep, il crée IAM qui va devenir l'un des groupes les plus influents de la scène rap française. Après un premier album autoproduit en 1990, IAM sort cinq albums dont L'École du Micro d'Argent (1997) qui marque l'apogée du groupe. Dès 1995, Akhenaton travaille cependant sur des albums solos, laissant là aussi libre cours à son talent pour le maniement des figures de style et de la rime. Je suis en vie, son dernier album solo a été enregistré entre Paris et Marseille, mixé essentiellement par Prince Charles et coréalisé avec Sébastien Damiani. Akhenaton emprunte également d'autres voies en créant les labels Côté Obscur et 361 Records, la maison d'édition La Cosca et passe également à la réalisation avec Comme Un Aimant.

30€ / 28€ (tarif réduit)
26€ (tarif spécial « Amis du festival »)



21H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND ㉔

SPECTACLE POÉTIQUE

**Collectif deux poings
et Compagnie
Singulier Pluriel**

Chorégraphe Jos Pujol
– Auteur **Antonio Yuste Rodriguez** –
Interprète **LSF Carlos Carreras**

Le mot et la danse – Le temps des hommes
Création croisée entre poésie, langue des signes et signa-danse autour du thème de la ségrégation. Où sont les monstres ? Qui sont les monstres ? Est un spectacle visuel et profondément vivant créant un microcosme dans l'espace public où se côtoient un poète déclamateur, un comédien signeur et six sig-danseurs. Les personnages sont reliés entre eux par un même questionnement, Où sont les monstres ? Qui sont les monstres ? La signa-danse est une écriture chorégraphique élaborée par la Cie Singulier Pluriel, entre signes, issu de la langue des signes et danse, issue de la danse contemporaine.



21H

21H > 22H
PARVIS DU LYCÉE
PAUL VALÉRY (22)

Lecture musicale sur le parvis

Faraj Abou Al Acha (LIBYE), Radomir Uljarević (MONTENEGRO),
David Cautlet (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)
Présentation : Sabine Atlan

22H

22H > 23H
RUE RAPIDE (4)

Lecture à la chandelle

Lecture musicale
Walid Alswairki (PALESTINE), Imed Sarochni (INAÏ, KAWALA, GHAÏTA)
Présentation : Luc Vidal

22H > 23H

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT (9)

Contes à la belle étoile

**La chèvre d'or
et autres contes au nord
de la Méditerranée**

Chaque soir une nouvelle histoire.
Laurent Daycard (📷)



*Pour voir le blanc
Il faut le troubler*

Sapho (FRANCE/MAROC)

23H

23H > 24H
JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE (11)

Lecture à la chandelle

Lecture musicale
Sapho (FRANCE/MAROC), Pascal Delalée (VIOLON)
Présentation : Michel Bernier

23H > 24H

PLACE
DE L'HOSPITALET (17)



Insomnie musicale

Musique dans la nuit, toute en douceur...
Yassir Boussemel (📷) (MOLONCELLE)

24H

24H > 1H
PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS (14)

Murmures amoureux

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...
Adonis (LIBAN), Roula Safar (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)
Présentation : Philippe Tancelin

*De l'autre côté du fleuve
comme de l'autre côté de la mer
il y a un pays où vivent
de l'autre côté de nos vies
des hommes qui nous ressemblent.*

Yvon Le Men (FRANCE)

10H

10H > 11H

TERRASSE BAR
DU PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Rodolfo Alonso (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE),
Habiba Djahnine (ALGÉRIE), **Agim Vinca** (ALBANIE)
Présentation : Sabine Atlan

10H > 11H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) ②⑦


Poésie en voix et en musique

Poésie sonore et visuelle
Pierre Guéry (FRANCE), **Maxime Hortense Pascal** (FRANCE),
Yassir Bouselam (VIOLONCELLE)
Présentation : Antoine Simon*Comment pleurer dans une langue qui n'est plus la tienne*

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN)

10H > 13H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY ③⑥

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du Voilier *Le Laisse dire* (tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau
du Festival).
En collaboration avec l'association Cap au large.
Aziz Azrhai (MAROC)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 > 11H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Abderrahim S emlali (VIOLON, CHANT)
Coordination : Sébastien Charles

10H30 > 12H

IMPASSE
BROUILLONNET ⑧

Scène libre (sur inscription)

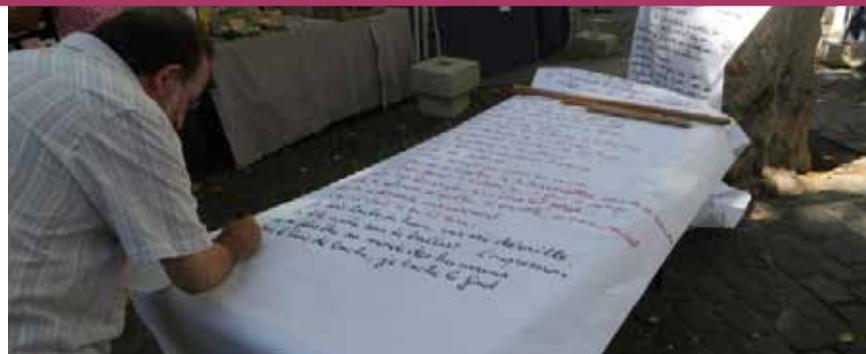
Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival.
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H

11H > 12H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE ③

Voix en solo

Lecture/discussion (en français)
Marie Rouanet  (France)
Présentation : Daniel Leuwers

11H > 12H

RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑤

Apéritif poétique et musical

Lecture musicale
Georges Drano (FRANCE), **Radomir Uljarević** (MONTENEGRO),
David Caulet (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)
Présentation : Dominique Aussénac

11H > 12H

JARDIN, 14 RUE LOUIS
BLANC (RÉSIDENTIE/
HABITAT JEUNES) ⑫

Autour d'un vers de Dante

L'Enfer
Nel mezzo del cammin di nostra vita**Kolja Mičević** (BOSNIE-HERZÉGOVINE), traducteur de *La Comédie
de Dante en français, en choisit un vers...*

11H30 > 12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture/débat
Emmanuel Damon (FRANCE), Éditions Al Manar
Présentation : Enan Burgos

11H30 > 12H

HALLES DE SÈTE,
PARVIS RUE
GAMBETTA ②⑤


Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Christophe Marchand-Kiss  (FRANCE)
Présentation : Frank Smith

11H30 > 12H30

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT ⑨

Réécrire le monde en histoires...

Atelier du conte
Jouer et raconter ensemble des histoires en toute
liberté...
Pour toutes les générations.
Rachid Akbal

12H

12H > 13H

JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 29

La clef des chants

Causerie sous les arbres
Rencontre avec un artiste invité en concert.
Roula Safar
Présentation : Catherine Farhi

12H > 13H

RUE
VILLARET-JOYEUSE 16

Poésie et saveurs

Poésie et dégustation
En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.
Vanda Mikšić (CROATIE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H

RUE JEANNE D'ARC 7

Poésie et musique au méridien

Poésie et musique : un dialogue improvisé
Thomas Déjeammes (FRANCE),
Nikola Vukolic (BOSNIE-HERZÉGOVINE), **Fawzi Yammine** (LIBAN),
Pascal Delalée (VIOLON)
Présentation : Viviane Ciampi

12H30 > 13H30

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 10

Apéritif poétique et musical

Sylvie Berger (FRANCE/OCCITANIE),
Louise Dupré (FRANCOPHONIE, QUÉBEC),
Salvador Paterna (GUITARE FLAMENCO)
Présentation : Bruno Doucey

12H30 > 13H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3



Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle
Florentine Rey (FRANCE)
Présentation : Claudio Pozzani

15H

15H > 16H

JARDIN DE LA TORTUE,
TROU DE POUPOU
(IMPASSE CANILHAC) 21

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat
Luís Filipe Sarmiento (PORTUGAL),
Claire Menguy (VIOLONCELLE, VOIX)
Présentation : Michel Bernier

15H > 16H

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 11

Sous un même ciel

Lecture/débat
Poètes d'un même pays, plusieurs voix.
Îles de la méditerranée

Eleni Kefala (CHYPRE), **Adrian Grima** (MALTE)
Présentation : Patricio Sanchez

15H > 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1



Poète et traducteur

Échange, lecture
La traduction de la poésie et ses interrogations.
Vénus Khoury-Ghata (LIBAN)
Présentation : Kolja Mičević

*je prierai pour que les prières
ne soient pas oubliées.*

Adrian Grima (MALTE)

15H > 16H

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT 9



La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse
des langues en Méditerranée
Sylvie Berger (FRANCE/OCCITANIE)
Présentation : Dominique Aussénac

15H > 16H

IMPASSE
BROUILLONNET 18



Poésies croisées

Radio Saint Afrique

Rencontres radiophoniques en public
Habiba Djahnine (ALGÉRIE), **Agim Vinca** (ALBANIE),
Ali Alaoui (PERCUSSIONS)
Animateur : Gilles Pouyol
Coordination : Isabelle Bourdais





15H 15H > 18H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY (36)

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du Voilier *Le Laisse dire* (tous les jours).
En collaboration avec l'association Cap au large.
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Alicia Martinez (Espagne)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

15H30 > 16H

RUE DES
TROIS JOURNÉES (5)



Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Frank Smith (France)
Présentation : Antoine Simon

16H 16H > 17H

MAISON JEAN VILAR,
RUE GAMBETTA (26)

Un poète, un livre

Lecture/discussion
Autour d'un recueil publié récemment.
Yvon Le Men (France)
En fin de droits, ÉD BRUNO DOUCEY, 2014
Présentation : Gérard Meudal



*Ne me parle donc pas de ton désespoir noir
Car tu peux encore faire beaucoup de choses
Inutiles.*

Omar Kaddour (SYRIE)

16H > 17H
RUE JEANNE D'ARC (7)

D'une rive à l'autre

Lecture/débat
Entre des poètes issus de deux pays différents.
Italie/Tunisie

Massimo Bocchiola (Italie), Mohamed Ghozzi (Tunisie)
Présentation : Janine Gdalia

16H > 18H
TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE (10)

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Brigitte Baumié (France), Étienne Cesari (France/Corse), Roja Chamankar (Iran), Louise Dupré (Francophonie, Québec), Janine Gdalia (France), Yves Prié (France), Florentine Rey (France), Mathias Richard (France), Amjed Ryan (Égypte), Edi Shukriu (Kosovo), Pierre Tilman (France)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey



16H > 17H
PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) (1)

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un choix, un engagement, une audace
Éditions L'Harmattan
Présentation : Michel Baglin

16H > 17H
TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU (30)

Contes sous la tente

L'amour des 3 oranges
Laurent Daycard
Coordination : Chantal Taillefer

16H > 17H
OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE (3)



Lecture et signes

Lecture/débat
Un poète et son traducteur en langue des signes.
Pour les publics sourds et tous les publics
En collaboration avec l'association Arts Résonances.
Paul Chaoul (Liban)
Présentation : Brigitte Baumié avec la participation de Marion Blondel, linguiste

16H > 17H
RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) (27)

Harmoniques en liberté

Ingrid Panquin (Voix, Percussions)

17H > 18H
JARDIN,
5 RUE DU GÉNIE (24)



Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Lybie ?

Lecture/discussion
Faraj Abou Al Acha, Fatima Mahmoud (Liban)
Présentation : Georges Drano

17H

17H > 18H

JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU 29

La tête dans les nuages

Lecture à l'ombre, dans des hamacs
Yiorgos Chouliaras (GRÈCE), **Zvonko Karanović** (SERBIE),
Daniel Leuwers (FRANCE)
Présentation : Marianne Catzaras

17H > 18H

IMPASSE DES
PROVINCIALES,
COUR DU CIO 9

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre.
Marie Rouanet (FRANCE), **Dominique Sorrente** (FRANCE)
Présentation : Claudio Pozzani

17H > 18H

CHAPELLE DU
QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 4


Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle
Lecture/Performance et discussion.
Gustavo Vega (ESPAGNE)
Présentation : Frank Smith

17H > 20H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du voilier le *Duffour 44* (tous les jours)
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
En collaboration avec l'association Société nautique de Sète.
Joël Roussiez (FRANCE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H30 > 18H30

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 11

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants
Jeux, animations.
Pierre Dhainaut (FRANCE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H30 > 18H30

PANORAMIQUE
SAINT-CLAIR 31
(NAVETTE GRATUITE,
DÉPART À 17H DEVANT
L'HÔTEL PORT MARINE,
ROND POINT DU MÔLE)



Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair
Eliaz Cohen (ISRAËL),
Emmanuel Damon  (FRANCE),
Volkan Hacıoğlu (TURQUIE)
Présentation : Emmanuelle Malhappe

17H30 > 19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs
Éditions de la Crypte

Martin Wable, RÉCITAL

Maison de la poésie Rhône-Alpes

Des chèvres noires dans un champ de neige, numéro de la revue Bacchanales sur la poésie algérienne.
Détail de la programmation disponible sur la place du Livre.
Coordination : Sébastien Charles

*Sommes-nous les rescapés
de la douleur amoureuse ? La mienne
est une brûlure vivante
qui m'allume.*

Casimiro De Brito (PORTUGAL)

18H > 19H

JARDIN,
36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) 20

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture
La poésie dans une Méditerranée en mouvement.
Annie Salager (FRANCE), **Bashir Shalash** (PALESTINE)
Présentation : Philippe Tancelin

18H > 19H

PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS 14

Joutes poétiques

Poésie, tradition, performances
D'une écriture poétique à une autre.
Casimiro De Brito (PORTUGAL),
Éric Duyckaerts (FRANCOPHONIE, BELGIQUE),
Abdelwaheb Melaoueh (TUNISIE)
Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 30

Contes d'ici ou d'ailleurs

Gilgamesh
Chaque jour, un nouvel épisode.
Rachid Akbal

18H

18H > 19H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE ③

Les livres d'artiste : un dialogue poète/artiste/éditeur

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

Maram Al Masri (SYRIE),

Robert Lobet, *Les lances du rêve*, Éd. de la Margeride, 2009

Présentation : Micheline Simon

18H > 19H

KIOSQUE PLACE
ARISTIDE BRIAND ②⑥

Hommage à Abdelwahab Meddeb

Musique de Julien Weiss, fondateur de l'ensemble Al Kindi, ami d'Abdelwahab Meddeb et disparu comme lui en 2014.

Salah Stétié (LIBAN),

Ghislain de Fonclare, COMÉDIEN,

Ingrid Panquin, VOIX PERCUSSIONS



19H > 20H

JARDIN,
14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENCE/
HABITAT JEUNES) ⑫

Pleins feux sur...

Lecture/discussion
Avec un grand nom
de la poésie méditerranéenne.

Jacques Réda (FRANCE)

Présentation : Catherine Pont-Humbert



19H

19H > 20H

JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU, SOUS
LE GRAND CHARME ②⑨

Voix croisées

Lecture en musique
La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé

Talib Abd Al-Aziz (IRAK), **Emilija Cerović** (SERBIE),

Abderrahim Semlali (VIOLON, CHANT)

Présentation : Tino Di Martino

19H > 20H

JARDIN DU
PRESBYTÈRE, 10 RUE
VILLARET-JOYEUSE ⑮

Correspondances

Lecture/débat
Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Roger Dextre (FRANCE), **Sapho** (FRANCE/MAROC)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H

TERRASSE
PANORAMIQUE,
7 RUE CARON ⑮

Poètes, pêcheurs, joueurs, gens de la mer

Lecture/rencontre
Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de
toutes les rives du bassin méditerranéen

Étienne Cesari (FRANCE/CORSE),

Gérard Hugol, PLONGEUR, PÊCHEUR EN APNÉE

Présentation : Georges Drano

*Il est difficile de dire quand tu te trouves ailleurs
si ce qui te manquera le plus c'est ce que tu as laissé
ou ce que tu vas laisser à nouveau*

Yiorgos Chouliaras (GRÈCE)

18H > 20H

BRISE-LAMES.
DÉPART 17H30 À BORD
DU CANAUXRAMA,
QUAI GÉNÉRAL
DURAND/ANGLE PONT
DE LA SAVONNERIE ③③

Entre mer et ciel Poésie et musique en Méditerranée latine

Spectacle poétique et musical sur le brise-lames
(accessible seulement en bateau).

Tarif bateau 10€ (adulte), 5€ enfant (de 3 à 12 ans).

Yvon Le Men (FRANCE), **Pascal Delalée** (VIOLON),

Salvador Paterna (GUITARE FLAMENCO)

Coordination : Agnès Berger

18H15 > 19H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) ②⑦



Voix à voir

Poésie sonore et visuelle

Viviane Ciampi (ITALIE), **Sylvain Courtoux** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

19H

19H > 20H

VIEUX GRÉEMENT
LE JUSQU'AU BOUT,
QUAI DE LA CRIÉE 36



Poésie dans les voiles

Lecture musicale
sur un vieux gréement à quai
Walid Alswairki (PALESTINE),
Jean-Claude Pinson (FRANCE),
Abderrahim Sail (MAROC),
Yassir Bouselam (VIOLONCELLE)
Présentation : Marianne Catzaras

19H > 20H

TERRASSE BAR
DU PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES 6

Poètes en voisins

Un rendez-vous avec les poètes installés à Sète, anciens
ou nouveaux résidents.
Alain Robinet (FRANCE)
Coordination : Cynthia Sommaro

19H > 20H30

DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD
SUQUET 38



Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
En collaboration avec
l'association Cettarame.
Réservation conseillée auprès
du Bureau du Festival.

Jorge Humberto Chávez (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE,
MEXIQUE), **Liat Kaplan** (ISRAËL), **Elena Roman** (ESPAGNE),
Laura Vazquez (FRANCE), **Nikola Vukolic** (BOSNIE-HERZÉGOVINE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H > 20H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs
recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme
des signatures consultable sur La Place du Livre et au
Bureau du Festival 1
Coordination : Sébastien Charles

20H

20H > 21H

RUE JEANNE D'ARC 7



Poésie en langue des signes

Lecture parlée/lecture signée
Pour les publics sourds et tous les publics.
En collaboration avec l'association Arts Résonances.
Claudio Pozzani (ITALIE), **Dominique Sorrente** (FRANCE)
Présentation : Michel Thion

20H > 21H

THÉÂTRE DE POCHE
(À L'INTÉRIEUR),
GRANDE RUE HAUTE 10 BIS

Perf'en poche

Spectacle poétique et musical
Pierre Guéry (FRANCE)



20H > 21H

PLACE DE
L'HOSPITALET 17

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise, de la parole rimée,
poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises
Concert
Les Mobil'Hommes
Deux chanteurs-guitaristes, équipés d'un ingénieux
système, embarquent les spectateurs et les invitent
à les suivre pour une visite des lieux et du répertoire
de la chanson française.
Coordination : Alexia Eloy

20H > 21H

HALLES DE SÈTE,
PARVIS
RUE GAMBETTA 25

Musique et poésie a capriccio

Lecture poétique et musicale
Nicole Drano-Stamberg (FRANCE), **Omar Kaddour** (SYRIE),
Amjed Ryan (ÉGYPTE), **Luc Vidal** (FRANCE),
Ingrid Panquin (VOIX, PERCUSSIONS)
Coordination : Nathalie Rossi

21H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND 28

SPECTACLE POÉTIQUE

Sacha Steurer

À coup sûr ce sont des vagues
Lecture chorégraphiée

Sacha Steurer a étudié la danse
au Conservatoire régional de
Lyon, au Centre Chorégraphique
national de Maguy Marin et au
Centre Chorégraphique National
de Montpellier. Sa passion pour la
littérature et sa pratique d'écriture, la conduisent alors à interroger les liens
possibles entre poésie et danse. Elle multiplie aujourd'hui les projets et les
rencontres avec d'autres artistes ; avec tour à tour le rôle de danseuse, de
lectrice ou d'écrivain. Le spectacle présenté est une lecture chorégraphiée
du recueil de Thierry David, À coup sûr ce sont des vagues (L'arachnoïde,
2012).



21H

21H > 22H

PARVIS DU LYCÉE
PAUL VALÉRY 22

Lecture musicale sur le parvis

Maha Autoom (JORDANIE), **Kenan Yücel** (TURQUIE),
Gjoko Zdraveski (MACÉDOINE),
Roula Safar (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)
Présentation : Sabine Atlan

21H

21H30

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 29

SPECTACLE/CONCERT

Lecture à 3 voix

Adonis
Venus Khoury-Ghata
Salah Stétié



Ali Alaoui (PERCUSSIONS), Imed Sarochni (NAÏ, KAWALA, GHAÏTA)

Trois grandes voix de la Méditerranée qui, pour la première fois, offrent en commun une lecture poétique.

22H

22H > 23H

RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Lili Frikh (FRANCE), Salvador Paterna (GUITARE FLAMENCO)

Présentation Luc Vidal

22H > 23H

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT 9

Contes à la belle étoile**Le jour d'avant les 1001 nuits**

Chaque soir une nouvelle histoire.
Laurent Daycard

23H

23H > 24H

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 11

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Ibrahim Al-Hussein (ARABIE-SAoudITE),

Abderrahim Semlali (VIOLON, CHANT)

Présentation : Michel Bernier



23H > 24H

RUE
VILLARET-JOYEUSE 15

Insomnie musicale

Musique dans la nuit, toute en douceur...

David Caulet (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)

24H

24H > 1H

PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS 14

Murmures amoureux

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...

Adrian Grima (MALTE), Yassir Bouselam (VIOLONCELLE)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey



*Ainsi dans l'instant même où vous êtes venue
Pour la première fois, je vous ai reconnue.*

Jacques Réda (FRANCE)

10H

10H > 11H

TERRASSE BAR
DU PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑥



Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Roger Dextre (FRANCE),
Nicole Drano-Stamberg (FRANCE),
Eleni Kefala (CHYPRE)
Présentation : Sabine Atlan

10H > 11H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) ⑦



Poésie en voix et en musique

Poésie sonore et visuelle
Thomas Déjeannes (FRANCE), **Pierre Tilman** (FRANCE),
Ingrid Panquin (VOIX, PERCUSSIONS)
Présentation : Antoine Simon

10H > 13H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY ③⑥

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du Voilier *Le Laisse dire* (tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau
du Festival).
En collaboration avec l'association Cap au large.
Claudio Pozzani (ITALIE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel



10H30 > 12H

IMPASSE
BROUILLONNET ⑬

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival.
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H > 12H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE ③

Voix en solo

Lecture/discussion (en français)
Abdelwaheb Melaoueh (TUNISIE)
Présentation : Daniel Leuwers



11H > 12H

RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑤

Apéritif poétique et musical

Lecture musicale
Joël Roussiez (FRANCE), **Kenan Yücel** (TURQUIE),
Yassir Bouselam (VIOLONCELLE)
Présentation : Dominique Aussénac

11H30 > 12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①



Un poète et son éditeur

Lecture/débat
Yves Prié (FRANCE), Éd. La lune bleue
Présentation : Enan Burgos

11H30 > 12H

HALLS DE SÈTE, PARVIS
RUE GAMBETTA ②⑤



Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Gustavo Vega (ESPAGNE)
Présentation : Frank Smith

11H30 > 12H30

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT ⑨

Réécrire le monde en histoires...

Atelier du conte
Jouer et raconter ensemble des histoires en toute
liberté...
Pour toutes les générations.
Rachid Akbal

*Est-ce la naissance du monde
Ou la fin de toutes les fins*

Radomir Uljarević (MONTENEGRO)

10H30 > 11H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Imed Sarochni (NĀĪ, KAWALA, GHĀĪTA)
Coordination : Sébastien Charles

10H30 > 11H30

TERRASSE DU THÉÂTRE
DE POCHE, GRANDE
RUE HAUTE ⑩

Paul Valéry,
illustre voix sétoise

Lecture poétique musicale
Un hommage à Paul Valéry,
mort en 1945, voici 70 ans.
Chaque jour, des textes de
l'auteur différents, un comédien
différent, un musicien différent.

Charlotte Dumoulin, COMÉDIENNE, **Olivia Nicosia**, COMÉDIENNE,
Abderrahim Semlali (VIOLON, CHANT)
Coordination : Agnès Berger





12H

12H > 13H

JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 29

La clef des chants

Causerie sous les arbres
Rencontre avec un artiste invité en concert.
Marie Rouanet (FRANCE)
Présentation : Catherine Farhi

12H > 13H

RUE
VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie et saveurs

Poésie et dégustation
En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.
Aziz Azrhai (MAROC)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H

RUE JEANNE D'ARC 7



Poésie et musique
au méridien

Poésie et musique : un dialogue improvisé
Maha Autoom (JORDANIE), **Lili Frikh** (FRANCE),
Miguel Angel Sampedro Terrón (ESPAGNE/
LANGUE DES SIGNES),
David Cautlet (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)
Présentation : Viviane Ciampi

12H30 > 13H30

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 10

Apéritif poétique et musical

Talib Abd Al-Aziz (IRAKI), **Emmanuel Damon** (FRANCE),
Pascal Delalée (VIOLON)
Présentation : Bruno Doucey

12H30 > 13H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3



Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle
Laura Vazquez (FRANCE)
Présentation : Antoine Simon

15H > 16H

JARDIN DE LA TORTUE,
TROU DE POUPOU
(IMPASSE CANILHAC) 21

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat
Liat Kaplan (ISRAËL), **Salvador Paterna** (GUITARE FLAMENCO)
Présentation : Michel Bernier

15H > 16H

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 1

Sous un même ciel

Lecture/débat
Poètes d'un même pays, plusieurs voix.
Liban
Paul Chaoul, Fawzi Yammine (FRANCE)
Présentation : Patricio Sanchez



15H > 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
La traduction de la poésie et ses interrogations.
Ibrahim Al-Hussein (ARABIE-SAOUDITE), **Saleh Diab**, TRADUCTEUR
Présentation : Kolja Mičević

*Les étoiles blanchies dans le ciel
parlent de l'absence,
et sont pourtant des regards.*

Roger Dextre (FRANCE)

15H > 16H

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT 9

La Méditerranée :
une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée
Adeline Yzac (FRANCE/ OCCITANIE)
Présentation : Dominique Aussénac

15H > 16H

IMPASSE
BROUILLONET 13



Poésies croisées

Radio Pays d'Hérault Sud

Rencontres radiophoniques en public
Rodolfo Alonso (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE),
Dominique Sorrente (FRANCE),
Ingrid Panquin (VOIX, PERCUSSIONS)
Animateur : Alain Birouste
Coordination : Isabelle Bourdais

15H

15H > 18H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 36

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du Voilier Le Laisse dire (tous les jours).
En collaboration avec l'association Cap au large.
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Adrian Grima (MALTE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

Dernière chaque rire, il y a une plaie de la taille du monde entier,

Bashir Shalash (PALESTINE)

15H30 > 16H

RUE DES
TROIS JOURNÉES 5

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Christophe Marchand-Kiss (FRANCE)
Présentation : Antoine Simon

16H

16H > 17H

MAISON JEAN VILAR,
RUE GAMBETTA 26

Un poète, un livre

Lecture/discussion
Autour d'un recueil publié récemment.
Vanda Mikšić (CROATIE), *Ce temps, le nôtre*, AL MANAR, 2015
Présentation : Gérard Meudal

16H > 17H

RUE JEANNE D'ARC 7

D'une rive à l'autre

Lecture/débat
Entre des poètes issus de deux pays différents.
Algérie/Égypte

Habiba Djahnine (ALGÉRIE), **Amjed Ryan** (ÉGYPTE)
Présentation : Janine Gdalia

16H > 18H

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 10

De voix en voix

Chaque jour se succèdent
tous les poètes invités au Festival.
Maram Al Masri (SYRIE),
Walid Alswairki (PALESTINE),
Marianne Catzaras (FRANCE),
Mohamed Ghozzi (TUNISIE),
Pierre Guéry (FRANCE),
Mahmoud Khiralla (ÉGYPTE), **Yvon Le Men** (FRANCE),
Alicia Martinez (ESPAGNE), **Patricio Sanchez** (FRANCE/CHILI),
Antoine Simon (FRANCE), **Radomir Uljarević** (MONTENEGRO)
Présentation : Josyane De Jesus Bergey



16H > 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un choix, un engagement, une audace
Éditions Encre et lumière
Présentation : Michel Baglin

16H > 17H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 30

Contes sous la tente

Contes sur le chemin
Chaque jour, une nouvelle histoire.
Laurent Daycard
Coordination : Chantal Taillefer

16H > 17H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3

Lecture et signes

Lecture/débat
Un poète et son traducteur en langue des signes.
Pour les publics sourds et tous les publics.
En collaboration avec l'association Arts Résonances.
Annie Salager (FRANCE)
Présentation : Brigitte Baumié avec la participation de
Marion Blondel, linguiste

16H > 17H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) 27

Harmoniques en liberté

Ali Alaoui (PERCUSSIONS)

17H > 18H

JARDIN,
5 RUE DU GÉNIE 24

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Amérique Latine ?

Lecture/discussion
Rodolfo Alonso (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE),
Jorge Humberto Chávez (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE,
MEXIQUE)
Présentation : Georges Drano



17H
17H > 18H
JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU (29)



La tête dans les nuages
Lecture à l'ombre, dans des hamacs
Sapho (FRANCE/MAROC),
Luís Filipe Sarmiento (PORTUGAL),
Présentation : Marianne Catzaras

17H30 > 18H30
PANORAMIQUE
SAINT-CLAIR (3)
(NAVETTE GRATUITE,
DÉPART À 17H DEVANT
L'HÔTEL PORT MARINE,
ROND POINT DU MÔLE)

Lecture panoramique
Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair
Faraj Abou Al Acha (LIBYE), **Saleh Diab** (SYRIE), **Luc Vidal** (FRANCE)
Présentation : Emmanuelle Malhappe

17H30 > 19H30
PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) (1)

Les éditeurs proposent
Lectures et animations proposées par les éditeurs
Maison de Poésie de Tinquieux
Pierre Soletti, lecture de la collection Jeunesse Petit Val!
Éditions du tanka francophone
Lecture : Danièle Duteil, Meryem Fresson, Alhama Garcia,
Nathalie Dhenin
Détail de la programmation disponible sur la place du
Livre.
Coordination : Sébastien Charles

18H > 19H
JARDIN,
36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) (20)



**La poésie :
territoire de paix**
Débat/lecture
La poésie dans une Méditerranée
en mouvement.
Frank Smith (FRANCE),
Agim Vinca (ALBANIE)
Présentation : Philippe Tancelin

*La voix qui parle en toi, laisse-la parler.
Laisse-la parler plus que de raison, jusqu'à
ce qu'elle se casse et fasse écho dehors.*
James Noël (FRANCOPHONIE/HAÏTI)

18H > 19H
PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS (14)

Joutes poétiques
Poésie, tradition, performances
D'une écriture poétique à une autre.
Jean-Claude Pinson (FRANCE), **Mathias Richard** (FRANCE),
Abderrahim Sail (MAROC)
Présentation : Catherine Farhi

17H > 18H
IMPASSE DES
PROVINCIALES,
COUR DU CIO (19)

Lecture en écho
Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle
un autre.
Étienne Cesari (FRANCE/CORSE), **Casimiro De Brito** (PORTUGAL)
Présentation : Claudio Pozzani

17H > 18H
CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE (8)

Poésie hors champs
Poésie sonore et visuelle
Lecture/Performance et discussion.
Éric Duyckaerts (FRANCOPHONIE, BELGIQUE)
Présentation : Frank Smith

17H > 20H
DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY (37)

Toutes voiles dehors
Lecture en mer
À bord du voilier le *Duffour 44*
(tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée
auprès du Bureau du Festival).
En collaboration avec l'association
Société nautique de Sète.
Habiba Djahnine (ALGÉRIE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel



17H30 > 18H30
JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE (11)

Poètes et enfants prennent le large
Rencontre d'un poète avec les enfants
Jeux, animations.
Roja Chamankar (IRAN)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg





18H

18H > 19H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 30

Contes d'ici ou d'ailleurs

Gilgamesh

Chaque jour, un nouvel épisode.
Rachid Akbal

18H > 19H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3

Les livres d'artiste : un dialogue poète/artiste/éditeur

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète,
de l'artiste et de l'éditeur.

Jacques Réda (FRANCE),

Enan Burgos, *Une théologie des oiseaux*, FATA MORGANA, 2007

Présentation : Micheline Simon

18H > 19H

KIOSQUE PLACE
ARISTIDE BRIAND 28

Hommage à Yves Rouquette

Hommage à Yves Rouquette, poète et ami du Festival,
disparu au mois de janvier 2015.

AVEC **Marie Rouanet** (FRANCE).

ET LA PARTICIPATION DES POÈTES DU FESTIVAL

18H15 > 19H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) 27



Voix à voir

Poésie sonore et visuelle

Perrine Clément (FRANCE), **Florentine Rey** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

19H

19H > 20H

JARDIN, 14 RUE LOUIS
BLANC (RÉSIDENTIE /
HABITAT JEUNES) 12



Pleins feux sur...

Lecture/discussion

Avec un grand nom

de la poésie méditerranéenne

Yiorgos Chouliaras (Grèce)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

19H > 20H

JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU, SOUS
LE GRAND CHARME 29

Voix croisées

Lecture en musique

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

Janine Gdalia (FRANCE), **Imed Sarochni** (NAÏ, KAWALA, GHAÏTA)

Présentation : Tino Di Martino

19H > 20H

JARDIN DU
PRESBYTÈRE, 10 RUE
VILLARET-JOYEUSE 16

Correspondances

Lecture/débat

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Sylvain Courtoux, POÉSIE SONORE ET VISUELLE (FRANCE),

Pierre Dhainaut (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H

TERRASSE
PANORAMIQUE,
7 RUE CARON 18

Poètes, pêcheurs, jouteurs, gens de la mer

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins

tournés vers d'autres rivages de la
Méditerranée et la parole des poètes
venus de toutes les rives du bassin
méditerranéen.

Michel Baglin (FRANCE),

Alain Mauran, PRÉSIDENT ET HISTORIEN DES JOUTES

Présentation : Georges Drano



19H > 20H

VIEUX GRÉEMENT
LE JUSQU'AU BOUT,
QUAI DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement à quai

Massimo Bocchiola (ITALIE), **Emilija Cerović** (SERBIE),

Edi Shukriu (KOSOVO), **Roula Safar** (MEZZO-SOPRANO, GUITARE,

TAMBOURIN)

Présentation : Marianne Catzaras

19H > 20H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND 28

SPECTACLE POÉTIQUE

Jocelyne Carmichaël

Le Jardin perdu, d'Andrée Chedid

Claire Menguy (VIOLONCELLE, VOIX)

Un texte essentiel qui atteint la perfection dans l'écriture. Adam et Eve,
à l'aube de cette humanité « malfaisante et pourtant radieuse » mais en
marche. « Subitement dotés d'amour et d'espoir, ils s'enfoncèrent les yeux
ouverts dans l'étoffe du temps »



19H 19H > 20H30

DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD
SUQUET ③

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
En collaboration avec l'association Cettarame.
Réservation conseillée auprès du Bureau du Festival.
Maha Autoom (JORDANIE), **Fatima Mahmoud** (LIBYE),
Maxime Hortense Pascal (FRANCE),
Dominique Sorrente (FRANCE), **Adeline Yzac** (FRANCE/OCCITANIE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H > 20H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme des signatures consultable sur La Place du Livre et au Bureau du Festival ①
Coordination : Sébastien Charles

*mon nom n'est pas mon nom et pourtant me voici ;
j'arrive, j'accoste et dans le sable qui crisse, je
tisse mon destin.*

Joël Roussiez (FRANCE)

20H 20H > 21H

RUE JEANNE D'ARC ⑦



Poésie en langue des signes

Lecture parlée/lecture signée
Pour les publics sourds et tous les publics.
En collaboration avec l'association Arts Résonances.
Marianne Catzaras (FRANCE),
Nikola Vukolic (BOSNIE-HERZÉGOVINE)
Présentation : Michel Thion

20H > 21H

THÉÂTRE DE POCHE
(À L'INTÉRIEUR),
GRANDE RUE HAUTE ⑩ bis

Spectacle en poche

Spectacle poétique et musical
**Oratorio pour Federico
García Lorca et autres poèmes**

De l'Andalousie de Federico García Lorca à la Grèce de Yannis Ritsos, Bruno Doucey, poète et éditeur de poètes, donne vie, à travers ses propres textes, à cette patrie en archipel qui se nomme poésie. Il est accompagné à la guitare et au luth par Salvador Paterna, compositeur qui a développé une sensibilité de jeu qui lui vaut d'être apprécié tant par la grande famille flamenca que par celle des musiques du monde. Un duo dans lequel la sensibilité à l'amour se mêle à l'esprit de résistance.

Bruno Doucey ② (TEXTES ET VOIX)
et **Salvador Paterna** ② (MUSIQUE)



20H > 21H

PLACE
DE L'HOSPITALET ⑦

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise, de la parole rimée, poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises
**Cercle de poésie Georges Brassens
Les relèvements poétiques**

Association de poètes. Lectures.
Coordination : Alexia Eloy

20H > 21H

HALLES DE SÈTE, PARVIS
RUE GAMBETTA ⑤

Musique et poésie a capriccio

Lecture poétique et musicale
Louise Dupré (FRANCOPHONIE, QUÉBEC),
Volkan Haciroğlu (TURQUIE), **Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)
Coordination : Nathalie Rossi

21H

JARDIN ANGLE GRANDE RUE HAUTE/RUE GARENNE ⑪

SPECTACLE POÉTIQUE

Sacha Steurer

À coup sûr ce sont des vagues
Lecture chorégraphiée

Sacha Steurer a étudié la danse au Conservatoire régional de Lyon, au Centre Chorégraphique national de Maguy Marin et au Centre Chorégraphique National de Montpellier. Sa passion pour la littérature et sa pratique d'écriture, la conduisent alors à interroger les liens possibles entre poésie et danse. Elle multiplie aujourd'hui les projets et les rencontres avec d'autres artistes ; avec tour à tour le rôle de danseuse, de lectrice ou d'écrivain. Le spectacle présenté est une lecture chorégraphiée du recueil de Thierry David, *À coup sûr ce sont des vagues* (L'arachnoïde, 2012).



21H > 22H

PARVIS DU
LYCÉE PAUL VALÉRY ⑫

Lecture musicale sur le parvis

Zvonko Karanović (SERBIE), **Elena Roman** (ESPAGNE),
Yassir Bouselam (VIOLONCELLE)
Présentation : Sabine Atlan

22H > 23H

RUE RAPIDE ④

Lecture à la chandelle

Lecture musicale
Gjoko Zdraveski (MACÉDOINE), **Ingrid Panquin** (VOIX, PERCUSSIONS)
Présentation : Luc Vidal

21H

22H

22H

22H > 23H

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT ⑨**Contes à la belle étoile**Contes de la tradition
Chaque soir une nouvelle histoire.
Rachid Akbal, Pascal Delalée (VIOLON)

23H

23H > 24H

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE ⑪**Lecture à la chandelle**Lecture musicale
Eliaz Cohen (ISRAËL),
David Caulet 📷 (SAXOPHONE,
ÉLECTRONIQUE)
Présentation : Michel Bernier*C'est plus lourd que la voûte céleste, une larme*

Volkan Hacıoğlu (TURQUIE)

23H > 24H

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑩**Insomnie musicale**Musique dans la nuit, toute en douceur...
Abderrahim Semlali (VIOLON, CHANT)

24H

24H > 1H

PARVIS DE
L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ④**Murmures amoureux**Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...
Maha Autoom (JORDANIE), Claire Menguy (VIOLONCELLE, VOIX)
Présentation : Claudio Pozzani*Je ne salue pas le jour d'un chant mais d'un
cri qui dérange les hommes dans l'oubli du
sommeil où ils veulent se tenir.*

Marie Rouanet (FRANCE)

5H

5H > 6H

PLAGE DU
MÔLE SAINT-LOUIS 40

Poésie et musique au point du jour

Lecture musique
Massimo Bocchiola (ITALIE), **Pierre Guéry** (FRANCE),
Alicia Martinez (ESPAGNE), **Imed Sarochni** (NAÏ, KAWALA, GHAÏTA)

10H

10H > 11H

TERRASSE BAR
DU PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES 6

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Ibrahim Al-Hussein (ARABIE-SAOUDITE),
Étienne Cesari (FRANCE/CORSE), **Jorge Humberto Chávez**
(MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, MEXIQUE)
Présentation : Sabine Atlan

10H > 11H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) 27

Poésie en voix et en musique

Poésie sonore et visuelle
Perrine Clément (FRANCE), **Frank Smith** (FRANCE),
Imed Sarochni (NAÏ, KAWALA, GHAÏTA)
Présentation : Claudio Pozzani

10H > 13H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY 36

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du Voilier *Le Laisse dire*
(tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée
auprès du Bureau du Festival).
En collaboration avec l'association
Cap au large.
Emilija Cerović (SERBIE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 > 11H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Musique dans l'air

Salvador Paterna (GUITARE FLAMENCO)
Coordination : Sébastien Charles

10H30 > 12H

IMPASSE
BROUILLONNET 13

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival.
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H > 12H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3

Voix en solo

Lecture/discussion (en français)
Paul Chaoul (LIBAN)
Présentation : Daniel Leuwers

11H > 12H

RUE DES
TROIS JOURNÉES 5

Apéritif poétique et musical

Lecture musicale
Talib Abd Al-Aziz (IRAK), **Fatima Mahmoud** (LIBYE)
Ingrid Panquin (VOIX, PERCUSSIONS)
Présentation : Dominique Aussénac

11H > 12H

JARDIN, 14 RUE LOUIS
BLANC (RÉSIDENTE/
HABITAT JEUNES) 12

Autour d'un vers de Dante

Le Purgatoire
Fu miglior fabbro del parlar materno**Kolja Mičević** (BOSNIE-HERZÉGOVINE), traducteur de *La Comédie de Dante* en français, en choisit un vers...

11H > 12H30

DÉPART MÔLE
SAINT-LOUIS, BASE
ÉRIC TABARLY 39

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines, avec la
collaboration des associations des
Voiles latines de Palavas et de Sète.
(accès gratuit, réservation nécessaire
auprès du bureau du Festival)**Marianne Catzaras** (FRANCE),
Thomas Déjeammes (FRANCE),
Marie Rouanet (FRANCE), **Miguel Angel Sampedro**
Terrón (ESPAGNE/LANGUE DES SIGNES), **Antoine Simon** (FRANCE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H30 > 12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Un poète et son éditeur

Lecture/débat
Habiba Djahnine (ALGÉRIE), **Éd. Bruno Doucey**
Présentation : Enan Burgos

11H

11H30 > 12H

HALLES DE SÈTE, PARVIS
RUE GAMBETTA 25

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Pierre Guéry (France)
Présentation : Frank Smith

11H30 > 12H30

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT 9

Réécrire le monde en histoires...

Atelier du conte
Jouer et raconter ensemble des histoires en toute liberté...
Pour toutes les générations.
Rachid Akbal

Pourquoi ampute-t-on les mains qui attendent la terre et les épis

Paul Chaoul (LIBAN)

12H

12H > 13H

JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 29

La clef des chants

Causerie sous les arbres
Rencontre avec un artiste invité en concert.
Sapho (FRANCE/MAROC)
Présentation : Catherine Farhi

12H > 13H

RUE
VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie et saveurs

Poésie et dégustation
En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Yves Prié (France)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H

RUE JEANNE D'ARC 7

Poésie et musique au méridien

Poésie et musique : un dialogue improvisé
Casimiro De Brito (PORTUGAL), **Radomir Uljarević (MONTENEGRO)**,
Adeline Yzac (FRANCE/OCCITANIE), **Ali Alaoui (PERCUSSIONS)**
Présentation : Janine Gdalia

12H30 > 13H30

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 10

Apéritif poétique et musical

Mahmoud Khiralla (ÉGYPTE),
Aurélia Lassaque (FRANCE/ OCCITANIE),
Abderrahim Semlali (VIOLON, CHANT)
Présentation : Bruno Doucey



12H30 > 13H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle
Viviane Ciampi (ITALIE)
Présentation : Claudio Pozzani

15H > 16H

JARDIN DE LA TORTUE,
TROU DE POUPOU
(IMPASSE CANILHAC) 21

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat
Mohamed Ghozzi (TUNISIE), **Yassir Bousselem (VIOLONCELLE)**
Présentation : Michel Bernier

15H > 16H

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 11

Sous un même ciel

Lecture/débat
Poètes d'un même pays, plusieurs voix.
Balkans
Edi Shukriu (KOSOVO), **Agim Vinca (ALBANIE)**
Présentation : Patricio Sanchez

15H > 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
La traduction de la poésie et ses interrogations.
Omar Kaddour (SYRIE), **Antoine Jockey, TRADUCTEUR**
Présentation : Kolja Mićević



15H

15H > 16H

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT 9

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Marie Rouanet (FRANCE/OCCITANIE)

Présentation : Dominique Aussénac

15H > 16H

IMPASSE
BROUILLONNET 13

Poésies croisées

Radio Aviva

Rencontres radiophoniques en public

Roger Dextre (FRANCE), Liat Kaplan (ISRAËL),

Claire Menguy (VIOLONCELLE, VOIX)

Animatrice : Monica Zerbib

Coordination : Isabelle Bourdais

15H > 18H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY 36

Toutes voiles dehors

Lecture en mer

À bord du Voilier *Le Laisse dire* (tous les jours).

En collaboration avec l'association Cap au large.

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Enan Burgos (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, COLOMBIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

15H30 > 16H

RUE DES
TROIS JOURNÉES 5

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Claudio Pozzani (ITALIE)

*Une voix, une seule voix qui pleure, tout près,
et nous revient à la mémoire la détresse du monde*

Louise Dupré (FRANCOPHONIE/QUÉBEC)

16H

16H > 17H

MAISON JEAN VILAR,
RUE GAMBETTA 26

Un poète, un livre

Lecture/discussion

Autour d'un recueil publié récemment.

Antoine Simon (FRANCE)

La diagonale du flou, ÉD. USINE UTOPIK, OCTOBRE 2014

Présentation : Gérard Meudal

16H > 17H

RUE JEANNE D'ARC 7



D'une rive à l'autre

Lecture/débat
Entre des poètes issus
de deux pays différents.
Maroc/SerbieAziz Azrhai (MAROC),
Zvonko Karanović (SERBIE)

Présentation : Janine Gdalia

16H > 18H

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 10

De voix en voix

Chaque jour se succèdent
tous les poètes invités au Festival.

Faraj Abou Al Acha (LIBYE),

Massimo Bocchiola (ITALIE),

Paul Chaoul (LIBAN), Perrine Clément (FRANCE),

Georges Drano (FRANCE), Volkan Hacıoğlu (TURQUIE),

Eleni Kefala (CHYPRE), Aurélie Lassaque (FRANCE/OCCITANIE),

Christophe Marchand-Kiss (FRANCE),

Abdelwaheb Melaoueh (TUNISIE), Elena Roman (ESPAGNE),

Bashir Shalash (PALESTINE), Adeline Yzac (FRANCE/OCCITANIE)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey



16H > 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un choix, un engagement, une audace
L'Ollave Éditions / Meandar Media Zagreb

Présentation : Michel Baglin

16H > 17H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 30

Contes sous la tente

Les 3 trois cheveux d'or du diable

Laurent Daycard

Coordination : Chantal Taillefer

16H > 17H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3

Lecture et signes

Lecture/débat

Un poète et son traducteur en langue des signes.

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec l'association Arts Résonances.

Yiorgos Chouliaras (GRÈCE)

Présentation : Brigitte Baumié avec la participation de

Marion Blondel, linguiste

16H > 17H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) 27

Harmoniques en liberté

Imed Sarochni (NAÏ, KAWALA, GHÀÏTA)

17H

17H > 18H

JARDIN,
5 RUE DU GÉNIE 24

Poète en son pays

Que signifie être poète
aujourd'hui en Israël ?

Lecture/discussion
Eliaz Cohen , Liat Kaplan
Présentation : Georges Drano

17H > 18H

JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 29

La tête dans les nuages

Lecture à l'ombre, dans des hamacs
Michel Thion (FRANCE), Kenan Yücel (TURQUIE)
Présentation : Marianne Catzaras

17H > 18H

IMPASSE
DES PROVINCIALES,
COUR DU CIO 19

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle
un autre.

Emmanuel Damon (FRANCE), Sapho (FRANCE/MAROC)
Présentation : Claudio Pozzani

17H > 18H

CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 8


Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle
Lecture/performance et discussion.
Laura Vazquez (FRANCE)
Présentation : Frank Smith

17H > 20H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du voilier le *Duffour 44*
(tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation
conseillée auprès du Bureau
du Festival).
En collaboration avec l'association
Société nautique de Sète.
Patricio Sanchez  (France/Chili)
Coordination : Jean-Pierre Louvel



17H30 > 18H30

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 11

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants
Jeux, animations.
Viviane Ciampi (ITALIE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H30 > 18H30

PANORAMIQUE
SAINT-CLAIR 31
(NAVETTE GRATUITE,
DÉPART À 17H DEVANT
L'HÔTEL PORT MARINE,
ROND POINT DU MÔLE)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet
du mont Saint-Clair
Adrian Grima (MALTE), Omar Kaddour (SYRIE),
Dominique Sorrente  (FRANCE)
Présentation : Emmanuelle Malhappe

17H30 > 19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs
Éditions Signum

Roselyne Sibille

Éditions Henry

Fabrice Farre, Jean-Baptiste Pedini, Jean Le Boël,
Georges Cathalo.

Détail de la programmation disponible sur la place du
Livre.

Coordination : Sébastien Charles

18H > 19H

JARDIN,
36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) 20

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture
La poésie dans une Méditerranée en mouvement.
Roja Chamankar (IRAN), Jean-Claude Pinson (FRANCE)
Présentation : Phillipe Tancelin

18H > 19H

PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS 14

Joutes poétiques

Poésie, tradition, performances
D'une écriture poétique à une autre.
Maxime Hortense Pascal (FRANCE), Amjed Ryan (ÉGYPTE),
Annie Salager (FRANCE)
Présentation : Catherine Farhi



18H

18H > 19H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 30

Contes d'ici ou d'ailleurs

Gilgamesh

Chaque jour, un nouvel épisode.
Rachid Akbal

18H > 19H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3

Les livres d'artiste : un dialogue poète/artiste/éditeur

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète,
de l'artiste et de l'éditeur.

Pierre Dhainaut (FRANCE), **Thierry Lambert**,

Un titre, ici, ne ferait que de l'ombre, ED. DU LIVRE PAUVRE,

COLLECTION LA JEUNE PARQUE, 2014

Présentation : Micheline Simon

L'indicible, tout y est recroquevillé, attendant d'être déplié

Étienne Cesari (France/Corse)

18H > 19H

KIOSQUE PLACE
ARISTIDE BRIAND 28

Lecture sous le kiosque

Lecture musicale

Louise Dupré (FRANCOPHONIE, QUÉBEC),

Abderrahim Sail (MAROC), **Nikola Vukolic** (BOSNIE-HERZÉGOVINE),

Pascal Delalée (VIOLON)

Présentation : Saleh Diab

18H > 19H30

DÉPART QUAI
GÉNÉRAL DURAND,
ANGLE PONT DE LA
SAVONNERIE, À BORD
DU CANAUXRAMA. 34



Sur les canaux vers l'étang

Promenade poétique en bateau

Tarif bateau 10€ (adulte), 5€ (enfant de 3
à 12 ans).

Maram Al Masri (SYRIE),

Casimiro De Brito (PORTUGAL),

Roula Safar (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Coordination : Delphine Quinquis

18H15 > 19H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) 27



Voix à voir

Poésie sonore et visuelle

Éric Duyckaerts (FRANCOPHONIE, BELGIQUE),

Gustavo Vega (ESPAGNE)

Présentation : Claudio Pozzani



19H > 20H

JARDIN,
14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENCE /
HABITAT JEUNES) 12

Pleins feux sur...

Lecture/discussion

Avec un grand nom

de la poésie méditerranéenne.

Rodolfo Alonso (MÉDITERRANÉE D'OUTRE
ATLANTIQUE, ARGENTINE)

Présentation : Catherine Pont-Humbert



19H > 20H

JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU, SOUS
LE GRAND CHARME 29

Voix croisées

Lecture en musique

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

Habiba Djahnine (ALGÉRIE), **Ingrid Panquin** (VOIX, PERCUSSIONS)

Présentation : Tino Di Martino

19H > 20H

JARDIN DU
PRESBYTÈRE, 10 RUE
VILLARET-JOYEUSE 16

Correspondances

Lecture/débat

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Mathias Richard, POÉSIE SONORE ET VISUELLE (FRANCE),

Joël Roussiez (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H

TERRASSE
PANORAMIQUE,
7 RUE CARON 18

Poètes, pêcheurs, joueurs, gens de la mer

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de
toutes les rives du bassin méditerranéen.

Pierre Tilman (FRANCE), **Denis Pons**, PÊCHEUR

Présentation : Georges Drano

19H

19H > 20H

VIEUX GRÉEMENT
LE JUSQU'AU BOUT,
QUAI DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement à quai
Alicia Martinez (ESPAGNE), **Fawzi Yammine** (LIBAN),
Gjoko Zdraveski (MACÉDOINE),
Abderrahim Semlali (VIOLON, CHANT)
Présentation : Marianne Catzaras

19H > 20H

TERRASSE BAR
DU PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES 6

Poètes en voisins

Un rendez-vous avec les poètes installés à Sète, anciens
ou nouveaux résidents
Didier Calléja (FRANCE)
Coordination : Cynthia Sommaro

*pourquoi devrions-nous choisir entre le cœur
et l'horizon ?*

Pierre Dhainaut (FRANCE)

19H > 20H30

DÉPART BARQUES
14 QUAI
LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
En collaboration avec l'association Cettarame.
Réservation conseillée auprès du Bureau du Festival.
Michel Baglin (FRANCE), **Étienne Cesari** (FRANCE/CORSE),
Sylvain Courtoux (FRANCE), **Yvon Le Men** (FRANCE),
Daniel Leuwers (FRANCE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H > 20H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs
recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme
des signatures consultable sur La Place du Livre et au
Bureau du Festival 1
Coordination : Sébastien Charles

20H

20H > 21H

RUE JEANNE D'ARC 7


Poésie en langue des signes

Lecture parlée/lecture signée
Pour les publics sourds et tous les publics.
En collaboration avec l'association Arts Résonances.
Roger Dextre (FRANCE), **Luís Filipe Sarmiento** (PORTUGAL)
Présentation : Michel Thion

20H > 21H

THÉÂTRE DE POCHE
(À L'INTÉRIEUR),
GRANDE RUE HAUTE 10 BIS

Spectacle en poche

Spectacle poétique et musical
Alicia Martinez (ESPAGNE),
Marion Cordier (CIE LA VIEILLE DU MONDE), CHANT

20H > 21H

PLACE
DE L'HOSPITALET 17

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise, de la parole rimée,
poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises
Les contes de Farfelune
Michel Valentin

Ces contes sont des souvenirs d'enfance d'un petit
garçon surnommé Petit Bobo. Avec leurs personnages
nimbés de poésie, ils baignent dans la « maritimité »
sétoise : Petit Bobo nous fait passer de la plage du Lido
aux falaises de la Gardiole, ou au bois des Aresquiers ...
Coordination : Alexia Eloy

20H > 21H

HALLES DE SÈTE, PARVIS
RUE GAMBETTA 25

Musique et poésie a capriccio

Lecture poétique et musicale
Walid Alswairki (PALESTINE), **Brigitte Baumié** (FRANCE),
Vanda Mikšić (CROATIE), **David Caulet** (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)
Coordination : Nathalie Rossi

20H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Catherine Sidney & Anne-Katherine Kaiser

Rue de l'Odéon

RÉCITAL

Rue de l'Odéon... Adrienne Monnier
y a tenu une célèbre librairie,
de 1915 à 1951. On y croisait
Apollinaire, Aragon, Poulenc,
James Joyce, Satie, le temps de deux guerres, de la jeunesse, des amours,
de Paris. La soprano Catherine Sidney et la pianiste Anne-Catherine Kaiser
font revivre sur scène ces rencontres au fil de la grande Histoire entre la
poésie des uns, Apollinaire, Aragon, Eluard, Anouilh, et l'inspiration des
autres, Poulenc, Ferré, Caussimon, Gougoud, pour un voyage en toute
simplicité entre la chanson et la mélodie française.

RETROUVEZ CATHERINE SIDNEY ET ANNE-CATHERINE KAISER MERCREDI 29 JUILLET ENTRE 12H
ET 13H POUR UNE RENCONTRE AVEC LE PUBLIC « LA CLEF DES CHANTS » DANS LE JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU.



21H

21H > 22H

PARVIS DU
LYCÉE PAUL VALÉRY (22)**Lecture musicale sur le parvis**Lili Frikh (FRANCE), Bashir Shalash (PALESTINE),
Salvador Paterna (GUITARE FLAMENCO)
Présentation : Sabine Atlan

22H

22H > 23H

RUE RAPIDE (4)

Lecture à la chandelleLecture musicale
Agim Vinca (ALBANIE), Pascal Delalée (VIOLON)
Présentation : Luc Vidal

22H > 23H

PARVIS CHAPELLE DU
QUARTIER HAUT (9)**Contes à la belle étoile****Le genévrier**Chaque soir une nouvelle histoire.
Laurent Daycard*Toi qu'emporte le vide
cherches-tu à connaître
l'harmonie du vivant*

Annie Salager (FRANCE)

23H

23H > 24H

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE (11)**Lecture à la chandelle**Lecture musicale
Emmanuel Damon (FRANCE),
Ali Alaoui (PERCUSSIONS)
Présentation : Michel Bernier

23H > 24H

RUE
VILLARET-JOYEUSE (15)**Insomnie musicale**Musique dans la nuit, toute en douceur...
Claire Menguy (VIOLONCELLE, VOIX)

24H

24H > 1H

PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS (14)**Murmures amoureux**Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...
Maram Al Masri (SYRIE), David Caulet (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)
Présentation : Catherine Farhi*Comment ne voles-tu pas
alors que tu as tant d'ailes
dans la tête ?*

Aziz Azrhai (MAROC)

10H

10H > 11H

TERRASSE BAR
DU PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Maha Autoom (JORDANIE), **Emmanuel Damon** (FRANCE),
Gjoko Zdraveski (MACÉDOINE)
Présentation : Sabine Atlan

10H > 11H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) ⑦


Poésie en voix et en musique

Poésie sonore et visuelle
Sylvain Courtoux (FRANCE), **Laura Vazquez** (FRANCE),
David Caulet (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)
Présentation : Antoine Simon

10H > 13H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY ③⑥

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du Voilier *Le Laisse dire* (tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau
du Festival).
En collaboration avec l'association Cap au large.
Massimo Bocchiola (ITALIE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

*Le vent s'est calmé. (...) Il apportera des nouvelles
indicibles que nous apprendrons à déchiffrer. Jour après
jour, nuit après nuit. Avec notre amour, au plus près.*

Dominique Sorrente (FRANCE)

10H30 > 11H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Roula Safar  (MEZZO-SOPRANO,
GUITARE, TAMBOURIN)
Coordination : Sébastien Charles

10H30 > 11H30

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑩

Paul Valéry, illustre voix sétoise

Lecture poétique musicale
Un hommage à Paul Valéry, mort en 1945, voici 70 ans.
Chaque jour, des textes de l'auteur différents, un
comédien différent, un musicien différent.
Matthieu Penchinat, COMÉDIEN,
Claire Menguy (VIOLONCELLE, VOIX)
Coordination : Agnès Berger

10H30 > 12H

IMPASSE
BROUILLONNET ⑬

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival.
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H > 12H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE ③

Voix en solo

Lecture/discussion (en français)
Nikola Vukolić  (BOSNIE-HERZÉGOVINE)
Présentation : Daniel Leuwers

11H > 12H

RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑤

Apéritif poétique et musical

Lecture musicale
Enan Burgos (MEDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, COLOMBIE),
Omar Kaddour (SYRIE), **Salvador Paterna** (GUITARE FLAMENCO)
Présentation : Dominique Aussénac

11H30 > 12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture/débat
Georges Drano (FRANCE), **Revue Phoenix**
Présentation : Michel Baglin

11H30 > 12H

HALLES DE SÈTE, PARVIS
RUE GAMBETTA ②⑤


Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Éric Duyckaerts (FRANCOPHONIE, BELGIQUE)
Présentation : Frank Smith

12H > 13H

JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU ②⑨

La clef des chants

Causerie sous les arbres
Rencontre avec un artiste invité en concert.
Catherine Sidney
Présentation : Catherine Farhi

MERCREDI / 29

11H

12H

12H 12H > 13H

RUE
VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie et saveurs

Poésie et dégustation
En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Walid Alswairki (PALESTINE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H

RUE JEANNE D'ARC 7



Poésie et musique au méridien

Poésie et musique :
un dialogue improvisé

Eliaz Cohen (ISRAËL),

Emilija Cerović (SERBIE),

James Noël (FRANCOPHONIE, HAÏTI)

Ingrid Panquin (VOIX, PERCUSSIONS)

Présentation : Viviane Ciampi

12H30 > 13H30

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 10

Apéritif poétique et musical

Faraj Abou Al Acha (LIBYE), **Dominique Sorrente** (FRANCE),

Imed Sarochni (NAÏ, KAWALA, GHÀÏTA)

Présentation : Bruno Doucey

12H30 > 13H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3


Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Thomas Déjeammes (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

15H 15H > 16H

JARDIN DE LA TORTUE,
TROU DE POUPOU
(IMPASSE CANILHAC) 2

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

Maram Al Masri (SYRIE), **Ali Alaoui** (PERCUSSIONS)

Présentation : Michel Bernier

15H > 16H

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 11

Sous un même ciel

Lecture/débat

Poètes d'un même pays, plusieurs voix.

Italie

Massimo Bocchiola, **Paolo Ruffilli**

Présentation : Patricio Sanchez

15H > 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 11

Un poète et son traducteur

Échange, lecture

La traduction de la poésie et ses interrogations.

Paul Chaoul (LIBAN), **Antoine Jockey**, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Mićević

L'oiseau est la plus haute feuille de l'arbre

Fawzi Yammine (LIBAN)

15H > 16H

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT 9

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Aurélia Lassaque (FRANCE/ OCCITANIE)

Présentation : Dominique Aussénac

15H > 16H

IMPASSE
BROUILLONNET 13

Poésies croisées

Radio FM+

Rencontres radiophoniques en public

Pierre Dhainaut (FRANCE), **Yvon Le Men** (FRANCE),

Yassir Bousselam (VIOLONCELLE)

Animateur : Christian Malaplate

Coordination : Isabelle Bourdais

15H > 18H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY 36

Toutes voiles dehors

Lecture en mer

À bord du Voilier Le Laisse dire (tous les jours).

En collaboration avec l'association Cap au large.

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Saleh Diab (SYRIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



15H

15H30 > 16H

RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑤
**Poésie de plein fouet**Poésie sonore et visuelle
Perrine Clément  (FRANCE)
Présentation : Antoine Simon

16H

16H > 17H

MAISON JEAN VILAR,
RUE GAMBETTA ②⑥**Un poète, un livre**Lecture/discussion
Autour d'un recueil publié récemment.
L'obscur soudain, LA PASSE DU VENT, 2014
Roger Dextre (FRANCE)
Présentation : Gérard Meudal

16H > 17H

RUE JEANNE D'ARC ⑦

D'une rive à l'autreLecture/débat
Entre des poètes issus de deux pays différents.
France/Québec**Yvon Le Men** (FRANCE), **Louise Dupré** (FRANCOPHONIE, QUÉBEC)
Présentation : Janine Gdalia

16H > 18H

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑩**De voix en voix**Chaque jour se succèdent tous les
poètes invités au Festival.**Michel Baglin** (FRANCE),
Jorge Humberto Chávez
(MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE,
MEXIQUE), **Yiorgos Chouliaras** (GRÈCE),
Nicole Drano-Stamberg (FRANCE),
Adrian Grima  (MALTE), **Zvonko Karanović** (SERBIE),
Vanda Mikšić (CROATIE), **Maxime Hortense Pascal** (FRANCE),
Abderrahim Sail (MAROC), **Luis Filipe Sarmiento** (PORTUGAL),
Kenan Yücel (TURQUIE)

Présentation : Josyane De Jesus Bergery



16H > 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①**Être éditeur de poésie**Éditer la poésie : un choix, un engagement, une audace
Éditions Henry / Les Écrits du Nord
Présentation : Michel Baglin

16H > 17H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU ③⑩**Contes sous la tente****Contes de la tradition****Rachid Akbal**
Coordination : Chantal Taillefer

16H > 17H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE ③**Lecture et signes**Lecture/débat
Un poète et son traducteur en langue des signes.
Pour les publics sourds et tous les publics.
En collaboration avec l'association Arts Résonances.
Pierre Tilman (FRANCE)
Présentation : Brigitte Baumié avec la participation de
Marion Blondel, linguiste

16H > 17H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) ②⑦**Harmoniques en liberté****Abderrahim Semlali** (VIOLON, CHANT)*Nous aurons un possible semblable au rêve en nous*

Abdelwaheb Melaoueh (TUNISIE)

17H > 18H

JARDIN,
5 RUE DU GÉNIE ②⑧**Poète en son pays****Que signifie être poète aujourd'hui
en Espagne ?**Lecture/discussion
Alicia Martinez, Gustavo Vega 
Présentation : Georges Drano

17H > 18H

JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU ②⑨**La tête dans les nuages**Lecture à l'ombre, dans des hamacs
Rodolfo Alonso (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE),
Jean-Claude Pinson (FRANCE), **Agim Vinca** (ALBANIE)
Présentation : Marianne Catzaras



17H

17H > 18H

IMPASSE DES
PROVINCIALES,
COUR DU CIO 10

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre.

Pierre Dhainaut (FRANCE), **Habiba Djahnine** (ALGÉRIE)

Présentation : Claudio Pozzani

17H > 18H

CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 8


Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle
Lecture/Performance et discussion.

Mathias Richard (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

17H > 20H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY 37


Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du voilier le *Duffour 44* (tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau
du Festival).
En collaboration avec l'association Société nautique de
Sète.

Bashir Shalash (PALESTINE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H30 > 18H30

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 11

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants
Jeux, animations.

Yves Prié (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H30 > 18H30

PANORAMIQUE
SAINT-CLAIR 31
(NAVETTE GRATUITE,
DÉPART À 17H DEVANT
L'HÔTEL PORT MARINE,
ROND POINT DU MÔLE)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair

Talib Abd Al-Aziz (IRAQI), **Aziz Azrhai** (MAROC),

Laura Vazquez (FRANCE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

17H30 > 19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

Le Temps des cerises

Maram Al Masri (SYRIE), *Anthologie de la poésie syrienne*

Éditions « le chemin se réveille »

« La ballade du loup », version contemporaine d'une
légende du Pic Saint Loup.

Détail de la programmation disponible sur la place du
Livre.

Coordination : Sébastien Charles

18H > 19H

JARDIN,
36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) 20

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture
La poésie dans une Méditerranée
en mouvement.

Liat Kaplan (ISRAËLI), **Eleni Kefala** (CHYPRE)

Présentation : Philippe Tancelin

18H > 19H

PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS 14



Joutes poétiques

Poésie, tradition, performances
D'une écriture poétique à une autre.

Sylvain Courtoux (FRANCE),

Mohamed Ghozzi  (TUNISIE),

Fatima Mahmoud (LIBYE)

Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 30

Contes d'ici ou d'ailleurs

Mahabharata

Chaque jour, un nouvel épisode.
Rachid Akbal

18H > 19H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3

Les livres d'artiste : un dialogue poète/artiste/éditeur

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en
présence du poète, de l'artiste et de
l'éditeur.

Aurélia Lassaque  (FRANCE/OCCITANIE),

Marc Granier, *Les Oiseaux sans visage*,

ÉD. DES MONTEILS, 2013

Présentation : Micheline Simon



18H

18H > 19H

KIOSQUE PLACE
ARISTIDE BRIAND (28)

Lecture sous le kiosque

Lecture musicale

Maha Autoom (JORDANIE), **Emilija Cerović** (SERBIE),
Ingrid Panquin, VOIX PERCUSSIONS
Présentation : Saleh Diab

18H15 > 19H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) (27)


Voix à voir

Poésie sonore et visuelle

Thomas Déjeammes (FRANCE), **Claudio Pozzani** (ITALIE)

*Et avec les restes de nos rêves
Nous en bâtirons d'autres
Par-delà les feux
Et la frontière du regard.*

Aurélia Lassaque (FRANCE/OCCITANIE)

19H

19H > 20H

JARDIN,
14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTE / HABITAT
JEUNES) (12)

Pleins feux sur...

Lecture/discussion
Avec un grand nom
de la poésie méditerranéenne.

Annie Salager  (FRANCE)

Présentation : Catherine Pont-Humbert



19H > 20H

JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU, SOUS
LE GRAND CHARME (29)

Voix croisées

Lecture en musique
La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

Radomir Uljarević (MONTENEGRO),
Salvador Paterna (GUITARE FLAMENCO)

Présentation : Tino Di Martino

19H > 20H

JARDIN DU
PRESBYTÈRE, 10 RUE
VILLARET-JOYEUSE (16)

Correspondances

Lecture/débat

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Roja Chamankar (IRAN),

Pierre Guéry, POÉSIE SONORE ET VISUELLE (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H

TERRASSE
PANORAMIQUE,
7 RUE CARON (18)Poètes, pêcheurs, joueurs,
gens de la mer

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de
toutes les rives du bassin méditerranéen

Joël Roussiez (FRANCE),

Nicole Sandrin, PRÉSIDENTE DES VOILES LATINES

Présentation : Georges Drano

19H > 20H

VIEUX GRÉEMENT
LE JUSQU'AU BOUT,
QUAI DE LA CRIÉE (36)

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement à quai

Lili Frikh (FRANCE), **Abdelwaheb Melaoueh** (TUNISIE),

Elena Roman (ESPAGNE), **David Caulet** (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)

Présentation : Marianne Catzaras

19H > 20H

TERRASSE BAR
DU PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES (6)

Ca m'cause

Lecture performance

Petite fiction sur le narcissisme primitif.

Frédéric Nathan-Murat, PSYCHIATRE/PSYCHANALYSTE
pour ceux qui le souhaitent

19H > 20H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND (28)
SPECTACLE POÉTIQUE

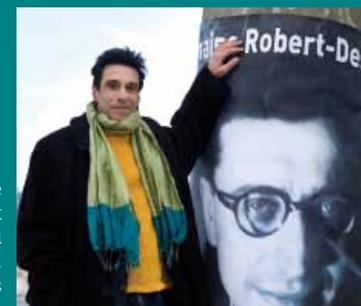
Cie Zig Zag

**Robert Desnos, ce cœur qui
haïssait la guerre**

Reprenant une douzaine de
textes-phare de Desnos qu'il dit
ou chante en compagnie du
guitariste Olivier-Roman Garcia,
Michel Arbatz trace le parcours
d'un homme épris de liberté.

Il donne à entendre l'immense variété de ton de cette voix rare dans la poésie française, proche de la veine populaire. Un emprunt à Prévert, des anecdotes aussi viennent étoffer ce portrait musical et théâtral d'un « cœur qui haïssait la guerre ».

Michel Arbatz s'est fait connaître il y a une trentaine d'années comme passeur de poètes par un disque Desnos (ffff Télérama) qui reste une référence. Homme de scène et de plume, il a monté une douzaine de spectacles dont deux consacrés à Desnos, mais aussi à René Char, Brassens, Roland Dubillard, et récemment une adaptation scénique et musicale du Testament de François Villon, qui sera donnée cet été au Festival d'Avignon. Il est aussi l'initiateur d'une Brigade d'Interventions poétiques très active en Languedoc-Roussillon.



19H > 20H30

DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD
SUQUET ⑧

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
En collaboration avec l'association Cettarame.
Réservation conseillée auprès du Bureau du Festival.
Ibrahim Al-Hussein (ARABIE-SAoudITE), **Perrine Clément** (FRANCE),
Jacques Fusina (FRANCE/CORSE), **Amjed Ryan** (ÉGYPTE),
Frank Smith (FRANCE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H > 20H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs
recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme
des signatures consultable sur La Place du Livre et au
Bureau du Festival ①
Coordination : Sébastien Charles

20H

20H > 21H

RUE JEANNE D'ARC ⑦



Poésie en langue des signes

Lecture parlée/lecture signée
Pour les publics sourds et tous les publics.
En collaboration avec l'association Arts Résonances.
Christophe Marchand-Kiss (FRANCE),
Miguel Angel Sampedro Terrón (ESPAGNE/LANGUE DES SIGNES)
Présentation : Michel Thion

20H > 21H

THÉÂTRE DE POCHÉ (À
L'INTÉRIEUR), GRANDE
RUE HAUTE ⑩ BIS

Lecture en poche

Spectacle poétique et musical
Lecture musicale performée.
Sapho (FRANCE/MAROC),
Pascal Delalée ⑫ (VIOLON)



20H > 21H

PLACE
DE L'HOSPITALET ⑦

Scène ouverte aux Sétois

Concert
Expressions de la tradition sétoise, de la parole rimée,
poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises
Le projet DK

Le Projet DK est née d'une envie commune de
proposer un concert expérimentant les possibilités
offertes par de tout petits instruments. À l'aide de
mini-harmonica, ukulélé-basse, instruments jouets et
autres objets détournés, de nouvelles orchestrations
sont offertes à des standards de jazz, de la chanson
ou à leurs propres compositions.

David Kpoussou (HARMONICA, JOUETS),
Arnaud Delosanne (UKULÉLÉ, PERCUSSIONS)
Coordination : Alexia Eloy

20H > 21H

HALLES DE SÈTE, PARVIS
RUE GAMBETTA ⑫

Musique et poésie a capriccio

Lecture poétique et musicale
Aziz Azrhai (MAROC), **Casimiro De Brito** (PORTUGAL),
Roula Safar (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)
Coordination : Nathalie Rossi

21H > 22H

PARVIS DU
LYCÉE PAUL VALÉRY ⑫

Lecture musicale sur le parvis

Janine Gdalia ⑬ (FRANCE),
Volkan Hacıoğlu (TURQUIE),
Mahmoud Khiralla (ÉGYPTE),
Claire Menguy (VIOLONCELLE, VOIX)
Présentation : Sabine Atlan

*Et aujourd'hui encore
je me surprends séparé
de ce que je pense être*

Paolo Ruffilli (ITALIE)

21H30

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑫

SPECTACLE MUSICAL ET CHORÉGRAPHIQUE

Djemila et l'orchestre Afaq sous la direction d'Ali Alaoui Sahaba / Nuage

Sahaba - nuage en arabe - est un spectacle
musical et chorégraphique, imaginé par la
danseuse et chorégraphe Djémila Capucine
Benhamza et sous la direction d'Ali Alaoui. Il
est conçu pour huit musiciens de l'ensemble
AFAQ et une danseuse. Aussi léger et chargé
qu'un nuage, Sahaba/Nuage nous transporte
au cœur de la Musique et de la Danse Orientale
Égyptienne, là où l'amour veille. Par sa force
d'évocation, cette union sacrée de la Musique et de la Danse passe au-delà
des remparts du langage pour nous faire ressentir toute l'intensité de ses
émotions. En filigrane, ce spectacle se fait aussi le miroir des perceptions
contrastées que l'on peut avoir sur l'Orient : au-delà des mots, la femme se
dévoile, la parole prend corps.



22H

22H > 23H

RUE RAPIDE ④

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

James Noël (FRANCOPHONIE, HAÏTI),**David Caulet** (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)

Présentation : Luc Vidal

22H > 23H

PARVIS CHAPELLE

DU QUARTIER HAUT ⑨

Contes à la belle étoile**Contes de la tradition**

Chaque soir une nouvelle histoire.

Rachid Akbal

*Ils dépasseront les frontières,
découvrant que tout ce qu'ils ont emporté
est tombé de leur sac
troué.*

Maram Al Masri (SYRIE)

23H

23H > 24H

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE ⑪**Lecture à la chandelle**

Lecture musicale

Edi Shukriu (KOSOVO),**Roula Safar** (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Présentation : Michel Bernier

23H > 24H

PLACE
DE L'HOSPITALET ⑰**Insomnie musicale**

Musique dans la nuit, toute en douceur...

Salvador Paterna (GUITARE FLAMENCO)

24H

24H > 1H

PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS ⑭**Murmures amoureux**

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...

Eliaz Cohen (ISRAËL), **Pascal Delalée** (VIOLON)

Présentation : Saleh Diab

*Là soudain, après des années,
dans l'éclair d'un grondement
vertigineux tu apercevras
ta question entre toutes
sans réponse. Et alors tu sauras*

Eleni Kefala (CHYPRE)

10H

10H > 11H

TERRASSE BAR
DU PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Lili Frikh (FRANCE), **Mahmoud Khiralla** (ÉGYPTE),
Abderrahim Sail (MAROC)
Présentation : Sabine Atlan

10H > 11H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) ⑦


Poésie en voix et en musique

Poésie sonore et visuelle
Christophe Marchand-Kiss (FRANCE), **Florentine Rey** (FRANCE),
Pascal Delalée (VIOLON)
Présentation : Antoine Simon

10H > 13H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY ③⑥

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du Voilier Le Laisse dire (tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau
du Festival).
En collaboration avec l'association Cap au large.
Faraj Abou Al Acha (LIBYE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel*L'amour pose des questions et se délecte
Qu'elles n'aient pas de réponse*

Maha Autoom (JORDANIE)

10H30 > 11H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

David Caulet (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)
Coordination : Sébastien Charles

10H30 > 12H

IMPASSE
BROUILLONNET ⑬

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival.
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H

11H > 12H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE ③

Voix en solo

Lecture/discussion (en français)
Roger Dextre (FRANCE)
Présentation : Daniel Leuwers

11H > 12H

RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑤Apéritif poétique
et musicalLecture musicale
Jacques Fusina (FRANCE/CORSE),
Amjed Ryan (ÉGYPTE),
Claire Menguy  (VIOLONCELLE, VOIX)
Présentation : Dominique Aussénac

11H > 12H

JARDIN, 14 RUE LOUIS
BLANC (RÉSIDENTE/
HABITAT JEUNES) ⑫

Autour d'un vers de Dante

Le Paradis
La dolce sinfonia di paradiso**Kolja Mičević** (BOSNIE-HERZÉGOVINE), traducteur de *La Comédie
de Dante en français, en choisit un vers...*

11H30 > 12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture/débat
James Noël (FRANCOPHONIE, HAÏTI),
Éditions Le Temps des cerises
Présentation : Enan Burgos

11H30 > 12H

HALLES DE SÈTE, PARVIS
RUE GAMBETTA ②⑤


Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Perrine Clément (FRANCE)
Présentation : Frank Smith

11H30 > 12H30

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT ⑨

Réécrire le monde en histoires...

Atelier du conte
Jouer et raconter ensemble des histoires en toute
liberté...
Pour toutes les générations.
Rachid Akbat

12H

12H > 13H

JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 29

La clef des chants

Causerie sous les arbres
Rencontre avec un artiste invité en concert.
Djemila et Ali Alaoui (Concert Sahaba)
Présentation : Catherine Farhi

12H > 13H

RUE
VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie et saveurs

Poésie et dégustation
En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.
Edi Shukriu (KOSOVO)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

*Où trouver cette rive déviée
cette région d'amour
ce feu qui vit pour nous*

Rodolfo Alonso (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/ARGENTINE)

12H > 13H

RUE JEANNE D'ARC 7

Poésie et musique au méridien

Poésie et musique : un dialogue improvisé
**Saleh Diab (SYRIE), Elena Roman (ESPAGNE),
Salvador Paterna (GUITARE FLAMENCO)**
Présentation : Viviane Ciampi

12H30 > 13H30

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 10

Apéritif poétique et musical

Maha Autoom (JORDANIE),
**Joël Roussiez (FRANCE),
Roula Safar (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)**
Présentation : Bruno Doucey



12H30 > 13H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle
Maxime Hortense Pascal (FRANCE)
Présentation : Claudio Pozzani



15H > 16H

JARDIN DE LA
TORTUE, TROU DE
POUPOU (IMPASSE
CANILHAC) 21

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat
Pierre Dhainaut (FRANCE), Abderrahim Semlali (VIOLON, CHANT)
Présentation : Michel Bernier

15H > 16H

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 11

Sous un même ciel

Lecture/débat
Poètes d'un même pays, plusieurs voix.

Turquie

Volkan Hacıoğlu, Kenan Yücel
Présentation : Patricio Sanchez

15H > 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Un poète et son traducteur

Echange, lecture
La traduction de la poésie et ses interrogations.
Yiorgos Chouliaras (GRÈCE), Marianne Catzaras, TRADUCTRICE
Présentation : Kolja Mićević

15H > 16H

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT 9

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues
en Méditerranée
Jacques Fusina (FRANCE/CORSE)
Présentation : Dominique Aussénac

15H > 16H

IMPASSE
BROUILLONNET 13

Poésies croisées

Radio Grille Ouverte

Rencontres radiophoniques en public
**Roja Chamankar (IRAN), Éric Duyckaerts (FRANCOPHONIE,
BÉLGIQUE), Imed Sarochni (NAÏ, KAWALA, GHAÏTA)**
Animateur : Yves Delago et Laurent Keller
Coordination : Isabelle Bourdais

15H

15 > 18H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY (36)

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du Voilier *Le Laisse dire* (tous les jours).
En collaboration avec l'association Cap au large.
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Emmanuel Damon (FRANCE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

15H30 > 16H

RUE DES
TROIS JOURNÉES (5)



Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Sylvain Courtoux (FRANCE)
Présentation : Antoine Simon

16H

16H > 17H

MAISON JEAN VILAR,
RUE GAMBETTA (26)



Un poète, un livre

Lecture/discussion
Autour d'un recueil publié récemment.
Nicole Drano-Stamberg (FRANCE)
...S'il n'y avait pas d'herbe, si la poésie n'existait pas, LA RUMEUR LIBRE, JUIN 2015
Présentation : Gérard Meudal

16H > 17H

RUE JEANNE D'ARC (7)

D'une rive à l'autre

Lecture/débat
Entre des poètes issus de deux pays différents.
Chypre/Israël

Eliaz Cohen (ISRAËL), **Eleni Kefala** (CHYPRE)
Présentation : Janine Gdalia

16H > 18H

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE (10)

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous
les poètes invités au Festival.

Viviane Ciampi (ITALIE),
Daniel Leuwers (FRANCE),
James Noël (FRANCOPHONIE, HAÏTI),
Claudio Pozzani (ITALIE),
Paolo Ruffilli (ITALIE), **Sapho** (FRANCE/MAROC),
Philippe Tancelin (FRANCE), **Michel Thion** (FRANCE),
Laura Vazquez (FRANCE), **Luc Vidal** (FRANCE)

Présentation : Daniel Leuwers et Josyane de Jesus-Bergey



16H > 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) (1)

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un choix, un engagement, une audace
Éditions de la Crypte
Présentation : Michel Baglin

16H > 17H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU (30)

Contes sous la tente

Contes sur le chemin
Chaque jour, une nouvelle histoire
Laurent Daycard
Coordination : Chantal Taillefer

*Examinez chaque mot
En espérant découvrir
Un passage secret*

Kenan Yücel (TURQUIE)

16H > 17H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE (3)



Lecture et signes

Lecture/débat
Un poète et son traducteur en langue des signes.
Pour les publics sourds et tous les publics
En collaboration avec l'association Arts Résonances
Josyane de Jesus-Bergey (FRANCE)
Présentation : Brigitte Baumié avec la participation de
Marion Blondel, linguiste

16H > 17H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) (27)

Harmoniques en liberté

Yassir Boussemam (VIOLONCELLE)

17H > 18H

JARDIN,
5 RUE DU GÉNIE (24)

Poète en son pays

Que signifie être poète
aujourd'hui en Palestine ?

Lecture/discussion
Walid Alswairki (FRANCE), **Bashir Shalash**
Présentation : Georges Drano



17H



17H

17H > 18H

JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 29

La tête dans les nuages

Lecture à l'ombre, dans des hamacs
Habiba Djahnine (ALGÉRIE), **Dominique Sorrente** (FRANCE)
Présentation : Marianne Catzaras

17H > 18H

IMPASSE DES
PROVINCIALES,
COUR DU CIO 10

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre.
Vanda Mikšić (CROATIE), **Annie Salager** (FRANCE)
Présentation : Claudio Pozzani

17H > 18H

CHAPELLE DU
QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 8



Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle
Lecture/Performance et discussion.
Pierre Guéry (FRANCE)
Présentation : Frank Smith

17H > 20H

DÉPART BOUT DU
MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du voilier le *Duffour 44* (tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)
En collaboration avec l'association Société nautique de Sète
Roja Chamankar (IRAN)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H30 > 18H30

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 11

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants
Jeux, animations.
Yvon Le Men (France)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H30 > 18H30

PANORAMIQUE
SAINT-CLAIR 31
(NAVETTE GRATUITE,
DÉPART À 17H DEVANT
L'HÔTEL PORT MARINE,
ROND POINT DU MÔLE)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair
Emilija Cerović (SERBIE), **Fatima Mahmoud** (LIBYE),
Patricio Sanchez (FRANCE/CHILI)
Présentation : Emmanuelle Malhappe

17H30 > 19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées
par les éditeurs
Éditions le Petit Véhicule
Hommage à René Guy Cadou

Luc Vidal (FRANCE),
Michel Baglin (FRANCE),
Olivia Nicosia, COMÉDIENNE, **Yassir Bouselam** (VIOLONCELLE)

Association Francophone de Haïku

12 jeunes comédiens de l'Actéon, école de théâtre d'Arles
Détail de la programmation disponible sur la place du Livre.
Coordination : Sébastien Charles



18H > 19H

JARDIN,
36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) 20

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture
La poésie dans une Méditerranée en mouvement.
Paolo Ruffilli (ITALIE), **Fawzi Yammine** (LIBAN)
Présentation : Phillipe Tancelin

18H > 19H

PARVIS DE
L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14



Joutes poétiques

Poésie, tradition, performances :
d'une écriture poétique à une autre
Ibrahim Al-Hussein (ARABIE-SAoudITE),
Thomas Déjeammes (FRANCE),
Roger Dextre (FRANCE)
Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU 30

Contes d'ici ou d'ailleurs

Mahabharata
Chaque jour, un nouvel épisode.
Rachid Akbat

18H

18H > 19H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE ③

Les livres d'artiste: un dialogue poète/artiste/éditeur

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète, de l'artiste et de l'éditeur.

Bruno Doucey (FRANCE),
Robert Lobet, *L'attrape rêve*,

ÉD. DE LA MARGERIDE, 2013

Présentation : Micheline Simon



19H > 20H

JARDIN, 14 RUE LOUIS
BLANC (RÉSIDENCE /
HABITAT JEUNES) ⑫



Plains feux sur...

Lecture/discussion
Avec un grand nom
de la poésie méditerranéenne.

Louise Dupré (FRANCOPHONIE, QUÉBEC)
Présentation : Catherine Pont-Humbert

19H

18H > 19H

KIOSQUE PLACE
ARISTIDE BRIAND ⑮

Lecture sous le kiosque

Lecture musicale

Jorge Humberto Chávez (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE,
MEXIQUE), **Liat Kaplan** (ISRAËL), **Gjoko Zdraveski** (MACÉDOINE),
David Caulet (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)

Présentation : Saleh Diab

*Dans ta solitude
tu rêves de l'éponge
qui laverait tes doutes
et les peurs de ce monde ancien*

Yves Prié (FRANCE)

19H > 20H

JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU, SOUS
LE GRAND CHARME ⑲

Voix croisées

Lecture en musique
La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.
Alicia Martinez (ESPAGNE), **Yassir Bouselam** (VIOLONCELLE)
Présentation : Tino Di Martino

19H > 20H

JARDIN DU
PRESBYTÈRE, 10 RUE
VILLARET-JOYEUSE ⑮

Correspondances

Lecture/débat
Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?
Yves Prié (FRANCE),
Gustavo Vega, POÉSIE SONORE ET VISUELLE (ESPAGNE)
Présentation : Antoine Simon

18H > 20H

BRISE-LAMES.
DÉPART 17H30 À BORD
DU CANAUXRAMA,
QUAI GÉNÉRAL
DURAND/ANGLE PONT
DE LA SAVONNERIE ③③

Entre mer et ciel

Poésie et musique en Méditerranée Orientale

Spectacle poétique et musical sur le brise-lames
(accessible seulement en bateau).

Tarif bateau 10€ (adulte), 5€ (enfant de 3 à 12 ans).

Paul Chaoul (LIBANI), **Ingrid Panquin** (VOIX, PERCUSSIONS)

Coordination : Agnès Berger

19H > 20H

TERRASSE
PANORAMIQUE,
7 RUE CARON ⑮

Poètes, pêcheurs, joueurs, gens de la mer

Lecture/rencontre
Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de
toutes les rives du bassin méditerranéen.
Jean-Claude Pinson (FRANCE), **Sébastien Fabre**, JOUEUR
Présentation : Georges Drano

18H15 > 19H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) ⑲



Voix à voir

Poésie sonore et visuelle

Maxime Hortense Pascal (FRANCE), **Mathias Richard** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

19H > 20H

VIEUX GRÉEMENT
LE JUSQU'AU BOUT,
QUAI DE LA CRIÉE ③⑥

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement à quai
Omar Kaddour (SYRIE), **Luis Filipe Sarmiento** (PORTUGAL),
Ali Alaoui (PERCUSSIONS)
Présentation : Marianne Catzaras

19H > 20H

TERRASSE BAR
DU PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑥

Poètes en voisins

Un rendez-vous avec les poètes installés à Sète, anciens ou nouveaux résidents.

Pierre Tilman (FRANCE)

Coordination : Cynthia Sommaro

*personne pour nous protéger
lorsque déborde l'âme*

Nikola Vukolic (BOSNIE-HERZÉGOVINE)

19H > 20H30

DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD
SUQUET ⑧

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
En collaboration avec l'association
Cettarame.

Réservation conseillée auprès
du Bureau du Festival.

Talib Abd Al-Aziz (IRAK),

Maram Al Masri (SYRIE),

Rodolfo Alonso (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE),

Abdelwaheb Melaoueh (TUNISIE),

Radomir Uljarević (MONTENEGRO)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



19H > 20H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs
recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme
des signatures consultable sur La Place du Livre et au
Bureau du Festival ①

Coordination : Sébastien Charles

20H > 21H

RUE JEANNE D'ARC ⑦



Poésie en langue des signes

Lecture parlée/lecture signée

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec l'association Arts Résonances.

Mohamed Ghozzi (TUNISIE), **Sapho** (FRANCE/MAROC)

Présentation : Michel Thion

20H > 21H

THÉÂTRE DE POCHE (À
L'INTÉRIEUR), GRANDE
RUE HAUTE ⑩ BIS

Perf'en poche

Spectacle poétique et musical

Laura Vazquez (FRANCE)

20H > 21H

PLACE
DE L'HOSPITALET ⑦

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise, de la parole rimée,
poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises
Marionnettes : portraits crachés
Cie La Passagère

Au travers d'histoires de femmes issues d'une même
ascendance, sont abordés des thèmes tels que la
mémoire, les origines, la cuisine, les souvenirs, l'héritage
que l'on porte un peu malgré soi et qui nous échappe.
Un hommage aux femmes qui nous ont précédés mais
aussi une envie fracassante de se libérer d'une certaine
tradition que l'on porte malgré nous.

Coordination : Alexia Eloy

20H > 21H

HALLES DE SÈTE, PARVIS
RUE GAMBETTA ⑤

Musique et poésie *a capriccio*

Lecture poétique et musicale

Michel Baglin (FRANCE),

Massimo Bocchiola (ITALIE),

Pascal Delalée (VIOLON)

Coordination : Nathalie Rossi



21H > 22H

PARVIS DU
LYCÉE PAUL VALÉRY ②

Lecture musicale sur le parvis

Adrian Grima (MALTE), **Nikola Vukolic** (BOSNIE-HERZÉGOVINE),

Imed Sarochni (NAÏ, KAWALA, GHAÏTA)

Présentation : Sabine Atlan

21H



21H

21H30

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 29

SPECTACLE/CONCERT

Sandra Bessis**Cordoue 21, Sur les traces de Sefarad**

Cordoue 21 est un voyage en six ballades évocatrices porté par la voix de Sandra Bessis, interprète reconnue du répertoire séfarade depuis près de vingt-cinq ans, et par celle de Rachid Brahim-Djelloul, rompu à la subtilité instrumentale et vocale de la tradition arabo-andalouse. Avec l'accordéoniste Jasko Ramic, l'oudiste Noureddine Aliane et le percussionniste Yousef Zayed, ils revisitent le répertoire, loin de tout fantôme de reconstitution. Car c'est bien de « re-création » dont il s'agit là : le choix des morceaux, âgés de plusieurs siècles ou compositions récentes, les arrangements et l'instrumentation, sont pour eux l'air du temps.

RETROUVEZ SANDRA BESSIS VENDREDI 31 JUILLET ENTRE 12H ET 13H POUR UNE RENCONTRE AVEC LE PUBLIC "LA CLEF DES CHANTS" DANS LE JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU.



22H

22H > 23H

RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Zvonko Karanović (SERBIE), **Abderrahim Semlali** (VIOLON, CHANT)

Présentation Luc Vidal

22H > 23H

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT 9**Contes à la belle étoile****Tristan et Iseult 1**

Chaque soir une nouvelle histoire.

Laurent Daycard

23H

23H > 24H

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 11**Lecture à la chandelle**

Lecture musicale

Fawzi Yammine (LIBANI), **Claire Menguy** (VIOLONCELLE, VOIX)

Présentation : Michel Bernier

23H > 24H

RUE
VILLARET-JOYEUSE 15**Insomnie musicale**

Musique dans la nuit, toute en douceur...

Ali Alaoui (PERCUSSIONS)

24H

24H > 1H

PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS 14**Murmures amoureux**

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...

Casimiro De Brito (PORTUGAL), **Ingrid Panquin** (VOIX, PERCUSSIONS)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

VENDREDI / 31

*peur de déclarer ce qui me trouble
peur de toucher cette herbe qui sourit
et me tend la main*

Adonis (LIBANI)

10H

10H > 11H

TERRASSE BAR
DU PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Faraj Abou Al Acha (LIBYE), **Massimo Bocchiola** (ITALIE),
Yiorgos Chouliaras (GRÈCE)
Présentation : Sabine Atlan

10H > 11H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) ②⑦


Poésie en voix et en musique

Poésie sonore et visuelle
Mathias Richard (FRANCE), **Antoine Simon** (FRANCE),
Claire Menguy (VIOLONCELLE, VOIX)

10H > 13H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY ③⑥

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du Voilier Le Laisse dire (tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau
du Festival).
En collaboration avec l'association Cap au large.
Fawzi Yammine (LIBAN)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

Il vient dans l'or à sa fenêtre heurter l'énorme flash du jour

Jean-Claude Pinson (FRANCE)

10H30 > 11H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Ali Alaoui (PERCUSSIONS)
Coordination : Sébastien Charles

10H30 > 11H30

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑩

**Paul Valéry,
illustre voix sétoise**

Lecture poétique musicale
Un hommage à Paul Valéry,
mort en 1945, voici 70 ans.
Chaque jour, des textes de l'auteur
différents, un comédien différent,
un musicien différent.
Julien Guill, COMÉDIEN,
Imed Sarochni  (NÂL, KAWALA, GHÀÏTA)
Coordination : Agnès Berger



10H30 > 12H

IMPASSE
BROUILLONNET ⑬

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival.
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H > 12H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE ③

Voix en solo

Lecture/discussion (en français)
Paolo Ruffilli  (ITALIE)
Présentation : Daniel Leuwers



11H > 12H

RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑤

Apéritif poétique et musical

Lecture musicale
Emilija Cerović (SERBIE), **Philippe Tancelin** (FRANCE),
Abderrahim Semlali (VIOLON, CHANT)
Présentation : Dominique Aussénac

11H30 > 12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①



Un poète et son éditeur

Lecture/débat
Pierre Tilman  (FRANCE), Éd. Gros Textes
Présentation : Enan Burgos

11H30 > 12H

HALLES DE SÈTE, PARVIS
RUE GAMBETTA ②⑤


Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Claudio Pozzani (ITALIE)
Présentation : Frank Smith

11H30 > 12H30

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT ⑨

Réécrire le monde en histoires...

Atelier du conte
Jouer et raconter ensemble des histoires en toute
liberté...
Pour toutes les générations
Rachid Akbal



12H

12H > 13H

JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 29

La clef des chants

Sandra Bessis

Causerie sous les arbres
Rencontre avec un artiste invité en concert.
Présentation : Catherine Farhi

12H > 13H

RUE
VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie et saveurs

Poésie et dégustation
En collaboration avec l'association Concerthau, qui a organisé en amont des ateliers autour des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre quelque chose au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des saveurs culinaires spécialement préparées.

Abdelwaheb Melaoueh (TUNISIE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg



*Nous vivrons de beaux jours
Car ceci au moins est la loi de la vie*

Mahmoud Khiralla (ÉGYPTÉ)

12H > 13H

RUE JEANNE D'ARC 7

Poésie et musique au méridien

Poésie et musique :
un dialogue improvisé
Georges Drano (FRANCE),
Adrian Grima (MALTE),
Fatima Mahmoud (LIBYE),
Yassir Bouselam (VIOLONCELLE)
Présentation : Viviane Ciampi



12H30 > 13H30

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 10

Apéritif poétique et musical

Lili Frikh (FRANCE), Gjoko Zdraveski (MACÉDOINE),
Ingrid Panquin (VOIX, PERCUSSIONS)
Présentation : Bruno Doucey

12H30 > 13H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle
Frank Smith (FRANCE)
Présentation : Claudio Pozzani

15H > 16H

JARDIN DE LA
TORTUE, TROU DE
POUPOU (IMPASSE
CANILHAC) 2

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat
Eleni Kefala (CHYPRE), Pascal Delalée (VIOLON)
Présentation : Michel Bernier

15H > 16H

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 1

Sous un même ciel

Lecture/débat
Poètes d'un même pays, plusieurs voix.
Algérie/Maroc
Habiba Djahnine (ALGÉRIE), Aziz Azrhai (MAROC)
Présentation : Patricio Sanchez

15H > 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
La traduction de la poésie et ses
interrogations.
Vanda Mikšić (CROATIE),
Martine Kramer, TRADUCTRICE
Présentation : Kolja Mičević



15H > 16H

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT 9

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée
Jean-Frédéric Brun (FRANCE/OCCITANIE)
Présentation : Dominique Aussénac

15H **15H > 16H**
 IMPASSE
 BROUILLONNET 13



Poésies croisées

Radio Lenga d'Oc

Rencontres radiophoniques en public
Jean-Claude Forêt (FRANCE/OCCITANIE),
Mohamed Ghozzi (TUNISIE), **Salvador Paterna** (GUITARE FLAMENCO)
 Coordination : Isabelle Bourdais

15H > 18H
 DÉPART BOUT
 DU MÔLE SAINT-LOUIS,
 BASE ÉRIC TABARLY 35

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
 À bord du Voilier Le Laisse dire (tous les jours).
 En collaboration avec l'association Cap au large.
 Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
Volkan Hacioğlu (TURQUIE)
 Coordination : Jean-Pierre Louvel

15H30 > 16H
 RUE DES
 TROIS JOURNÉES 5



Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Maxime Hortense Pascal (FRANCE)
 Présentation : Antoine Simon



16H **16H > 17H**
 MAISON JEAN VILAR,
 RUE GAMBETTA 26

Un poète, un livre

Lecture/discussion
 Autour d'un recueil publié récemment.
Yves Prié (FRANCE), **Les veilles du scribe**, ROUGERIE, 2014
 Présentation : Gérard Meudal

16H > 17H
 RUE JEANNE D'ARC 7

D'une rive à l'autre

Lecture/débat
 Entre des poètes issus de deux pays différents.
Portugal/Haïti
Luis Filipe Sarmiento (PORTUGAL),
James Noël (FRANCOPHONIE, HAÏTI)
 Présentation : Janine Gdalia

16H > 18H
 TERRASSE DU
 THÉÂTRE DE POCHE,
 GRANDE RUE HAUTE 10

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.
Enan Burgos (MEDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, COLOMBIE),
Eliasz Cohen (ISRAËL),
Sylvain Courtoux (FRANCE),
Casimiro De Brito (PORTUGAL),
Roger Dextre (FRANCE), **Jean-Claude Forêt** (FRANCE/OCCITANIE),
Liat Kaplan (ISRAËL), **Kolja Mičević** (BOSNIE-HERZÉGOVINE),
Miguel Angel Sampedro Terrón (ESPAGNE/LANGUE DES SIGNES),
Dominique Sorrente (FRANCE), **Gustavo Vega** (ESPAGNE)
 Présentation : Josyane De Jesus Bergey



16H > 17H
 PLACE DU LIVRE (PLACE
 DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un choix, un engagement, une audace
Éditions Delatour
 Présentation : Michel Baglin

Nous n'avons pas de mains pour contenir la foudre.

Emmanuel Damon (FRANCE)

16H > 17H
 TENTE CAÏDALE,
 HAUT DU JARDIN
 DU CHÂTEAU D'EAU 30

Contes sous la tente

Le monstre sans coeur
Laurent Daycard
 Coordination : Chantal Taillefer

16H > 17H
 OPEN SPACE,
 8 RUE GARENNE 3



Lecture et signes

Lecture/débat
 Un poète et son traducteur en langue des signes.
 Pour les publics sourds et tous les publics.
 En collaboration avec l'association Arts Résonances.
Abderrahim Sail (MAROC)
 Présentation : Brigitte Baumié avec la participation de Marion Blondel, linguiste



16H > 17H
 RUE GAMBETTA
 (PARTIE PIÉTONNE) 27

Harmoniques en liberté

Roula Safar (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)



17H

17H > 18H

JARDIN,
5 RUE DU GÉNIE (24)

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en France ?

Lecture/discussion

Jean-Claude Pinson, Pierre Guéry

Présentation : Georges Drano

17H > 18H

JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU (29)

La tête dans les nuages

Lecture à l'ombre, dans des hamacs

Maram Al Masri (SYRIE),**Jean-Frédéric Brun** (FRANCE/OCCITANIE),**Pierre Dhainaut** (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H > 18H

IMPASSE DES
PROVINCIALES,
COUR DU CIO (19)

Lecture en écho

Deux poètes se répondent

Chaque poème en appelle un autre.

Paul Chaoul (LIBAN), **Louise Dupré** (FRANCOPHONIE, QUÉBEC)

Présentation : Claudio Pozzani

*par tes yeux plissés je te regarde
regarder qui me regarde*

Vanda Mikšić (CROATIE)

17H > 18H

CHAPELLE DU
QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE (8)

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Christophe Marchand-Kiss (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

17H > 20H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY (37)

Toutes voiles dehors

Lecture en mer

À bord du voilier le *Duffour 44* (tous les jours).

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

En collaboration avec l'association Société nautique de Sète.

Zvonko Karanović (SERBIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H30 > 18H30

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE (1)

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants
Jeux, animations.**Joël Roussiez** (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H30 > 18H30

PANORAMIQUE
SAINT-CLAIR (3)
(NAVETTE GRATUITE,
DÉPART À 17H DEVANT
L'HÔTEL PORT MARINE,
ROND POINT DU MÔLE)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair

Maha Autoom (JORDANIE), **Mahmoud Khiralla** (ÉGYPTE),**Mathias Richard** (FRANCE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

17H30 > 19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) (1)

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

Les Monteils / Marc Granier

Présentation des livres de

Stephan Causse, *Vent marin* ;**Yves Jouan**, *Soir d'été* ;**Chantal Bossard**, *Derrière les murs de la cinquième maison*.**La courte échelle / Éditions transit****Muriel Modr** :lecture autour de son recueil *Where is the peace*

Détail de la programmation disponible sur la place du Livre.

Coordination : Sébastien Charles

18H > 19H

JARDIN,
36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) (20)

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture

La poésie dans une Méditerranée en mouvement.

Omar Kaddour (SYRIE), **Sapho** (FRANCE/MAROC)

Présentation : Philippe Tancelin

18H > 19H

PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS (14)

Joutes poétiques

Poésie, tradition, performances

D'une écriture poétique à une autre.

Talib Abd Al-Aziz (IRAQ), **Yvon Le Men** (FRANCE),**Laura Vazquez** (FRANCE)

Présentation : Catherine Farhi



18H

VENDREDI / 31

18H

18H > 19H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 30

Contes d'ici ou d'ailleurs

Mahabharata

Chaque jour, un nouvel épisode.
Rachid Akbal

18H > 19H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3

Les livres d'artiste : un dialogue poète/artiste/éditeur

Livres d'artiste feuilletés en vidéo, en présence du poète,
de l'artiste et de l'éditeur.

Jean-Luc Parant, *Les yeux suite sans fin*, Éd. FATA MORGANA, 2014
Présentation : Micheline Simon

18H > 19H

KIOSQUE PLACE
ARISTIDE BRIAND 28

Lecture sous le kiosque

Lecture musicale

Amjed Ryan (ÉGYPTE), Luc Vidal (FRANCE),
David Caulet (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)
Présentation : Saleh Diab

18H15 > 19H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) 27




Voix à voir

Poésie sonore et visuelle

Frank Smith  (FRANCE),
Pierre Tilman (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

19H

19H > 20H

JARDIN, 14 RUE LOUIS
BLANC (RÉSIDENTE /
HABITAT JEUNES) 12

Pleins feux sur...

Lecture/discussion

Avec un grand nom
de la poésie méditerranéenne.

James Noël (FRANCOPHONIE, HAÏTI)
Présentation : Catherine Pont-Humbert

19H > 20H

JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU, SOUS
LE GRAND CHARME 29

Voix croisées

Lecture en musique

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé.

Jorge Humberto Chávez (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE,
MEXIQUE), Ali Alaoui (PERCUSSIONS)

Présentation : Tino Di Martino



19H > 20H

JARDIN DU
PRESBYTÈRE, 10 RUE
VILLARET-JOYEUSE 16

Correspondances

Lecture/débat

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Éric Duyckaerts, POÉSIE SONORE ET VISUELLE (FRANCOPHONIE,
BELGIQUE), Annie Salager (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H

TERRASSE
PANORAMIQUE,
7 RUE CARON 18

Poètes, pêcheurs, joueurs, gens de la mer

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de
toutes les rives du bassin méditerranéen.

Jacques Fusina (FRANCE/CORSE),
Teddy et Yves Mauran, PÊCHEURS, CONCHYLICULTEURS

Présentation : Georges Drano

19H > 20H

VIEUX GRÉEMENT
LE JUSQU'AU BOUT,
14 QUAI LÉOPOLD
SUQUET 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement à quai

Janine Gdalia (FRANCE), Radomir Uljarević (MONTENEGRO),
Claire Menguy (VIOLONCELLE, VOIX)

Présentation : Marianne Catzaras

19H > 20H30

DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD
SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
En collaboration avec l'association
Cettarame.

Réservation conseillée auprès
du Bureau du Festival.

Walid Alswairki (PALESTINE),
Mohamed Ghozzi (TUNISIE),
Alicia Martinez  (ESPAGNE),
Paolo Ruffilli (ITALIE), Kenan Yücel (TURQUIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



19H

19H > 20H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme des signatures consultable sur La Place du Livre et au Bureau du Festival ①

Coordination : Sébastien Charles

20H

20H > 21H

RUE JEANNE D'ARC ⑦



Poésie en langue des signes

Lecture parlée/lecture signée

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec l'association Arts Résonances.

Emmanuel Damon (FRANCE), **Bashir Shalash** (PALESTINE)

Présentation : Michel Thion

20H > 21H

THÉÂTRE DE POCHE (À
L'INTÉRIEUR), GRANDE
RUE HAUTE ⑩ BIS

Lecture en poche

Spectacle poétique et musical
Poésie et langue des signes.

Brigitte Baumié (FRANCE),
Marie Lamathe, COMÉDIENNE

20H > 21H

PLACE
DE L'HOSPITALET ⑦

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise, de la parole rimée, poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises

Les Dirty Brothers

Chansons américaines traditionnelles revisitées par le groupe sétois, au style et à la formation plutôt atypiques.

Arnaud Delosanne (UKULÉLÉ, CHANT, BOUM BOUM), **Titou** (TUBA)

Coordination : Alexia Eloy

20H > 21H

HALLES DE SÈTE, PARVIS
RUE GAMBETTA ⑫

Musique et poésie *a capriccio*

Lecture poétique et musicale

Ibrahim Al-Hussein (ARABIE-SAoudITE),

Jean-Claude Forêt (FRANCE/
OCCITANIE),

Nikola Vukolić (BOSNIE-HERZÉGOVINE),

Yassir Bousselem (VIOLONCELLE)

Coordination : Nathalie Rossi



21H

THÉÂTRE DE LA MER ⑩

SOIRÉE POÉSIE / FLAMENCO

1^{ÈRE} PARTIE : POÉSIE ET MUSIQUE

Poètes et musiciens de la Méditerranée latine

Casimiro De Brito (PORTUGAL), **Roger Dextre** (FRANCE), **Claudio Pozzani** (ITALIE),
Elena Roman (ESPAGNE), **Annie Salager** (FRANCE), **Luís Filipe Sarmiento** (PORTUGAL),
Gustavo Vega (ESPAGNE)

2^{ÈME} PARTIE : CONCERT

Paco El Lobo, Trio flamenco

Avec **Cristobal Corbel & Melinda Sala**

Elève de Paco de Lucía et Rafael Romero, Paco El Lobo s'impose comme le digne héritier des légendes du flamenco, ce qui lui permet de colorer son art d'une palette de nuances infinies. Pour ce spectacle totalement dédié à l'art du flamenco, sa voix vibrante et rocailleuse s'accompagne d'un guitariste particulièrement talentueux, Cristobal Corbel, dont l'art s'enracine dans l'enseignement des meilleurs virtuoses espagnols, et d'une danseuse émérite, Melinda Sala, à la singulière sensibilité créatrice et à la force expressive saisissante.



RETROUVEZ PACO EL LOBO SAMEDI 1^{ER} AOÛT ENTRE 12H ET 13H POUR UNE RENCONTRE AVEC LE PUBLIC « LA CLEF DES CHANTS » DANS LE JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU.

Tarif unique : 15€

21H

KIOSQUE PLACE ARISTIDE BRIAND ⑫

SPECTACLE POÉTIQUE

Collectif deux poings et Compagnie Singulier Pluriel

Chorégraphe **Jos Pujol**

– Auteur **Antonio Yuste Rodriguez** – Interprète LSF **Carlos Carreras**
Le mot et la danse – Le temps des hommes

Création croisée entre poésie, langue des signes et signa-danse autour du thème de la ségrégation. Où sont les monstres? Qui sont les monstres? est un spectacle visuel et profondément vivant créant un microcosme dans l'espace public où se côtoient un poète déclamateur, un comédien signeur et six sig-danseurs. Les personnages sont reliés entre eux par un même questionnement, Où sont les monstres? Qui sont les monstres? La signa-danse est une écriture chorégraphique élaborée par la Cie Singulier Pluriel, entre signes, issu de la langue des signes et danse, issue de la danse contemporaine.



21H

21H > 22H

PARVIS DU
LYCÉE PAUL VALÉRY 22

Lecture musicale sur le parvis

Rodolfo Alonso (MÉDITERRANÉE D'OUTRE ATLANTIQUE, ARGENTINE),
Edi Shukriu (KOSOVO), Abderrahim Semlali (VIOLON, CHANT)
Présentation : Sabine Atlan

22H

22H > 23H

RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale
Aziz Azrhai (MAROC),
Roula Safar (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)
Présentation : Luc Vidal

22H > 23H

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT 9

Contes à la belle étoile

Tristan et Iseult 2

Chaque soir une nouvelle histoire.
Laurent Daycard

*La peur des aînés m'étreint
chaque nuit*

Eliaz Cohen (ISRAËL)

23H

23H > 24H

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 11

Lecture à la chandelle

Lecture musicale
Elena Roman 📷 (ESPAGNE),
Ingrid Panquin (VOIX, PERCUSSIONS)
Présentation : Michel Bernier



23H > 24H

PLACE
DE L'HOSPITALET 17

Insomnie musicale

Musique dans la nuit, toute en douceur...
Pascal Delalée (VIOLON)

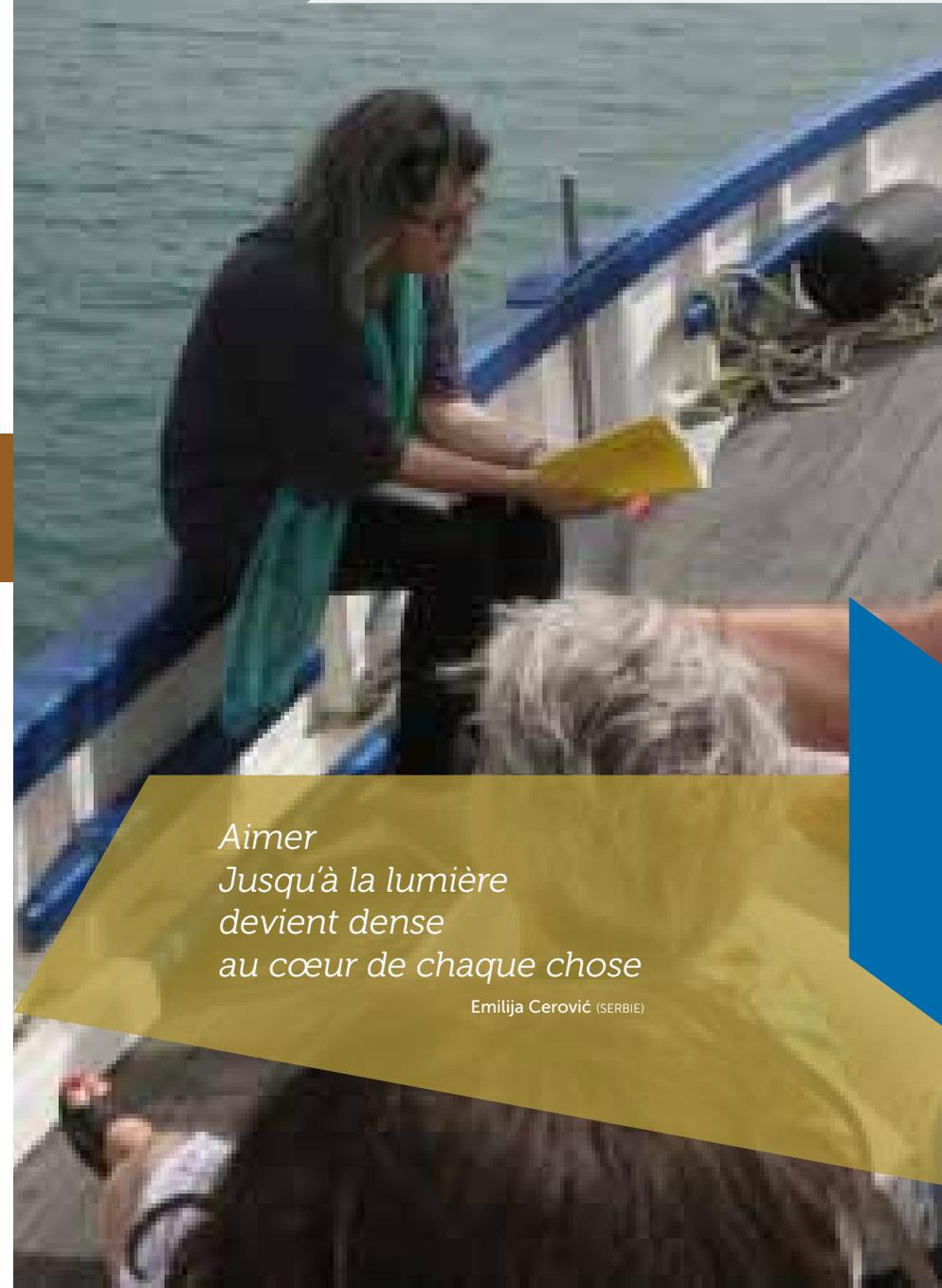
24H

24H > 1H

PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS 14

Murmures amoureux

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...
Habiba Djahnine (ALGÉRIE), Salvador Paterna (GUITARE FLAMENCO)
Présentation : Daniel Leuwers



*Aimer
Jusqu'à la lumière
devient dense
au cœur de chaque chose*

Emilija Cerović (SERBIE)

10H

10H > 11H

TERRASSE BAR
DU PLATEAU, RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Liat Kaplan (ISRAËL), **Yvon Le Men** (FRANCE), **Edi Shukriu** (KOSOVO)
Présentation : Sabine Atlan

10H > 11H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) ⑦

Poésie en voix
et en musique

Poésie sonore et visuelle
Viviane Ciampi (ITALIE),
Gustavo Vega (ESPAGNE),
Abderrahim Semlali (VIOLON, CHANT)
Présentation : Antoine Simon

10H > 13H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY ③⑥

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du Voilier *Le Laisse dire*
(tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée
auprès du Bureau du Festival).
En collaboration avec l'association Cap au large.
Philippe Tancelin (FRANCE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel



10H30 > 11H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Ingrid Panquin (VOIX, PERCUSSIONS)
Coordination : Sébastien Charles

10H30 > 12H

IMPASSE
BROUILLONNET ⑧

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival.
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H

11H > 12H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE ③

Voix en solo

Lecture/discussion (en français)
Kenan Yücel (TURQUIE)
Présentation : Daniel Leuwers



11H > 12H

RUE DES
TROIS JOURNÉES ⑤

Apéritif poétique et musical

Lecture musicale
Marianne Catzaras (FRANCE), **Bashir Shalash** (PALESTINE),
Roula Safar (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)
Présentation : Dominique Aussénac

11H > 12H30

DÉPART MÔLE
SAINT-LOUIS, BASE
ÉRIC TABARLY ③⑨

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines
Avec la collaboration des associations
des Voiles latines de Palavas et de Sète.
(accès gratuit, réservation nécessaire
auprès du bureau du Festival)
Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE),
Mahmoud Khiralla (ÉGYPTE),
Yves Prié (FRANCE), **Mathias Richard** (FRANCE),
Joël Roussiez (FRANCE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel



11H30 > 12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture/débat
Michel Thion (FRANCE), **Éditions La Rumeur Libre**
Présentation : Enan Burgos

*A chaque chemin ses silences
A chaque foule ses absents*

Habiba Djahnine (ALGÉRIE)

11H30 > 12H

HALLES DE SÈTE, PARVIS
RUE GAMBETTA ⑤
👁️

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Sylvain Courtoux (FRANCE)
Présentation : Frank Smith

11H30 > 12H30

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT ⑨

Réécrire le monde en histoires...

Atelier du conte
Jouer et raconter ensemble des histoires en toute
liberté...
Pour toutes les générations.
Rachid Akbal

12H > 13H

JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU ②

La clef des chants

Causerie sous les arbres
Paco El Lobo, Trio Flamenco
Rencontre avec un artiste invité en concert.
Présentation : Catherine Farhi

SAMEDI / 1^{ER}

12H

12H

12H > 13H

RUE
VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie et saveurs

Poésie et dégustation
En collaboration avec l'association
Concerthau, qui a organisé en amont des
ateliers autour des textes du poète invité.
Chaque jour, chacun offre quelque chose
au public : le poète sa poésie, les participants à l'atelier des
saveurs culinaires spécialement préparées.



Roja Chamankar (IRAN)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H

RUE JEANNE D'ARC 7

Poésie et musique au méridien

Poésie et musique : un dialogue improvisé
Aziz Azrhai (MAROC), **Maxime Hortense Pascal** (FRANCE),
Nikola Vukolic (BOSNIE-HERZÉGOVINE),
Claire Menguy (VIOLONCELLE, VOIX)
Présentation : Viviane Ciampi

12H30 > 13H30

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 10

Apéritif poétique et musical

James Noël (FRANCOPHONIE, HAÏTI), **Abderrahim Sail** (MAROC),
Ali Alaoui (PERCUSSIONS)
Présentation : Bruno Doucey

12H30 > 13H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle
Antoine Simon (FRANCE)
Présentation : Claudio Pozzani

15H

15H > 16H

JARDIN DE LA
TORTUE, TROU
DE POUPOU (IMPASSE
CANILHAC) 21

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique
et musicale en transat
Jorge Humberto Chávez (MÉDITERRANÉE
D'OUTRE ATLANTIQUE, MEXIQUE),
Imed Sarochni (NAÏ, KAWALA, GHAÏTA)
Présentation : Michel Bernier

15H > 16H

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 11

Sous un même ciel

Lecture/débat
Poètes d'un même pays, plusieurs voix.
Francophonie

Louise Dupré (FRANCOPHONIE, QUÉBEC),
James Noël (FRANCOPHONIE, HAÏTI)
Présentation : Patricio Sanchez

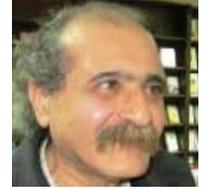


15H > 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
La traduction de la poésie
et ses interrogations.
Amjed Ryan (ÉGYPTE),
Antoine Jockey, TRADUCTEUR
Présentation : Kolja Micević



15H > 16H

PARVIS CHAPELLE
DU QUARTIER HAUT 9

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée
Jean-Claude Forêt (FRANCE/OCCITANIE)
Présentation : Dominique Aussénac

15H > 16H

IMPASSE
BROUILLONNET 13

Poésies croisées

Radio Pays d'Hérault
Rencontres radiophoniques en public
Claudio Pozzani (ITALIE), **Annie Salager** (FRANCE),
David Caulet (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)
Animatrice : Isabelle Bourdais
Coordination : Isabelle Bourdais

15H > 18H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY 36

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du Voilier *Le Laisse dire* (tous les jours).
En collaboration avec l'association Cap au large.
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau
du Festival).
Luís Filipe Sarmento (PORTUGAL)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

15H30 > 16H

RUE DES
TROIS JOURNÉES 5

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Pierre Tilman (France)
Présentation : Antoine Simon

16H

16H > 17H

MAISON JEAN VILAR,
RUE GAMBETTA 26

Un poète, un livre

Lecture/discussion
Autour d'un recueil publié récemment.
Tu dis rejoindre le fleuve, TIPAZA, 2014
Dominique Sorrente (FRANCE)
Présentation : Gérard Meudal

16H > 17H

RUE JEANNE D'ARC 7

D'une rive à l'autre

Lecture/débat
Entre des poètes issus de deux pays différents.
Grèce/Liban
Yiorgos Chouliaras (GRÈCE), Paul Chaoul (LIBAN)
Présentation : Janine Gdalia

il faut des urgences pour ne pas mourir

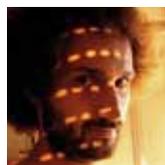
Sylvain Courtoux (FRANCE)

16H > 18H

TERRASSE DU
THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 10

De voix en voix

Chaque jour se succèdent
tous les poètes invités au Festival.
Ibrahim Al-Hussein (ARABIE-SAOUDITE),
Rodolfo Alonso (MÉDITERRANÉE D'OUTRE
ATLANTIQUE, ARGENTINE),
Maha Autoom (JORDANIE),
Emilija Cerović (SERBIE), Emmanuel Damon (FRANCE),
Thomas Déjeammes (FRANCE), Pierre Dhainaut (FRANCE),
Saleh Diab (SYRIE), Habiba Djahnine (ALGÉRIE),
Éric Duyckaerts (FRANCOPHONIE, BELGIQUE),
Jacques Fusina (FRANCE/CORSE), Fatima Mahmoud (LIBYE),
Gjoko Zdraveski (MACÉDOINE)
Présentation : Josyane De Jesus Bergey



16H > 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un choix, un engagement, une audace
Éditions Musimot
Présentation : Michel Baglin

16H > 17H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 30

Contes sous la tente

Contes sur le chemin
Chaque jour, une nouvelle histoire.
Laurent Daycard
Coordination : Chantal Taillefer

16H > 17H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3

Lecture et signes

Lecture/débat
Un poète et son traducteur en langue des signes.
Pour les publics sourds et tous les publics.
En collaboration avec l'association Arts Résonances.
Pierre Guéry (FRANCE)
Présentation : Brigitte Baumié avec la participation de
Marion Blondel, linguiste

16H > 17H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) 27

Harmoniques en liberté

Salvador Paterna (GUITARE FLAMENCO)

17H > 18H

JARDIN,
5 RUE DU GÉNIE 24

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Syrie ?
Lecture/discussion
Maram Al Masri, Omar Kaddour
Présentation : Georges Drano

17H > 18H

JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 29

La tête dans les nuages

Lecture à l'ombre, dans des hamacs
Roger Dextre (FRANCE),
Alicia Martinez (ESPAGNE),
Abdelwaheb Melaoueh (TUNISIE)
Présentation : Marianne Catzaras



17H > 18H

IMPASSE DES
PROVINCIALES,
COUR DU CIO 19

Lecture en écho

Deux poètes se répondent
Chaque poème en appelle un autre.
Bruno Doucey (FRANCE), Patricio Sanchez (FRANCE/CHILI)
Présentation : Claudio Pozzani

17H > 18H

CHAPELLE DU
QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 8

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle
Lecture/Performance et discussion.
Thomas Déjeammes (FRANCE)
Présentation : Frank Smith

17H

17H > 20H

DÉPART BOUT
DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ÉRIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
À bord du voilier *le Duffour 44* (tous les jours).
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée auprès du Bureau
du Festival)
En collaboration avec l'association Société nautique de
Sète
Eleni Kefala (CHYPRE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H30 > 18H30

JARDIN ANGLE
GRANDE RUE HAUTE/
RUE GARENNE 11

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants
Jeux, animations.
Mohamed Ghozzi (TUNISIE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H30 > 18H30

PANORAMIQUE
SAINT-CLAIR 31
(NAVETTE GRATUITE,
DÉPART À 17H DEVANT
L'HÔTEL PORT MARINE,
ROND POINT DU MÔLE)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair
Zvonko Karanović (SERBIE), Elena Roman (ESPAGNE),
Fawzi Yammine (LIBAN)
Présentation : Emmanuelle Malhappe

17H30 > 19H30

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs
Éditions **Encrages & Co**
François Heusbourg, *Hier soir, novembre 2014*
Détail de la programmation disponible sur la place
du Livre.
Coordination : Sébastien Charles

18H

18H > 19H

JARDIN,
36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) 20

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture
La poésie dans une Méditerranée en mouvement.
Vanda Mikšić (CROATIE), Volkan Hacıoğlu (TURQUIE)
Présentation : Philippe Tancelin

18H > 19H

PARVIS DE L'ÉGLISE
SAINT-LOUIS 14



Joutes poétiques

Poésie, tradition, performances
D'une écriture poétique à une autre.
Yves Prié (FRANCE),
Florentine Rey (FRANCE)
Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H

TENTE CAÏDALE,
HAUT DU JARDIN
DU CHÂTEAU D'EAU 30

Contes d'ici ou d'ailleurs

Conte Surprise
Chaque jour, un nouvel épisode
Rachid Akbal

18H > 19H

OPEN SPACE,
8 RUE GARENNE 3

Les livres d'artiste :
un dialogue
poète/artiste/éditeur

Livres d'artiste feuilletés en vidéo,
en présence du poète, de l'artiste
et de l'éditeur.
Michel Thion (FRANCE),
Robert Lobet, *Nous serons la force
faible*, ÉDITIONS DE LA MARGERIDE, 2014
Présentation : Micheline Simon



18H > 19H

KIOSQUE PLACE
ARISTIDE BRIAND 28

Lecture sous le kiosque

Lecture musicale
Walid Alswairki (PALESTINE), Lili Frikh (FRANCE),
Radomir Uljarević (MONTENEGRO),
Yassir Bousselam (VIOLONCELLE)
Présentation : Saleh Diab

18H15 > 19H

RUE GAMBETTA
(PARTIE PIÉTONNE) 27

Voix à voir

Poésie sonore et visuelle
Pierre Guéry (FRANCE), Christophe Marchand-Kiss (FRANCE)
Présentation : Claudio Pozzani

19H > 20H

JARDIN, 14 RUE LOUIS
BLANC (RÉSIDENTE /
HABITAT JEUNES) 12

Pleins feux sur...

Lecture/discussion
Avec un grand nom
de la poésie méditerranéenne.
Casimiro De Brito (PORTUGAL)
Présentation : Catherine Pont-Humbert



19H > 20H

JARDIN DU
CHÂTEAU D'EAU, SOUS
LE GRAND CHARME 29

Voix croisées

Lecture en musique
La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé
Eliaz Cohen (ISRAËL), Adrian Grima (MALTE),
Pascal Delalée (VIOLON)
Présentation : Tino Di Martino

19H

19H

19H > 20H

JARDIN DU
PRESBYTÈRE, 10 RUE
VILLARET-JOYEUSE ⑩

Correspondances

Lecture/débat

Quel même élan nourrit des poésies très différentes ?

Jean-Claude Pinson (FRANCE), **Laura Vazquez**,
poésie sonore et visuelle (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H

TERRASSE
PANORAMIQUE,
7 RUE CARON ⑩

Poètes, pêcheurs, jouteurs, gens de la mer

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Daniel Leuwers (FRANCE), **Vivi Navarro**, PEINTRE DE LA MER

Présentation : Georges Drano

19H > 20H

VIEUX GRÉEMENT
LE JUSQU'AU BOUT,
QUAI DE LA CRIÉE ⑩

Poésie dans les voiles

Lecture musicale

sur un vieux gréement à quai

Talib Abd Al-Aziz (IRAQI),

Faraj Abou Al Acha (LIBYE),

Sapho (FRANCE/MAROC), **Salvador Paterna** (GUITARE FLAMENCO)

Présentation : Marianne Catzaras



19H > 20H30

DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD
SUQUET ⑩



Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
En collaboration avec l'association
Cettarame.

Réservation conseillée auprès
du Bureau du Festival.

Enan Burgos (MEDITERRANÉE
D'OUTRE ATLANTIQUE, COLOMBIE),

Jean-Claude Forêt (FRANCE/OCCITANIE), **Annie Salager** (FRANCE),

Gustavo Vega (ESPAGNE), **Luc Vidal** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H > 20H

PLACE DU LIVRE (PLACE
DU POUFFRE) ①

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme des signatures consultable sur La Place du Livre et au Bureau du Festival ①

Coordination : Sébastien Charles

SAMEDI / 1^{ER}

21H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑩

SOIRÉE DE CLÔTURE

1^{ère} partie : 21h30

Poésie des cinq Méditerranée Création avec les poètes et les musiciens du Festival

2^e partie : 22h30

Attrachju (chants corses)

C'est en 1998 que le groupe l'Attrachju a vu le jour, sur un terreau fertile d'amitié et d'une passion commune pour la culture du chant traditionnel corse. Après un enregistrement live de polyphonies en 1999, puis les sorties de *Passi di vita* en 2005 et de *Di radiche spannate* en 2010, l'Attrachju travaille à la préparation d'un nouvel album. Les membres du groupe interviennent et participent très régulièrement, à titre individuel comme collectif, à bon nombre d'événements culturels, célébrations, veillées ou rencontres autour du chant, de la poésie, de la langue.



A man with a full white beard and glasses is speaking into a microphone. He is holding a white sign with both hands above his head. The sign has the text 'SUR LE HAUT DE LA VAGUE' printed on it. He is wearing a light green button-down shirt. The background consists of a white canopy and green foliage.

SUR
LE
HAUT
DE LA
VAGUE

Les quatre Méditerranée

AFRICAINNE, DES BALKANS, LATINE ET ORIENTALE

ALBANIE



AGIM VINCA

Né en 1947 en République de Macédoine, Agim Vinca a publié à ce jour plus de 20 ouvrages (recueils de poèmes, essais littéraires, anthologies, monographies). Il compte parmi les poètes albanais contemporains les plus notoires. Il s'est imposé aussi comme critique littéraire, historien de la littérature et publiciste. On lui doit, également, des traductions en albanais de plusieurs poètes des Balkans. Il a été lui-même traduit dans diverses langues, notamment dans *Poésies Albanaises* (anthologie bilingue publiée en Belgique pour le 100e anniversaire de l'Indépendance de l'Albanie, Le Taillis Pré, Bruxelles 2012) et *The World Revolves Around the South*, Shkup (Skopje), 2012.

ALGÉRIE



HABIBA DJAHNINE

Habiba Djahnine est une cinéaste et écrivain née en 1968 en Algérie. Elle est initiatrice et responsable pédagogique de Béjaïa Doc, un atelier de création documentaire en Algérie. Elle est également auteur de plusieurs nouvelles et textes dont les recueils de poésie *Outre-Mort* (Éd. El Ghazali, 2003) et *Fragments de la maison* (Éd. Bruno Doucey, 2015). Elle réalise par ailleurs de nombreux films et courts métrages : *Lettre à ma sœur* (2006), *Retours à la Montagne* (2010), en 2011, *Avant de franchir la ligne d'horizon* et *Safia, une histoire de femme*. Depuis 2013, elle est membre du comité scientifique de l'Institut de la ville en mouvement à Paris et coordinatrice artistique du projet Panafricain « Filmer les passages dans les villes africaines ». En 2012 elle est lauréate du prix international de la Fondation Prince Claus (Pays-Bas).

ARABIE SAOUDITE



IBRAHIM AL-HUSSEIN

Né dans l'Est de l'Arabie Saoudite en 1969 et diplômé de littérature arabe, Ibrahim Al-Hussain est aujourd'hui enseignant. Il a publié de nombreux textes, dont *At the Edge of Painting in the Musical's Turn* (Cercle littéraire de Riyad, 2014) et en 2015 aux éditions Mas'a (Bahrain) *A mouth Volatilizes in Ember's Sides* et *A Rose Follows an Orbi*. Certains de ses textes sont traduits en anglais et français. Il participe à de nombreuses rencontres en Arabie Saoudite mais aussi à l'étranger : les Saudi Cultural Days en Égypte en 2006, le festival *Al-Mutanabi* en Suisse au printemps 2007, et le festival *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée* à Sète en 2011.

BOSNIE HERZÉGOVINE



NIKOLA VUKOLIĆ

Nikola Vukolić est né en 1950 en Bosnie-Herzégovine. Il est directeur et rédacteur en chef de la maison d'édition « Fondation Petar Kočić Banja Luka-Belgrade » mais aussi poète, essayiste et critique littéraire et membre de l'Association des Écrivains de Bosnie Herzégovine, de l'Association Internationale des Journalistes, de P.E.N. International et de l'Académie de la Méditerranée. Plusieurs de ses recueils de poésie ont été publiés : *Larme devenue folle*, *Retour du silence*, *Kuća predaka/Maison ancestrale* (édition serbo-française), *Liseur de miroir*, *Enregistré*, *Valise de souvenirs*. Il a été lauréat de nombreux prix littéraires : Prix Dan Mladosti, Prix Kočićeva Nagrada en 1993, Prix de la Journée Internationale de la Poésie de Budapest en 2000, Prix de l'Association des écrivains de la République Serbe... Ses poésies sont traduites en plusieurs langues.

CHYPRE



ELENI KEFALA

Née à Athènes en 1975, Eleni Kefala est poète et universitaire chypriote. Titulaire d'un doctorat de l'Université de Cambridge, elle est Maître de conférences en littérature hispanique à l'Université de St Andrews en Ecosse. *Mémoires et variations* (Planodion, 2007), son premier recueil de poésie, a été sélectionné à la fois pour le Prix Premier Livre du magazine littéraire Diavazo en Grèce et pour le Prix National de Poésie de Chypre. Son second recueil, *Chronorrhaphie* (Nefeli, 2013) a reçu le Prix National de Poésie (Chypre). Certains de ses poèmes ont été traduits en italien, en roumain et en turc. Eleni Kefala a également publié deux livres et de nombreux articles sur les littératures et civilisations d'Amérique latine et de la Grèce.

CROATIE



VANDA MIKŠIĆ

Née en 1972 à Šibenik (Croatie), Vanda Mikšić a fait ses études à la Faculté de Lettres de Zagreb et à Bruxelles. Elle a travaillé aux ambassades croates de Bruxelles et Paris, et enseigne actuellement la traduction à l'Université de Zadar. Membre de la rédaction de la revue littéraire *Tema*, elle codirige également la collection *Domaine croate/Poésie* au sein des Éditions L'Ollave. Son premier recueil poétique *Respire dans le masque, respire normalement* est paru en 2012. *Fragments sur les jets de pierre* doit paraître sous peu. Elle a également publié une quinzaine d'articles scientifiques, un livre d'essais et de nombreuses traductions. Elle reçoit en 2008 le Prix de la meilleure traduction d'une œuvre non-fictionnelle de la Société des traducteurs littéraires croates, puis en 2015, le Ministère de la Culture croate lui a décerné le *Prix Iso Velikanović* pour la meilleure traduction. En 2014, le ministre français de la Culture et de la Communication l'a nommée chevalier des Arts et des Lettres.

ÉGYPTE



MAHMOUD KHIRALLA

Né en 1971 résidant au Caire, Mahmoud Khairalla est journaliste et écrivain. Il a publié quatre recueils de poésie : *Fantasy of manhood*, *Curse fell out of the window*, *Shadow of tree in cemeteries* et *All-Making Mourning*. Il travaille actuellement sur deux ouvrages, un livre de poésie, *Nothing Lasts* et un essai, *Egypt Bars*.



AMJED RYAN

Né en 1953, Amjed Ryan a obtenu sa licence en langue arabe de l'université du Caire en 1982, puis sa maîtrise en littérature arabe de la même université en 1995. Dix ans plus tard, il a décroché son doctorat en littérature arabe à l'université Al-Munira. À son actif, seize recueils de poèmes, une vingtaine d'essais critiques et un nombre important d'articles publiés dans différentes revues égyptiennes et arabes.

ESPAGNE



ALICIA MARTINEZ

Née en 1973 à Burgos, Alicia Martinez a étudié les sciences de l'information et travaillé pendant 15 ans dans divers médias. Elle a publié les recueils *Corazones de manzana* (Éd. Coco, 2011) et *No se le miran las bragas a la muerte* (Éd. Celya, 2013). Son travail a également été publié dans des revues et magazines ("Elas dicen", "Casa transparente", "Tendencias 21", "Poetas y náufragos...") ainsi que dans des anthologies : *Voces del extremo*, *Voces Madrid*, *Poetas del 15-M*, *Indign(h)adas*, *Erotiz(h)adas*, *Por donde pasa la poesia* et *JA!Museu*. Elle organise et présente de nombreux récitals de poésie à Valence et Tolède et a été co-directrice du festival *Vociferio* à Valence. Elle dirige le festival *Voix Vives* à Tolède. Elle joue également dans le spectacle *En tiempos sin nombres* avec le musicien Ferdy Jaque.



ELENA ROMÁN

Elena Román est née en 1970 à Cordoue où elle vit toujours. Elle a publié quatorze ouvrages – publiés pour certains dans des anthologies et revues et a reçu de nombreux prix pour ses œuvres de poésie et de prose. *There is a cheap menu* (Éd. La fragua de metáforas, 2015) et *Vernier* (Ayuntamiento de Lodosa, 2014) sont ses dernières publications. Elle est membre du jury de plusieurs concours de poésie, a participé à de nombreux événements littéraires et lectures de poésie. Également membre du comité international d'organisation du Festival *Voix Vives de Tolède*, Elena Román participe en outre au comité de rédaction du magazine *Psicopompo* (Cáceres, Espagne).



MIGUEL ANGEL SAMPEDRO TERRÓN
POÉSIE EN LANGUE
DES SIGNES



Né à Grenade en 1978, Miguel Angel Sampedro Terrón est un poète sourd spécialiste de la langue des signes espagnole, de la littérature des personnes sourdes et de sa dimension pédagogique. Il enseigne la langue des signes depuis une quinzaine d'années, se concentrant autour de thèmes tels que « La poésie en langue des signes », « Renouveau de la littérature sourde », « Iconicité dans le langage oral, écrit et signé »... Chercheur en langue des signes à la Faculté de Psychologie de Grenade, Sampedro travaille actuellement sur un doctorat sur les rapports entre la langue des signes et la poésie visuelle. Il est également interprète, conférencier et très impliqué dans la communauté sourde via la Fédération Andalouse des Associations Sourdes et la Fondation Andalouse pour l'Accessibilité et les Personnes Sourdes.



GUSTAVO VEGA



Gustavo Vega est professeur, créateur et spécialiste de poésie visuelle. Docteur en Philologie Hispanique et Littérature, et licencié en Philosophie, sa thèse *la Poesía Visual en España, 1970-1995*, a remporté le Prix Extraordinaire de l'Université de Barcelone. Maître de conférences, il anime également des ateliers sur la poésie textuelle et visuelle. Il enseigne aussi la philosophie et l'histoire de l'Art et de la Culture, en Espagne et à l'étranger. En tant que poète visuel, il a participé à 50 expositions individuelles, à plus de 200 manifestations collectives ainsi qu'à de nombreux récitals.

FRANCE



SYLVIE BERGER
(FRANCE/OCCITANIE)

L'occitan a bercé l'enfance de Sylvie Berger, entre garrigues montpelliéraines et plateaux luzériens. Il s'est donc imposé pour l'expression poétique qui constitue aujourd'hui la plus grande part de son travail d'écriture. Ses poèmes, contes et nouvelles sont publiés dans les revues *OC*, *Reclams* et *Gai Saber*. Elle a travaillé à plusieurs reprises avec Max Rouquette et collabore avec des musiciens pour l'écriture de chansons. Tour à tour photographe, écrivain, éditrice et journaliste, Sylvie Berger se consacre désormais en priorité à sa passion des danses et musiques traditionnelles. Elle voyage avec des musiciens pour partager cet esprit, en particulier avec l'accordéoniste Serge Desauany.



JEAN-FRÉDÉRIC BRUN
(FRANCE/OCCITANIE)

Né en 1956, Jean-Frédéric Brun passe son enfance entre Cévennes et Camargue. Il est médecin hospitalier et chercheur. Dans ses romans ou recueils de nouvelles, il côtoie la science-fiction et le « réalisme fantastique », interrogeant l'imaginaire des profondeurs. Ses poèmes *Estius e Secaresas* (1979), et *Legendari de las Despartidas [Légendaire des départs]* (2009) représentent le noyau émotionnel de cette œuvre. Parmi ses dernières publications, *Luònh [Loin]* (2006, Trabucaire), *Legendari de las Despartidas* (Jorn, 2009 - trilingue français occitan anglais) et le recueil de nouvelles *Las que dançavan dins la lutz*, (Éditorial El Trabucaire, 2012). Il collabore à la revue *Òc* depuis 1974, ainsi que d'autres revues littéraires (*L'éther vague*, *Lou Liame*, *Aici e Ara*, *Reclams*, *Gai Saber*, *Les Cahiers des Lieules*) et anime le site internet *Occitan poetry* qui vise à présenter à un public non francophone la poésie occitane. Il est président de la section de langue occitane du PEN international.



ÉTIENNE CESARI
(FRANCE/CORSE)

Né en 1973, Étienne Cesari a fait des études de lettres et enseigne dans le secondaire. Il participe dans les années 90 à la revue *A Pian d'Avretu*, et contribue en tant que traducteur à la revue *Fora, la Corse et le monde*. Il poursuit un temps son travail sur internet via le site *Gattivi Ochja*, à l'écoute d la poésie contemporaine avant de publier *Mimoria di a notti / mémoire de la nuit* (Albiana 2002), *Forme Animale* (Fior di Carta, 2008), *Genitori* (Presses Litteraires, 2010) et *U Minimu Gestu / Le Moindre Geste* (Colonna Éditions, 2013). Il collabore régulièrement avec différentes revues (*Décharge*, *Aujourd'hui Poème*, *Recours au Poème*, *La Dimora del tempo sospeso*...)



PERRINE CLEMENT



Perrine Clément est née en 1990 à Dreux. Diplômée des Beaux-Arts du Mans et résidant et travaillant en France, elle est préoccupée par la place que tient l'oralité dans le réel et dans les pratiques actuelles, elle questionne les enjeux d'une pensée où le corps et plus particulièrement la langue sont à la fois le sujet et le matériau d'une affirmation. Inspirée par la poésie sonore et les pratiques de la performance, son travail interroge les formes de la prise de parole publique et de ses instruments (mégaphones, estrades, pancartes).



SYLVAIN COURTOUX



Sylvain Courtoux est un poète-computer, post-rockeur et avant-pop. Influencé par Denis Roche et Manuel Joseph – son travail post-poétique de montage, autour de la notion de « sample », se concentre, notamment, sur la critique politique des US et coutumes du champ littéraire et sur une tentative de redéfinition, de ce que pourrait être une « autobiographie post-poétique ». Ses livres sont édités chez Al Dante dont *Still nox* (2011) et *Nihil, Inc.* (2008). Il est aussi le « traducteur » de Clara Elliott, poétesse anglaise et membre du groupe anarcho-punk CRASS (*Strangulation Blues*, 2010). Son dernier livre s'intitule *Consume Rouge*.



EMMANUEL DAMON

Emmanuel Damon est né dans le Val de Loire en 1968. Après des études de philosophie et de droit à la Sorbonne, il vit et travaille aujourd'hui à Paris. Il a collaboré à de nombreuses reprises avec des musiciens, tant pour l'écriture de spectacles que lors de lectures improvisées. Il a publié dans une quarantaine de revues en France (notamment *Les Temps Modernes*, *Poésie 2002*, *Grèges*, ou *Riveneuve Continents*), en Belgique (*L'arbre à paroles*) et en Suisse (*La Revue de Belles lettres, Écriture*). Il publie deux recueils en 2014 : *Natures mortes*, en collaboration avec le peintre Hubert Damon (Al Manar – Éditions Alain Gorius) et *Souci de mon souci d'aurore* (Al Manar).



THOMAS DÉJEAMMES



Thomas Déjeammes est poète, photographe et performo(t)sonneur. Il crée en 2007 la maison d'éditions, *les éditions [o]*. L'oralité prend une part importante dans ses textes. Il développe en 2008 ce qu'il appelle des performo(t)sonances, incluant la musique électronique et électro-acoustique dans ces lectures en collaboration avec le musicien Plimplim, puis à partir de 2012 au sein du duo d'expérimentateurs sonores *KRAUMS NOTHO*. Son travail prend de multiples formes, il déborde de la page pour confronter l'écriture à divers supports et médiums comme les murs, la photographie, la vidéo... Il développe régulièrement des projets en relation avec différents artistes et est à l'initiative du collectif On, regroupant les écrivains et plasticiens Frédérique Soumagne, Judit Kurtag et Emmanuel Aragon.



ROGER DEXTRE

Roger Dextre est né à Charlieu en 1948 et poursuit des études de philosophie à Lyon et Munich. D'abord enseignant, il travaille ensuite pendant quinze ans avec des personnes adultes handicapées, puis devient formateur pour des travailleurs sociaux. Il anime des ateliers d'écriture au sein de l'association « Dans tous les sens » qu'il a cofondé. Roger Dextre a publié des livres de poésie et des essais en amitié avec des peintres et dans une approche phénoménologique. La Rumeur libre Éditions a publié deux tomes de ses œuvres poétiques en 2012 et 2013 ; son dernier ouvrage, *L'obscur soudain*, a été publié en 2014.



PIERRE DHAINAUT

Né en 1935, Pierre Dhainaut vit à Dunkerque où il a été professeur. Dans la lumière inachevée propose une anthologie de ses poèmes depuis les premières influences surréalistes jusqu'en 1995. Parmi ses livres récents : *Introduction au large*, *Entrées en échange*, *Vocation de l'esquisse*, *L'autre nom du vent*, *Progrès d'une éclaircie*. Membre de l'académie Mallarmé, il collabore à des revues et propose également des lectures publiques. Également critique, il a publié *La parole qui vient en nos paroles* rassemblant ses travaux sur Octavio Paz et Adonis entre autres. Il a été aussi responsable de plusieurs éditions posthumes de Jean Matrieu.



JEAN-CLAUDE FORÊT
(FRANCE/OCCITANIE)

Né à Lyon, Jean-Claude Forêt découvre dans son enfance l'occitan en Ardèche... Il n'a cessé depuis lors de parler cette langue, de la lire et de l'écrire. Il a enseigné le français, avant d'enseigner la langue et la littérature occitanes à l'Université Paul Valéry de Montpellier. Son écriture est un jeu sur les formes poétiques et narratives, mais elle se veut aussi une méditation sur le réel et sur les signes. Il est l'auteur de plusieurs pièces de théâtre et d'innombrables articles sur la littérature occitane. Il anime les éditions Jorn, qui publient surtout de la poésie. En 2013 il publie le recueil de poèmes *Un grand Eissam de mots*, *Chants e Cants / Un grand Essaim de mots*, *Chants* (éditions EMCC, Lyon).



LILI FRIKH

Lili Frikh fait des études de philosophie à Montpellier et une maîtrise sur « L'oubli créateur »... Une trace sonore sur un album de chansons « Lalala » (Directeur artistique Jean-Claude Vannier, Polygram Paris) qui reçoit la distinction « Choc » dans *Le Monde de la Musique*. Une trace graphique avec sa *Peinture sans Peinture*, lauréate du prix de « L'élan créateur » de l'Académie des Arts et des Lettres (Marseille). Une trace écrite également dans *B L E U / ciel non compris* publié aux éditions « Gros Textes ». Et aujourd'hui une trace orpheline dans son *Carnet sans bord*, un texte au large du texte.



JACQUES FUSINA
(FRANCE/CORSE)

Professeur émérite des Universités (langue, littérature, sciences de l'éducation), à la retraite depuis quelques années, il est l'un des principaux auteurs qui ont marqué le mouvement de renouveau culturel corse des années 1970 (*Riacquistu*) dans tous les genres littéraires (poésie, nouvelles, roman, récits, essais, chroniques...). Il a publié de nombreux recueils de poésie depuis sa première publication en 1969 : *Une poétique de l'identitaire* (Le Mémorial des Corses, 1999) ; *Retour sur images* (2005) ; *Corsica Neru è Biancu* (2012)... Son travail figure également dans divers recueils anthologiques : *Poesia corsa d'oghje* (Université de Corse, 2012) ; *Versi corsi in portuguese* (Albiana-CCU, 2013) ; *Anthologies publiées sur Internet (Corse-Québec ; Almanacco Raffaelli ; Poésie corse Cocco...2014)*



PIERRE GUÉRY

Né en 1965 à Marseille, Pierre Guéry publie, traduit, interprète, enregistre et performe une poésie sonore visuelle et directe, jalonnée de nombreuses collaborations artistiques (musique, danse, vidéo, arts plastiques). Ses recherches rythmiques et mélodiques sur le phrasé de la parole, son usage du cri et de la voix répercutent des thèmes récurrents – complexité de la sexualité (*Érotographie*, 2007), enfermement dans le rêve (*Bascule*, 2006), maladie mentale (*Alien-Nation*, 2006 ; *HP 1999*, 2009), incarcération, séparation, deuil (*Deuil d'œil*, 2013). Il développe par ailleurs une poésie et une prose plus littéraires, souvent liées aux rapports entre les corps humains et urbains (*Poëstreet*, 2011 ; *La Rhétorique des culs*, 2011 ; *Psyché Extérieur Nuit*, 2014). Il est également traducteur de poésie américaine, animateur d'ateliers poétiques et metteur en scène.



AURÉLIA LASSAQUE
(FRANCE/OCCITANIE)

Née en 1983, Aurélia Lassaque est poète de langues occitane et française. Elle a créé plusieurs spectacles vivants mettant en dialogue la poésie avec la musique, la vidéo ou encore la danse. Poète cosmopolite, elle a donné des lectures et créations en Europe, en Amérique Latine, au Maghreb, en Norvège et en Inde. Engagée en faveur de la diversité linguistique, elle est avec Boubacar Boris Diop, conseillère littéraire du festival Paroles Indigo à Arles. Son recueil *Pour que chantent les salamandres* (paru aux éditions Bruno Doucey en 2013) a été traduit et publié dans plusieurs langues.



YVON LE MEN

Yvon le Men est né en 1953 à Tréguier. Depuis son premier livre *Vie* (1974), écrire et dire sont ses seuls métiers. Il est l'auteur d'une œuvre poétique importante (éditée chez Rougerie, Bruno Doucey et chez Flammarion) à laquelle viennent s'ajouter des entretiens, six récits et deux romans (publiés au Seuil et chez Flammarion). À Lannion où il vit, il crée, en 1992, les rencontres intitulées « Il fait un temps de poème ». Collaborateur du festival Étonnant Voyageur pour lequel il crée un espace poésie en 1997, il se fait le passeur des poètes et des écrivains autour du monde. De 2006 à 2008, il a publié une chronique hebdomadaire dans le journal Ouest-France : « Le tour du monde en 80 poèmes ». Ses textes, livres ou anthologies, sont traduits dans une vingtaine de langues. Son dernier recueil, *En fin de droits*, illustré par des dessins de Pef, est paru aux Éditions Bruno Doucey en 2014.



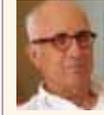
CHRISTOPHE MARCHAND-KISS

Christophe Marchand-Kiss est poète et traducteur. De 1999 à 2006, il a été directeur de la collection « L'Œil du poète », aux Éditions Textuel, qui a publié une trentaine d'auteurs parmi lesquels Herman Melville, Fernando Pessoa, Pier Paolo Pasolini, John Cage, Volker Braun, Yoko Ono, Philippe Beck... Il a créé avec Anne Kawala le duo S(Ch)MAK(s) en 2009, et travaille, également en duo, avec Heike Fiedler. En tant que critique d'art, il est l'auteur de nombreux textes sur l'art contemporain dans des catalogues et des revues. Il est également l'auteur de livrets pour les compositeurs Chiyoko Szlavnic et Jean-Luc Hervé et travaille actuellement avec Julien Dassié.



MAXIME HORTENSE PASCAL

Maxime Hortense Pascal est écrivain et poète, elle vit dans le Sud de la France. Sa production littéraire couvre un spectre allant du poème au roman, du vers à des formes plus accidentées. Ses collaborations avec des chorégraphes, des musiciens et des artistes contemporains éclairent son travail d'écriture et en approfondissent les marges. Elle a publié *L'invention de la soif* (Éd. Le temps des cerises) et *Nostos* (Éd. Plaine Page) en 2013. Elle donne régulièrement des lectures et des performances lors de rencontres telles que les Écritures Croisées, le Festival Les Eauditives, ou encore le Festival Les Bruissonnantes...



JEAN-CLAUDE PINSON

Jean-Claude Pinson, né en 1947, vit près de Nantes, où il a longtemps enseigné la philosophie de l'art à l'Université. Il est l'auteur d'une quinzaine d'ouvrages, livres de poésie, récits et essais. Parmi ses derniers titres, *Drapeau rouge* (Champ Vallon, 2008), *Habiter la couleur* (Éd. Cécile Defaut, 2011) et *Poétique, une autothéorie* (Champ Vallon, 2013). Certains de ses ouvrages ont été traduits, notamment en russe et portugais.



YVES PRIE

Yves Prie est né en 1949 en Bretagne. En 1980, il crée les Éditions Folle Avoine (plus de 250 titres édités à ce jour) et publie des poètes contemporains, des livres d'artiste, des essais de littérature générale et des traductions. Parallèlement, il poursuit son œuvre poétique, éditée pour l'essentiel aux éditions Rougerie, notamment *Les veilles du scribe* en 2014. Yves Prie a enseigné sur les problématiques du livre à l'École des Beaux-Arts de Lorient et à l'Université de Bretagne-Sud à Lorient dans le cadre du Master 2 Métiers du livre.



JACQUES RÉDA

Jacques Réda est né en 1929 à Lunéville. Après des études de droit, il s'installe, en 1953, à Paris et publie ses premières plaquettes (*All stars*, 1953, *Cendres chaudes*, 1955). Il collabore à des revues poétiques comme *Cahiers du Chemin*, *Exit*, *Cahiers du Sud*, et écrit également pour le mensuel *Jazz Magazine*. À partir de 1968, il participe à la NRF et succède, en 1987, à Georges Lambrichs au poste de rédacteur en chef. Jacques Réda a obtenu le prix Max Jacob, en 1979, le Grand Prix de Poésie de la Ville de Paris, en 1983, le Grand Prix de Poésie de l'Académie française, en 1997 et le Goncourt de la Poésie, en 1999 pour la course. Il publie *La Nébuleuse du songe* suivi de *Voies de contournement* en 2014 aux éditions Gallimard, puis en 2015 *Tabacs d'Orient* (éditions Fata Morgana).



FLORENTINE REY 

Florentine Rey est née à Saint-Étienne en 1975. Après des études de piano intensives et une année d'hypokhâgne qui lui fait rencontrer la philosophie, elle obtient en 2000 le diplôme des Beaux-arts et crée la même année une structure de production artistique où se croisent l'art et la technologie. Six ans plus tard, la nécessité d'écrire et de créer la rattrape. Elle se consacre aujourd'hui à l'écriture et à la performance. Son travail interroge le corps, le symptôme, le féminin, la liberté...



MATHIAS RICHARD 

Né en 1974 à Paris, Mathias Richard vit aujourd'hui à Marseille. Écrivain punk hardcore et musicien électro-rock, il fonde en 2007 l'agrégat mutantiste (*Le Manifeste mutantiste 1.1* publié en 2011 chez Caméras Animales, qu'il co-dirige). Son travail revendique une grande liberté formelle. Dans *Machine dans tête* (Éditions Vermifuge, 2013), il privilégie les phrases interminables, les blocs de textes, les accumulations. Au travers de ses lectures-performances, où le sens émerge autant du texte que de sa mise en voix gestuelle et énergique, l'implication du corps et l'expérience intérieure sont prédominantes. Trois publications de Mathias Richard sont à paraître en 2015 : *syn - t . e x t* (Tituli), *Mutantisme : PATCH 1.2* (texte collectif chez Caméras Animales), et un cd, *Vokal* (Invidiation).



MARIE ROUANET

Marie Rouanet est née en 1936 à Béziers et entre à l'École normale supérieure en juillet 1952. Elle commence par une carrière d'auteur-compositeur interprète de chansons en occitan (1971-1976), qu'elle interrompra en devenant déléguée au patrimoine à la mairie de Béziers. Ethnologue, historienne, conteuse, chroniqueuse et réalisatrice de films documentaires, elle est surtout réputée comme femme de lettres, avec une quarantaine de publications : romans, essais, chroniques. Elle a publié *Murmures pour Jean Hugo* en 2013 chez Albin Michel et *Les Dits du Paon* en 2014.



JOËL ROUSSIEZ

Joël Roussiez est né en 1951. Il suit un cursus universitaire à l'École des hautes études puis à la Sorbonne. Lecteur puis professeur invité à l'université d'économie de Vienne, il travaille comme enseignant. Son univers littéraire s'apparente davantage aux traditions de l'Europe alpine. Son esthétique s'appuie sur un phrasé poétique mais précis, attentif aux sonorités et aux rythmes, au sens plus qu'à la signification. Il publie *À Pied et autres récits des Temps Divers* (Éd. La Main De Singe) en 2012, *Temps Divers ou le Jardin Varié Des Jours* (Éd. Héros-Limite) en 2014 et *Roses* (Éd. La Rumeur Libre éditions) 2014.



ANNIE SALAGER

Annie Salager, d'origine occitane née à Paris, a publié une quinzaine de livres de poésie et nombre d'ouvrages à tirage limité. Son premier livre a été honoré par le Prix René Bleeck en 1963 en Belgique, elle a obtenu en 1973 le Prix Jean Cocteau pour *La femme-buisson*, le Prix Louise Labé en 1999 pour *Terra nostra*, et le Prix Mallarmé en 2011 pour *Travaux de lumière*. Elle a aussi publié trois récits, un roman et diverses traductions de l'espagnol, participé à anthologies et revues. *La mémoire et l'archet* (la rumeur libre) ; *Poésie complète, tome 1 et Projet d'excavation d'une ville romaine au désert* (traduction de L.A. de Villena) sont ses dernières publications.



SAPHO (FRANCE/MAROC)

Artiste multiple, Sapho s'est fait connaître dans les années 80 comme la « chanteuse du monde », alliant influences rock et orientales. Au début des années 2000, lorsque la Maison de la poésie de Paris l'invite à lire des poèmes, Sapho prend goût à ce nouveau rôle de comédienne et lectrice. Elle enchaîne alors les représentations où elle lit les textes des quatre auteurs qui lui tiennent le plus à cœur : García Lorca, Rilke, Baudelaire et Michaux. Elle lira également *Les Contes des Mille et une nuits*, et revisitera les chansons de Léo Ferré. Elle a depuis publié de nombreux livres : parmi les plus récents, on compte deux recueils de poésie, *Muleta* (2011), *Blanc* (paru en 2014 aux éditions Bruno Doucey), et *La Chambre turque*, roman qui vient de paraître cette année aux éditions Castor Astral.



DOMINIQUE SORRENTE

Poète méditerranéen, d'influence celtique, Dominique Sorrente est installé à Marseille. Son œuvre, aux registres variés, se présente à la manière d'un journal de bord, et emprunte volontiers à l'art du kaléidoscope, une voix où la veine troubadour n'est jamais absente. Depuis *Citadelles et Mers* (Sud, 1978), Dominique Sorrente a publié une vingtaine de livres, récompensés par plusieurs prix. Son anthologie personnelle *Pays sous les continents, un itinéraire poétique 1978-2008*, a reçu le prix Georges Perros. En 2014 il publie *Il y a de l'innocence dans l'air* (Éditions de l'Arbre à paroles), *Dominique Sorrente a publié une vingtaine de livres, récompensés par plusieurs prix. Son anthologie personnelle Pays sous les continents, un itinéraire poétique 1978-2008, a reçu le prix Georges Perros. En 2014 il publie Il y a de l'innocence dans l'air* (Éditions de l'Arbre à paroles), *Tu dis : rejoindre le fleuve* (Éditions Tipaza). À côté de sa création personnelle, il est également professeur en culture et sciences humaines et est membre du conseil d'administration de l'Union des Poètes.



PIERRE TILMAN 

Pierre Tilman est né en 1944 dans le Var. Après une quarantaine d'années passées à Paris, il vit aujourd'hui à Sète. Performeur, poète visuel, il publie en 2015 *J'en ai marre de ce poème* (Éditions Gros Textes) et *L'amour moderne*, (Éditions La Rumeur Libre). Il se produit régulièrement sur scène pour des lectures publiques, souvent en compagnie de musiciens (Maguelone Vidal, Chopin Parasol, Éric Barret, Pascal Contet, Jean-Louis Capozzo, Benoît Chevillon). Également artiste, ses œuvres sont exposées dans des galeries (notamment la galerie Métropolis à Paris), des musées et des centres d'art.



LAURA VAZQUEZ 

Laura Vazquez est née en 1986, elle vit à Marseille. Elle écrit de la poésie et donne de nombreuses lectures performées. Ses textes *À chaque fois* et *Le système naturel et simplifié* ont été publiés aux éditions Derrière la salle de bains. En 2014, elle reçoit le prix de la Vocation pour son livre *La main de main* paru chez Cheyne éditeur. Elle participe également à de nombreuses revues dont Nioques, BoXon, Dissonances, Contre-allée, Doc(k)s, La vie manifeste, Aka, etc. Elle donne régulièrement des lectures de ses textes (festival PAC, Les cafés littéraires de Montélimar, cipM, ENS Paris, etc.), et collabore avec des musiciens. Ses pièces poétiques sonores ont été diffusées sur France musique, Websyn radio, radio Grenouille, etc. Elle co-dirige la revue *Muscle*.



ADELINE YZAC (FRANCE/OCCITANIE)

« Je suis née dans un lieu-dit du bout du monde, dans un ourlet secret aussi reculé qu'un creux de page froissée, à une enjambée de Lascaux. Terres des troubadours, de Montaigne, de La Boétie, de Brantôme et de Fénelon.

J'ai gardé des chasseurs certain goût pour le braconnage, le silence et l'affût ; et des écrivains la joie de l'étude immobile et assidue.

Je me tiens à l'écart du monde, arrêtée dans ma maison d'écriture.

Les récits frappent à ma porte, voyageurs qui viennent de loin, de forêts secrètes, d'estuaires remontés à rebrousse-marées, ils vont vêtus d'énigmes et d'odeurs du monde, ils ont soif et faim de la langue.

Il en ressort des récits autour des troubles mentaux (*Très vieux monsieur* et *Grand-Mère Tout Doucement*), la question du massacre des juifs (*Le jardin de Jeanne*), la sexualité (*Jeu de mains*), l'enchantement de la lecture (*La toute pleine de grâce* et *Mondane de Fénelon*), le goût pour nommer la part obscure de l'humain (*Le cloître des simples*, *Voleuse* et *Nuèch blanca*). »

GRÈCE



YIORGOS CHOULIARAS

Yiorgos Chouliaras est né à Salonique en 1951. Il a étudié la psychologie de la perception et l'économie aux États-Unis.

Il a travaillé pendant de nombreuses années comme chargé de cours, conseiller aux affaires culturelles, et responsable de la presse et des relations publiques pour des ambassades et consulats grecs aux États-Unis. Il a été l'un des fondateurs des revues littéraires *Tram* et *Chartis* en Grèce, ainsi que secrétaire de rédaction du *Journal of Hellenic Diaspora*. Traduite dans plusieurs langues, sa poésie a été publiée dans d'importantes revues littéraires et anthologies internationales. Il vit désormais à Athènes. Il a reçu en 2014 le Prix Ouranis de l'Académie d'Athènes pour l'ensemble de son œuvre.

IRAK



TALIB ABD AL-AZIZ

Poète et journaliste, Talib Abd al-Aziz est né en Irak en 1953. Il a publié de nombreux ouvrages parmi lesquels *Tasusa*, par l'Union des écrivains yéménites en 2004, *Before the destruction of Basra* en 2012 et *Alkasibi* en 2013. Il est associé depuis plus de 20 ans au festival de poésie organisé par le ministère irakien de la Culture. Il a également participé à la conférence des écrivains et intellectuels irakiens organisé au Koweït en 2006 par la Fondation Abdul Aziz Al-Babtain et au festival de poésie arabe de Sana'a en 2009. Son poème *The Last Supper* a reçu un prix de la Guilde des écrivains d'Afrique et d'Asie en 1991, son ouvrage *Tarek Alasa* a quant à lui été récompensé en 1994.

IRAN



ROJA CHAMANKAR

Née à Borazjân, au sud-ouest de l'Iran, en 1981, deux ans après la révolution qui a renversé le Shah, Roja Chamankar est l'une des voix émergentes de la jeune poésie iranienne. Après avoir effectué des études de littérature et de cinéma à Téhéran, elle prépare actuellement un doctorat de littérature persane à Strasbourg. Elle a participé à plusieurs festivals internationaux de poésie, parmi lesquels la Biennale de poésie du Val-de-Marne en 2005 et le festival *VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée* de Sète en 2013. Oscillant sans cesse entre la littérature et le cinéma, elle est la réalisatrice du film *Souvenirs*, bisous, poignards, la présentatrice d'émissions de télévision pour les enfants en Iran et l'auteur de plusieurs recueils de poésie publiés dans son pays. Les Éditions Bruno Doucey viennent de faire paraître, en édition bilingue, une anthologie personnelle de ses poèmes sous le titre *Je ressemble à une chambre noire*.

ISRAËL



LIAT KAPLAN

Née en Israël en 1956, Liat Kaplan est éditrice (recueils et anthologies de poésie), poète et professeur d'écriture créative. Elle a publié à ce jour six ouvrages de poésie – traduits dans plusieurs langues, dont *By The River Of Kvar* (Carmel, 2006) et *Between waters* en 2010, ainsi que des ouvrages en collaboration avec d'autres artistes-peintres, photographes et compositeurs. Lauréate du Prix Kugen de poésie en 2004, Liat Kaplan a été poète en résidence de l'Université Hébraïque en 2007 et 2009. Elle enseigne et dirige des ateliers d'écriture depuis 35 ans, notamment à l'école de poésie d'Helicon où elle a été enseignante et directrice pendant 12 ans. Elle a également dirigé le Festival National Israélien de Poésie de 2006 à 2008.



ELIAZ COHEN

Né à Petach-Tikva en 1972, Eliaz Cohen s'installe avec sa famille à Elkana, village de Cisjordanie. Un enseignement religieux, non dogmatique, l'ouvre au sens du dialogue. Sa voie (une « troisième voie ») est celle de l'authenticité et de l'attachement à une terre à partager entre deux peuples (juif et palestinien). C'est cette *voix*, singulière et inédite, en dehors des clivages traditionnels de l'idéologie, qu'il veut faire entendre, dans l'espoir de « faire bouger » les lignes de l'imaginaire politique dans cette région.

ITALIE



MASSIMO BOCCHIOLA

Massimo Bocchiola est né à Pavie en 1957, où il a fait ses études littéraires et continue de résider. Après quelques années dans l'enseignement, il se consacre à la traduction depuis l'anglais de romans, d'essais et de poèmes. Il a publié deux recueils de poésie : *Al ballo della clinica* (Marcos y Marcos) et *Le radici nell'aria* (Guanda, 2004). Il collabore aux revues *Poesia* et *Testo a fronte*, pour laquelle il a dirigé une anthologie des War Poets britanniques et qui doit être publiée sous peu.

KOSOVO



EDI SHUKRIU

Née en 1950 à Prizren (Kosovo), Edi Shukriu est poète, dramaturge et professeur à l'Université de Pristina où elle enseigne l'archéologie, l'histoire ancienne et le management du patrimoine culturel. Elle dirige par ailleurs le Conseil de l'Institut kosovar pour la protection du patrimoine culturel. Membre de l'Académie des Arts et Sciences du Kosovo et de l'Académie européenne des Arts et Sciences, elle est également vice-présidente du centre PEN. Elle a publié à ce jour 7 recueils de poésie (dont *Jeta e Re* en 2014), un roman (*Koha*, 2015) et trois pièces de théâtre. Participante active au processus démocratique et d'indépendance du Kosovo, Edi Shukriu poursuit également une carrière politique : elle a notamment été vice-ministre aux Affaires étrangères entre 1992 et 1998, et co-fondé le parti réformiste Alternative Démocratique du Kosovo (2004-2012).



PAOLO RUFFILLI

Né en 1949, Paolo Ruffilli est critique littéraire au quotidien bolonais *Il Resto del Carlino* et collabore également avec *La Repubblica*, *La Stampa* et *Il Giornale*. Il a publié de nombreux recueils depuis 1972, notamment *La joie et le deuil* (Marsilio, 2001, Prix Européen), *Nature morte* (Aragno, 2012), *Variations sur un thème* (Aragno, 2014, Prix Viareggio) ; et les romans *Vita amori e meraviglie del signor Carlo Goldoni* (Camunia, 1993), *Preparativi per la partenza* (Marsilio, 2003), *Un'altra vita* (Fazi, 2010), *L'isola e il sogno* (Fazi, 2011). Traducteur, il a aussi édité plusieurs parutions dont *Les confessions d'un Italien* de Nievo et un choix d'écrivains garibaldiens.

JORDANIE



MAHA AUTOOM

Jordanienne née en 1973, Maha Autoom est docteur en langue et littérature arabes de l'Université de Jordanie, où elle enseigne depuis 2008, d'abord en tant que chargée de cours, puis en tant que professeur associé depuis 2012. Elle est membre de la Société des écrivains jordaniens, et de son équipe administrative de 2007 à 2011. Elle a publié à ce jour quatre recueils de poésie : *Dawaer lateen* (1999), *Nisfoha lailak* (2006), *Ushbiho ahlamaha* (2010) et *Aker alnaher* (2014), ainsi que plusieurs articles dans des revues internationales. Elle a été l'invitée du festival culturel de Jerash depuis 1997, et du festival culturel de Muscat en 2002.

LIBAN



ADONIS

Né en 1930 en Syrie puis naturalisé libanais, Ali Ahmad Saïd Esber prend très tôt le nom d'Adonis. Après des études de philosophie à l'université de Damas, Adonis fonde en 1957 le groupe Chi'r (Poésie) et la revue du même nom. Poète méditatif, il est l'homme de toutes les migrations, ouvert aux courants qui se croisent, se combattent et paraissent irréconciliables. Le poème est, pour Adonis, le lieu même où la pensée se forme, se déforme et se divise en paraboles. Le recueil *Les Chants de Mihyar le Damascène* paraît en 1961 et symbolise l'un des actes fondateurs de la poésie arabe moderne. Avec les recueils *Tombeau pour New York*, *Les temps des villes*, *Célébrations*, *Chroniques des Branches*, *Mémoires du vent...* Adonis a créé une œuvre considérée comme l'une des plus significatives de notre temps, publiée dans de nombreuses langues. En 2008 paraît l'anthologie *Le Diwân de la poésie arabe classique*. Parmi ses dernières publications, *Printemps arabes, religion et révolution*, essai publié en 2014 aux Éditions de la Différence puis en 2015 le recueil de poésie *Prends-moi, chaos, dans tes bras*, au Mercure de France.



PAUL CHAOL

Né en 1942 à Beyrouth, poète, critique littéraire, Paul Chaoul est actuellement rédacteur en chef de la page culturelle du quotidien al-Mustaqbal. Outre ses nombreux recueils de poèmes dont *La boussole du sang*, *Les feuillets de l'absent*, *Visage qui sombre*, *La mort de Narcisse*... il a publié deux livres sur la culture maghrébine moderne et l'art dramatique arabe. Il a écrit également des pièces de théâtre comme *Choukri le suicidaire* et *Le visiteur*. Paul Chaoul est l'auteur d'une anthologie de poésie française : *Le livre de la poésie française contemporaine* ; 1^{ère} édition (1900-1980) publiée en 1981 ; suivie d'une 2^e édition augmentée (1900-1985) publiée en 1986. Il prépare une troisième édition, couvrant les années 1900-2000. Vient de paraître à Beyrouth son dernier recueil de poésie : *Comme un long mois d'amour*. (Éd. Riad el-Rayess).



VÉNUS KHOURY-GHATA

Née au nord du Liban, à Bcharré en 1937, Vénus Khoury-Ghata a publié vingt romans et autant de recueils poétiques. Son œuvre a été couronnée par de nombreux prix, parmi lesquels le Grand Prix de la Société des Gens de Lettres, le Prix Apollinaire, et le Prix Mallarmé. En 2009, elle a reçu le Grand Prix de la Poésie de l'Académie Française pour Les Obscurcis. Ses dernières publications sont parues au Mercure de France et chez Folio : *La fille qui marchait dans le désert*, *Où vont les arbres ?*, recueil pour lequel elle a reçu le Prix Goncourt de la Poésie 2011, *Le facteur des Abruzzes*, et *La fiancée était à dos d'âne* (Prix Auduberti) en 2013. Vénus Khoury-Ghata est également Chevalier et Officier de la Légion d'honneur.



SALAH STÉTIÉ

Né en 1929 à Beyrouth, Salah Stétié est un poète et essayiste contemporain désormais incontournable. Grand diplomate (il a notamment été ambassadeur du Liban à l'UNESCO, aux Pays-Bas, au Maroc), il symbolise un trait d'union dans le monde méditerranéen. Il est l'auteur d'une œuvre abondante, publiée pour l'essentiel chez Gallimard, José Corti et Fata Morgana, traduite dans une dizaine de langues. Il a reçu de nombreux prix, notamment le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française, le Grand Prix européen de poésie de Smederevo, et le Grand Prix international des Biennales internationales de Liège. En 2009, les Éditions Robert Laffont publient une anthologie de ses textes poétiques : *En un lieu de brûlure*. Distingué *Docteur honoris causa* de l'Université libanaise de Beyrouth en 2013. En 2014 il a publié ses mémoires, *L'Extravagance en 2014* (Éditions Robert Laffont) ainsi que *Le être et Le chat couleur* tous deux aux Éditions Fata Morgana.



FAWZI YAMMINE

Docteur en Littérature Arabe, Fawzi Yammine est né en 1967. D'abord professeur de lycée, il enseigne désormais la littérature arabe à l'Université de Tripoli. Il est également journaliste depuis 1985, et a publié et traduit de nombreux articles, poèmes et études. Fawzi Yammine a écrit, traduit et joué plusieurs pièces de théâtre inspirées d'auteurs internationaux (*Al Jahez*, *Emil Habibi*, *Mohammed Al Maghout*, *Sophocle*, *Shakespeare*, et *Georges Shehadé*) Il est impliqué dans de nombreux mouvements culturels associatifs en faveur de la jeunesse.

LYBIE



FARAJ ABOU AL ACHA

Né en Libye en 1956, Faraj Abou Al Acha écrit depuis la fin des années 70. Il a publié trois recueils de poésie : *Poems* (1987), *Barfly* (1990) et *To Fatima*, *As it goes* (1991) ; un essai en 2008 *The End of Fundamentalism and the Future of Political Islam* puis un roman en 2011 : *The Era of Brother Leader*. Ses écrits sont également publiés dans des journaux et revues arabes. Réfugié politique en Allemagne entre 1996 et 2011 pendant la dictature de Kadhafi, il devient à la chute du régime rédacteur en chef du magazine *Thagafa* – fermé à la prise de contrôle de Tripoli par les soldats islamiques.



FATIMA MAHMOUD

Fatima Mahmoud écrit pour la presse depuis les années 1980. Elle a été rédactrice en chef du magazine féminin socio-culturel *New Scheherazad*, dont la rédaction a été fermée par le régime de Kadhafi après quatre ans de parution. Elle quitte la Libye en 1995, elle est depuis réfugiée politique en Allemagne. Elle a publié plusieurs nouvelles et poèmes en prose (dont *What is not possible*) dans des journaux et magazines arabes. Elle travaille actuellement sur trois recueils de poésie, et prépare la publication d'une compilation de nouvelles ainsi que de son premier roman. Elle a participé à de nombreux festivals de poésie, en Libye, en France, en Tunisie et en Allemagne.

MACÉDOINE



GJOKO ZDRAVESKI

Gjoko Zdravski est né en 1985, à Skopje. Il est lecteur de langue macédonienne à la Faculté de Philosophie de Nish et l'un des éditeurs du mensuel culturel et artistique *Penep*. Il fait partie du Théâtre Réveillé. En juin 2014, il commence les lectures de poésie *Projections Astalini*. Gjoko Zdravski écrit de la poésie, de la prose courte et des essais. Il a publié deux ouvrages de poésie : *Palindrome avec deux n* en 2010 et *Maisonnette pour des oiseaux nomades* en 2013. En 2010, il publie avec d'autres poètes de Serbie et de Macédoine *Le gâteau par la fenêtre*, édité dans plusieurs anthologies de jeune poésie. Ses œuvres sont traduites en de nombreuses langues.

MALTE



ADRIAN GRIMA

Adrian Grima enseigne la littérature maltaise à l'Université de Malte. Il a publié de nombreux ouvrages – travaux académiques, recueils de poèmes et recueils de nouvelles (pour adultes et adolescents). Son travail a été traduit dans 16 langues. En 2006 il publie sa seconde anthologie de poésie *Rakkmu*. Sa nouvelle *Triq il-Mediterran* reçoit en 2009 le prix italien « Premio Storie per la scrittura momentista – sezione straniera ». En 2012, ses recueils de poésie et nouvelles pour adolescents, *Viegga Kkargata* et *Din Mhix Loghba*, ont tous deux reçus plusieurs prix nationaux.

MAROC



AZIZ AZRHAÏ

Né en 1965 à Casablanca, Aziz Azrhai enseigne à l'Institut Supérieur des Métiers de l'Audiovisuel et du Cinéma (ISMAC). Il se consacre maintenant à la poésie et à la peinture. Ses œuvres ont été exposées lors d'expositions individuelles (récemment à la Bibliothèque National de Rabat en 2014) ou collectives (50 Ans de Peinture au Maroc, Médiathèque de la Mosquée Hassan II à Casablanca en 2015). Sa poésie est publiée depuis 1997, et traduite en de nombreuses langues. Il a publié *Ceux qui tu n'aimes pas* (Éd. Faraaid) en 2010 et *Détenus sur toile* (Éd. La Maison de la Poésie au Maroc) en 2015. Secrétaire général de la Maison de la Poésie au Maroc, et membre de rédaction de la revue *Albayt* entre 2009 et 2013, il a été juré pour de nombreux prix de poésie.



ABDERRAHIM SAIL

Poète marocain né en 1975 à Safi, Abderrahim Sail est instituteur depuis 1996. La poésie est pour lui le moyen d'embellir la vie, soit par l'écriture de la main sur la feuille ou par une écriture de la bouche dans l'air. Avec d'autres poètes marocains, il a participé à la création d'« Épisode littéraire », pour faire connaître les poètes marocains dans leur propre pays ou à l'international, lors de rencontres poétiques.

MONTÉNÉGR



RADOMIR ULJAREVIĆ

Radomir Uljarević est né en 1954 à Ravne Gomile, près de Nikšić (Monténégro). Rédacteur dans les maisons d'édition *Oktaih* à Podgorica et l'Imprimerie Makarije à Belgrade, il est également directeur du festival Les Soirées poétiques de Njegos, ainsi que membre de l'Académie slave des Arts et de la Littérature à Varna (Bulgarie). Il a publié une vingtaine de recueil poétiques entre 1979 et 2015 : *Le changement*, *Le rasoir*, *La préface*, *Le château d'hiver*, *Le double berceau*, *La description*, *La boîte noire*...

PALESTINE



WALID ALSWAIRKI

Poète et traducteur, Walid Alswairki est né en 1967 à Jefflek en Palestine. Il passe son enfance et sa jeunesse dans un camp de réfugiés palestiniens au nord de la Jordanie. Il a étudié le français à l'université Yarmouk, en Jordanie et la littérature française et comparée à l'Université de Franche-Comté. Il a enseigné la langue et la littérature française à l'université Yarmouk avant de rejoindre l'ambassade de France à Amman comme attaché de presse. Il a publié un recueil de poèmes *Ailes blanches du désespoir* en 2006. On lui doit également de nombreuses traductions en arabe dont *Le nouveau désordre mondial* de T. Todorov, *Loin des hommes* de Pascal Dessaint, *Professeurs de désespoir* de Nancy Huston, *J'ai chassé ton nom de ma tête* d'Humberto Ak'abal (choix de poèmes) et *Voix* d'Antonio Porchia.



BASHIR SHALASH

Poète palestinien né en 1978 en Galilée, Bashir Shalash a étudié la littérature arabe et la philosophie à l'Université Hébraïque de Jérusalem puis les sciences politiques et le journalisme à Berlin. En 2001 il est lauréat du premier prix de poésie dans la catégorie jeune écrivain remis par la Fondation A. M. Al Qattan pour son recueil *Le moissonneur de la tempête* (Éd. Dar Al-Adab). En 2007 il a sorti son deuxième recueil *Même si les statues sont aveugles* (Éd. Mirit). Plusieurs de ses poèmes sont traduits dans de nombreuses langues et figurent dans des anthologies. Il a travaillé en tant que rédacteur et responsable pour plusieurs journaux locaux et sites web. Il est également le fondateur, et directeur depuis 2011, des éditions Dar Raya La Al-Nacher (Éd. L'Etendard) à Yaffa.

PORTUGAL



CASIMIRO DE BRITO

Poète, romancier et essayiste, Casimiro De Brito est né à Loulé en 1938. Il a fait ses études en Algarve et à Londres. Il publie dès 1957 (*Poemas da Solidão Imperfeita*) et a fait paraître plus de 40 titres depuis. Il a reçu de nombreux prix littéraires, parmi lesquels le *Prix International Versilia* pour son œuvre *Ode & Ceia* (1985), le « Pen Club de Poésie », pour *Opus Affettuoso*, le *Prix International de Poésie Léopold Senghor*, pour son travail poétique, le prix Mário Luzi pour la meilleure œuvre de poésie étrangère publiée en Italie en 2006... Directeur de plusieurs revues littéraires, il a été directeur de collections de poésie et président de l'Association Européenne pour la Promotion de la Poésie. Ses œuvres sont incluses dans plus de 200 anthologies, publiées dans plusieurs pays et traduites en 27 langues. Nommé Ambassadeur Mondial de la Paix (cercle Genève), il a été directeur des festivals internationaux de poésie de Lisbonne, Madère et Faro.



LUÍS FILIPE SARMENTO

Poète et écrivain né à Lisbonne, journaliste, réalisateur de télévision, professeur et traducteur, Luís Filipe Sarmiento a publié une vingtaine de livres de poésie, romans et essais, pour certains traduits dans plusieurs langues. Membre du P.E.N. international club et de l'Association Portugaise des Écrivains, il a également été coordinateur international de l'Organisation Mondiale des Poètes (1994-1995) et président de l'Association ibéro-américaine des écrivains (1999-2000). Actuellement membre du Comité International du Congrès mondial des Poètes, il participe à de nombreux festivals et des conférences internationales. Parmi ses dernières publications, *Gramática das Constelações* en 2012, *Como Um Mau Filme Americano* en 2013 et *40 Poemas 40 Pinturas* (c/Luís Vieira Baptista) en 2015.

SERBIE



EMILIJA CEROVIĆ

Née à Belgrade en Serbie, Emilija Cerović est théâtrologue, écrivain, traductrice et historienne de l'art. Elle a publié plusieurs centaines de travaux – romans, essais, poèmes, critiques littéraires et théâtrales. Elle a enseigné la dramaturgie de costumes scéniques de 1993 à 1997. Elle collabore avec différentes institutions (Académie Serbe de Sciences et d'Arts, Sterijino pozorje, Musée National, etc.), nombreuses revues littéraires et théâtrales ainsi qu'avec Radio Belgrade. Emilija Cerovic a participé à nombreux congrès scientifiques et rencontres littéraires en ex-Yougoslavie et à l'étranger. Elle est lauréate de plusieurs prix en Serbie et à l'étranger.



ZVONKO KARANOVIĆ

Poète et écrivain, Zvonko Karanović est né en 1959 en Serbie. Après avoir voyagé longuement à travers l'Europe, il a travaillé en tant que journaliste, éditeur, animateur radio, DJ, organisateur de concert, et il est également disquaire depuis treize ans. Son écriture est influencée par la littérature de la Beat Generation, le surréalisme et la pop culture. Zvonko Karanović a reçu plusieurs prix littéraires serbes et une bourse d'écrivain de la Heinrich Boll Foundation (Allemagne). En 2014, il publie les recueils de poèmes *The Best Years of Our Lives* (Belgrade) et *Cinderella in Chrome Casket* (Macédoine) puis *It Was Easy To Set the Snow On Fire* en 2015 (USA). Sa poésie est traduite dans de nombreuses langues et publiée dans des anthologies. Il vit désormais à Belgrade.

SYRIE



MARAM AL MASRI

Maram Al Masri est née à Lattaquié en Syrie, et s'installe à Paris en 1982 après des études de littérature anglaise à Damas. Poète et traductrice, aujourd'hui considérée comme l'une des voix féminines les plus captivantes de sa génération, elle se consacre exclusivement à l'écriture et à la

poésie. Son recueil *Je te menace d'une colombe blanche* paraît en 1984, il est suivi en 1987 de *Cerise rouge sur un carrelage blanc*, (Éd. de L'Or du Temps). En 2007, *Je te regarde* (Éd. Al Manar) obtient le prix de poésie de la Société des Gens de Lettres. Traduite en 11 langues, elle a été lauréate de 7 prix internationaux, dont 3 pour les *Ames aux pied nus* (Éd. le Temps des cerises), réédité 5 fois. Maram Al Masri a également participé à de nombreux festivals internationaux de poésie. Outre quelques nouvelles et de nombreux poèmes parus en revues, son œuvre est incluse dans plusieurs anthologies de poésie arabe et internationale et *Le Rapt* en 2015.



OMAR KADDOUR

Poète et romancier syrien né en 1966, Omar Kaddour écrit régulièrement des articles culturels et politiques dans de nombreux journaux arabes tels que *Al Hayat*, *Al Mustaqba* et *Al Modonon*. Il a publié des œuvres poétiques : *Éclaircissements du perdant*, *Ombre penchée à midi*, et des romans : *Le bord rugueux*, *Noms pour l'oubli*, *Air tiède – lourd*, *Qui ne connaît pas Simon*.

TUNISIE



MOHAMED GHOZZI

Né en 1949, Mohamed Ghozzi est un poète et critique littéraire tunisien connu pour sa poésie riche en images à la fois soufies et empruntées à l'univers de l'enfance. Après une maîtrise et un doctorat ès Lettres arabes à l'Université de Tunis, il enseigne la littérature arabe dans les Facultés de lettres de Kairouan et Tunis et occupe le poste de conseiller auprès du ministre de la Culture jusqu'en 2005. Il reçoit le Prix Abou el Kacem Chebbi pour son recueil *Il a tant donné, j'ai peu reçu* (1991). Ses recueils de poésie, parmi lesquels *Le peu que j'ai reçu est considérable* (Tunis, 1999), *Il y a une autre lumière* (Beyrouth, 2007) et *Les Poèmes de la nuit* (Tunis, 2007) reçoivent un accueil unanime de la part de la presse et du monde de la poésie arabe. Il a aussi écrit de nombreux contes pour enfants et des pièces de théâtre.



**ABDELWAHEB
MELAOUEH**

Poète et traducteur, Abdelwaheb Melaoueh est né en 1961 dans le sud tunisien où il réside. Il a publié un roman en 2008 ainsi

que 8 ouvrages de poésie : *Parchemins de la dernière solitude* (1995), *Debout seul* (1996), *Je suis toujours le même* (2002), *Bonheur suspect* (2002), *L'absent* (2006), *La nuit est toujours seule* (2010), *Le livre de désobéissance* (2012) et *Le danseur du ballet* (2013).



TURQUIE



VOLKAN HACIOĞLU

Volkan Hacıoğlu est né à Istanbul en 1977. Après des études à la Faculté d'Économie d'Istanbul, il obtient son doctorat d'économie au Collège des Arts et des

Sciences d'Albany (Université d'État de New York) en 2010. Il a donné des cours d'esthétique à l'Académie Nazim Hikmet. Ses poèmes et traductions ont été publiés dans divers magazines et journaux depuis 1997. Il a fait paraître trois recueils de poèmes. Et il est rédacteur en chef du magazine multilingue *Rosetta World Literatura*.



KENAN YÜCEL

Poète, écrivain et éditeur né en 1974, Kenan Yücel a suivi des études de droit à l'Université de Marmara. Ses écrits – essais, critiques et poèmes, sont publiés

dans la presse. Parmi ses dernières publications, *Örselenmiş Ruhlar Bandozu* en 2009 et *Sabahsız Bir Gecenin Uykusuzu* en 2011. Auteur d'une poésie moderne inspirée de sa propre vie et préoccupée de ses contemporains, les critiques le reconnaissent comme étant « l'un des poètes des années 2000 au centre même des problématiques de sa propre poésie ». Il est également éditeur de la maison d'édition « Ve ».

**La Méditerranée
dans le monde**

**MÉDITERRANÉE
D'OUTRE-ATLANTIQUE**



ARGENTINE



RODOLFO ALONSO

Poète, traducteur et essayiste argentin, Rodolfo Alonso est une figure reconnue de la poésie hispano-américaine. Il a notamment participé à la célèbre

revue d'avant-garde *Poesía Buenos Aires*. Il a publié plus de trente ouvrages dont *Elle, soudain* (L'Harmattan, 1999) ; *L'art de se taire* (Reflet des Lettres, 2015) et prochainement, *Entre les dents* (Poÿpsys/Èrés, 2016). En Argentine, il a été lauréat du Prix national de Poésie et du Prix Konex. L'Académie brésilienne lui a décerné les Palmes Académiques et il a reçu en Colombie le Prix du Festival International de Poésie de la ville de Medellín. Premier traducteur de Fernando Pessoa en Amérique Latine, il a aussi traduit, entre autres, Paul Valéry, Marguerite Duras, Jacques Prévert, Georges Brassens et Antonin Artaud.



MEXIQUE



**JORGE HUMBERTO
CHÁVEZ**

Jorge Humberto Chávez est né à Ciudad Juarez en 1959.

Poète, il a publié de nombreux ouvrages depuis 1980, dont *La Lluvia desde el Puente* (Boldo i Climent Editores, 1992), *Bar Papillon* (Unam, 1999) ainsi qu'une anthologie : *The city and the endless journey* (Université du Texas à San Antonio, Instituto de México, édition bilingue, 2003). Il reçoit en 1981 le Prix national de poésie Colima, le Prix de poésie Salvador Gallardo en 1982 et en 2013 le Prix international de poésie Aguascalientes. Membre fondateur du Festival international de Ciudad Juarez (Chihuahua), il est également cofondateur des Rencontres nationales d'Écrivains Tierra Adentro et coordinateur de la Rencontre Internationale d'Écrivains « Literatura en el Bravo ». Il est également membre du Système National de Créateurs d'Art du Mexique, et l'actuel régisseur du festival international Letras en San Luis.

FRANCOPHONIE



BÉLGIQUE



**ÉRIC
DUYCKAERTS**

Éric Duyckaerts, né à Liège en 1953, est un artiste plasticien, créateur d'installations, vidéaste, conférencier, aquarelliste et

pastelliste. Son travail articule les arts plastiques et des savoirs exogènes, tels que les sciences, le droit, la logique mathématique, etc. Il s'est aussi attaché à une exploration des figures de l'analogie et des entrelacs. Il a occupé le pavillon belge de la Biennale de Venise en 2007. Auteur d'articles en revues et catalogues, il a publié les ouvrages *Hegel ou la vie en rose* (1992) et *Théories tentatives* (2007).



QUÉBEC



LOUISE DUPRÉ

Louise Dupré a publié une vingtaine de titres, qui lui ont mérité de nombreux prix et distinctions. Sont parus aux Éditions du

Noroît les recueils de poésie *Noir déjà* (1993), *Tout près* (1998), *Une écharde sous ton ongle* (2004) et *Plus haut que les flammes* (2010), qui a obtenu le Grand Prix Québécois du Festival International de la Poésie de Trois-Rivières et le Prix de poésie du Gouverneur général du Canada. Elle a publié chez XYZ éditeur les romans *La memoria* (1996) et *La Voie lactée* (2001), ainsi que le recueil de nouvelles *L'été funambule* (2008). Elle a aussi fait paraître chez Hélioïtrope le récit *L'album multicolore* (2014). Le texte théâtral *Tout comme elle* (Québec Amérique, 2006) a été mis en scène par Brigitte Haentjens en français à Montréal

en 2006 et en anglais à Toronto en 2011 dans le cadre du Festival Luminato. Plusieurs de ses livres ont été traduits en anglais. Une trentaine de ses textes ont été également traduits en espagnol, en italien, en catalan, en portugais, en russe, en chinois, en roumain, en tchèque, en slovaque, en slovène et en néerlandais. Elle est professeure associée au département d'Études littéraires de l'Université du Québec à Montréal. Elle est également membre de l'Académie des lettres du Québec et de la Société royale du Canada. En 2014, elle a reçu l'Ordre du Canada « pour son apport à la littérature québécoise en tant que poète, romancière, dramaturge, essayiste et professeure ».



HAÏTI



JAMES NOËL

Né à Hinche (Haïti) en 1978, James Noël est écrivain, acteur et chroniqueur. Il écrit en français et en créole.

Ancien pensionnaire de la Villa Médicis, James Noël écrit régulièrement des chroniques pour Mediapart et anime la revue IntranQu'illités, dont il est le fondateur. Ses publications lui ont valu de nombreuses distinctions. Il encourage également la création des autres, il a animé des ateliers d'écriture, à Port-au-Prince, à Paris, à Vincennes, à Nouméa, à Montevideo et dans les prisons. Ses textes sont lus et mis en musique par de nombreuses voix. Avec la plasticienne Pascale Monnin, il a fondé la résidence Passagers Des Vents, première structure de résidence en Haïti, créée dans le but d'offrir l'hospitalité aux imaginaires du monde entier. Il a publié, en 2010, *Des poings chauffés à blanc* (Éditions Bruno Doucey) et dernièrement, une anthologie personnelle, *Cheval de feu*, aux éditions du Temps des Cerises (2015).

Les poètes animateurs et animateurs



SABINE ATLAN ENSEIGNANTE

Partenaire depuis de nombreuses années des associations des *Lectures vagabondes* et *Humanisme et culture*, elle collabore également à la réalisation de festivals de poésie et de rencontres littéraires. Elle anime à ce titre à de multiples occasions des entretiens avec des poètes, des romanciers, des essayistes. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.



DOMINIQUE AUSSENAC ENSEIGNANT

Dominique Aussenac s'active depuis une trentaine d'années à la création de radios, d'émissions, de revues littéraires. Il collabore depuis vingt ans au *Matricule des anges*. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.



MICHEL BAGLIN POÈTE (FRANCE)

Né en 1950 à Nogent-sur-Marne, Michel Baglin vit à Toulouse depuis son adolescence. Après la faculté et plusieurs années de « petits boulots », il devient journaliste. En parallèle, il écrit poèmes, nouvelles, romans essais et publie une trentaine de livres dont « Les Mains nues » (L'Age d'Homme éd.) qui lui vaut le Prix Max-Pol Fouchet. Il est également critique et anime la revue en ligne *revue-texture.fr*. Il aime la marche dans la nature et le vagabondage dans les rues. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2013. Son dernier recueil, *Un présent qui s'absente*, est paru aux Éditions Bruno Doucey en 2013.



BRIGITTE BAUMIÉ POÈTE (FRANCE)

Née en 1958, musicienne et écrivain vivant dans l'Hérault, Brigitte Baumié mène en parallèle la pratique de la musique et de l'écriture poétique. Elle anime des ateliers de lecture et d'écriture pour tous les publics.

Elle travaille à la diffusion de la culture poétique auprès des personnes sourdes et anime des ateliers de création poétique en français et langue des signes. Elle collabore à la traduction de créations poétiques de la LSF (langue des signes française) vers le français. Elle a créé et anime l'association Arts Résonances. Elle a réalisé plusieurs spectacles de poésie et musique, collaboré à la réalisation de « films dessinés » : *À Kyôto, cinq tableaux d'eau et Sans l'ombre d'un doute* de Pierre Duba. Dernier livre paru : *Pour le reflet d'un oiseau* (Color Gang, 2015). On lui doit surtout la première anthologie de poésie publiée en langue des signes : *Les mains fertiles, 50 poètes en langue des signes* (Éditions Bruno Doucey, 2015).



MICHEL BERNIER CENTRE DE RECHERCHES POÉTIQUES UNIVERSITÉ DE PAU

Membre du Centre de recherches poétiques de l'Université de Pau, il est l'auteur de publications notamment sur Lorand Gaspar, Jacques Réda, Edouard Glissant, Antoine Emaz. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2003.



ISABELLE BOURDAIS PRÉSENTATRICE RADIO

Née en Ile-et-Vilaine, Isabelle Bourdais vit dans l'Hérault depuis près de 30 ans. Après avoir travaillé dans la technique, l'ébénisterie, le tourisme, elle fait la rencontre, il y a 20 ans, d'une radio associative. Animatrice et journaliste pendant quelques années, elle dirige l'antenne depuis fin 1999. Avec la directrice du Festival, elle a mis en place depuis de nombreuses années des rencontres radiophoniques, des plateaux où les poètes viennent parler de leur travail, de leur pays, rencontrer d'autres poètes ; ces interviews sont diffusées sur plusieurs radios. Elle a aussi animé dans le Festival, pendant plus de 10 ans, les rencontres des artistes en public : « *Du poème au chant* », puis « *La clef des chants* ». Elle fait partie de l'équipe du Festival depuis 2005.



ENAN BURGOS POÈTE (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/ COLOMBIE)

Né dans la région du fleuve Sinu en Colombie, Enan Burgos est poète, peintre, et emprunte aussi les chemins du théâtre. Ses œuvres picturales sont exposées dans plusieurs musées et galeries en France. Il vit actuellement à Montpellier et a notamment publié *Nudité (Desnudes)*, un recueil de poésie bilingue français/espagnol, ainsi que *Sable* chez Fata Morgana, *Mala Sangre* et *Poésie Libertine de Chaussures* aux éditions Color Gang, ou encore *À l'aube du sacré* chez l'Harmattan. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.



MARIANNE CATZARAS POÈTE, TRADUCTRICE DE POÉSIE GRECQUE (FRANCE)

Marianne Catzaras est née en Tunisie de parents grecs. Après des études de littérature, elle se consacre à la poésie et à la photographie. Elle a publié des recueils édités en Tunisie et mis en voix par des actrices de renom telles de Jalila Baccar ou Anne Alvaro. Elle traduit depuis quelques années les poètes grecs contemporains. Elle expose aussi en France, Allemagne, Algérie, Tunisie... En tant qu'animatrice et poète, elle prépare les rencontres poétiques de Carthage en 2010. Ses textes poétiques accompagnent aussi ses installations visuelles (New York en 2012, Marseille capitale culturelle en 2013). Elle a publié un carnet d'artiste dans l'anthologie *La poésie des arts* parue en 2014 aux éditions Bruno Doucey. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2009.



VIVIANE CIAMPI POÈTE, TRADUCTRICE DE POÉSIE (ITALIE)

Poète, performeuse, traductrice, auteur-compositeur-interprète née à Lyon en 1946 (père toscane, mère lyonnaise) elle vit en Italie, à Gênes, depuis les années 70. Auteur de nombreux recueils poétiques en italien, elle a traduit des poètes français parmi lesquels Jacques Darras, Bernard Noël, Patrick Dubost, une anthologie

des poèmes de Alda Merini (Éd. Le Castor Astral), l'anthologie *Poeti del Québec* (Éd. Fili d'Aquilone). Elle collabore en temps qu'animatrice, lectrice et traductrice depuis une vingtaine d'années avec l'Alliance Française de Gênes et le Festival International de poésie de la même ville organisé par Claudio Pozzani. Elle dirige la collection « Stèle vagabonde » pour les Éd. Internos de Chiavari, et a participé à de nombreux festivals internationaux parmi lesquels *VOIX VIVES de Méditerranée en Méditerranée* dans les éditions de Gênes, Sète, Sidi Bou Saïd, Savona. Récemment elle a mis en musique *La fontaine de sang* de Baudelaire. Animatrice depuis 2013 pour l'édition italienne du Festival, elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival à Sète en 2015.



JOSYANE DE JESUS BERGEY POÈTE

Poète franco-portugaise très attachée au monde méditerranéen et animatrice d'ateliers d'écriture, Josyane De Jesus-Bergey est invitée dans de nombreux festivals en France et à l'étranger. On la retrouve dans bon nombre d'anthologies à travers le monde, sa poésie est traduite en arabe, espagnol, portugais et italien. Elle a publié une vingtaine d'ouvrages à ce jour, dont les derniers : *Le vent nous conduira vers le désert en Algérie* sur des photos de H. Bouchenak (éd. Edi'lybris, 2015), *Un jour comme les autres* (éd. Le Petit Véhicule, coll. Chiendents, 2014), *Taire le Temps* (éd. de L'Atlantique, 2012), *Amulettes* sur des peintures de H. Tibouchi, 2010. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2009.



TINO DI MARTINO

Créateur et animateur des Cafés Littéraires - Cafés Philo et Cafés Théâtre de Sète. Créateur et président du Festival littéraire les « Automn'Halles » de Sète. Fondateur de l'association *Lire & Dire*, Tino Di Martino anime depuis quelques années à Sète des rencontres littéraires (*Le Café littéraire / café philo*) dont la programmation, qui s'étend sur toute l'année et fidélise un public nombreux, réunit des auteurs tant régionaux nationaux. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2010.



SALEH DIAB
POÈTE, JOURNALISTE
LITTÉRAIRE (SYRIE)

Poète, journaliste littéraire, Saleh Diab, docteur en Littérature arabe contemporaine, a publié plusieurs recueils de poésie : *Une lune sèche veille sur ma vie*, 1998 (Éditions Dar Al Jadid, Beyrouth ; Éditions Comp'Act, Chambéry, 2004), *Un été grec*, 2006 (Éditions Mérite, Le Caire), *Tu m'envoies un couteau je t'envoie un poignard*, 2009 (Éditions Sharqiat, Le Caire). Il publie en 2007 *Récipient de douleur, une étude sur la poésie arabe féminine contemporaine* (Éditions Clapas), et en 2008 *Des mouettes noires*, une étude de la poésie syrienne avec un choix de textes (Éditions Maison de la poésie, Alger). Il a traduit en arabe *Comme pour être un jardin*, de James Sacré (Éditions Tawbad, 2008), et deux ouvrages en français : *Femme, j'aurais voulu ne pas l'être*, de Huda Al-Daghfag (Éditions dar al-Farabi, Beyrouth, 2009), et *Otage*, de Salah Faik (Édition Voix Vives, Al-Manar, 2011). Son dernier livre de poèmes, *J'ai visité ma vie*, (Éditions Taillys Pré, Belgique, 2013), traduit par Annie Salager et Laurence Kucera, préface de Daniel Leuwers, a obtenu le prix Thyde Monnier de la SGDL en décembre 2013. Il fait partie de l'équipe Comité international de coordination et de l'équipe du Festival depuis 2001. Il est chargé de la coordination avec le monde arabe.



BRUNO DOUCEY
POÈTE ET ÉDITEUR
DE POÉSIE (FRANCE)

Né en 1961 dans le Jura, Bruno Doucey est à la fois écrivain et éditeur. Après avoir dirigé les Éditions Seghers, il a fondé sa propre maison d'édition, vouée à la défense des poésies du monde et aux valeurs militantes qui l'animent. Il est l'auteur de nombreuses anthologies de poésie, publiées aux éditions Gallimard, Seghers ou Bruno Doucey ; de recueils comme *Poèmes au secret* (Le Nouvel Athanor, 2006), *La Neuvaïne d'amour* (Les Écrits des Forges, 2010) ou *S'il existe un pays* (Bruno Doucey 2013) ; ainsi que de quatre romans consacrés à des poètes assassinés : *Victor Jara, non à la dictature* (Actes Sud Junior, 2008), *Federico Garcia Lorca, non au franquisme* (Actes Sud Junior, 2010), *Si tu parles Marianne* (Elytis, 2014), *Le carnet retrouvé de monsieur Max* (Bruno Doucey, 2015). Maître d'œuvre du *Livre des déserts* (Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2006) et auteur de *L'aventurier du désert* (Elytis, 2010), il est, selon René Depestre, « un arpenteur des solaires équipées du sable et du vent ».



GEORGES DRANO
POÈTE (FRANCE)

Originaire de Bretagne, il réside actuellement à Frontignan. Co-responsable de l'association Humanisme et Culture, il organise régulièrement des rencontres de poésie. Parmi ses publications, citons : *À jamais le lac* (Editinter) ; *Un mur de pierres sèches* (atelier La Feugraie) ; *Premier soleil sur les buissons* (Rougerie) ; *Tant que Terre* (Editinter) ; *L'habitant* (cahier Chiendents, Le Petit Véhicule) ; *Vent Dominant* (Rougerie) ; *Paysages traversés* (anthologie, Le Petit Véhicule). Ainsi que des livres à tirage limité avec des peintres. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.



NICOLE DRANO STAMBERG
POÈTE (FRANCE)

Nicole Drano Stamberg, née à Lodève, vit à Arboras et à Frontignan. Avec l'association Humanisme et Culture, elle organise régulièrement des lectures publiques en invitant des poètes. Parmi ses publications citons : *Ciel ! Ciel ! des poèmes hirondelles* (Rougerie) ; *Chant du barrage de la Sirba* (Le Temps des cerises) ; *La Mine d'Or* (version italienne de Irène Vallone. La Stanza del poeta) ; *La vigilance* (cahier Chiendents, Le Petit Véhicule) ; *Délicatesse et Gravité* (Rougerie) ; *L'employée de la poésie philtre les mots entre les doigts* (anthologie, Le Petit Véhicule) ; *...s' il n'y avait plus d'herbe / si la poésie n'existait plus* (La Rumeur Libre) ainsi que de nombreux livres d'artistes avec des peintres et des graveurs. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.



CATHERINE FARHI
TRADUCTRICE DE POÉSIE
ARABE

Née dans un Caire encore cosmopolite, agrégée d'arabe, Catherine Farhi a grandi à Paris dans le milieu littéraire et surréaliste égyptien en exil avant de retourner vivre en Égypte. Héritière littéraire de Georges Hénein (écrivain, poète, chef de file du mouvement surréaliste égyptien et ami de Bonnefoy, Breton et Michaux), elle est spécialiste de littérature arabe et du réformisme musulman. Elle a traduit de nombreux poètes et auteurs arabes contemporains et enseigné la littérature arabe à Sciences-po. Elle a dirigé les Bureaux du Livre des ambassades de France du Caire et de Tunis où elle a présidé à la traduction d'œuvres majeures françaises et arabes et

organisé de multiples rencontres entre auteurs des deux rives. Elle vit aujourd'hui à Paris où elle dirige le célèbre New Morning, dans lequel elle organise régulièrement des rencontres poésie/musique. Elle fait partie du Comité international de coordination du Festival et de l'équipe des animateurs depuis sa création en 1998.



JANINE GDALIA
POÈTE (FRANCE)

Née en Tunisie, Janine Gdalia a vécu à Paris avant de s'installer à Montpellier. Poète, traductrice, essayiste elle a été aussi journaliste et Directrice de collection chez Lattès et Albin Michel. Elle anime régulièrement des ateliers d'écriture. Parmi la dizaine d'ouvrages publiés, on peut citer les recueils de poésie *Déserts* (Japhet), *Le Pont étroit* (Encre et Lumière) et *L'étoile du berger* (collectif éd. Frontignan) et deux livres d'artistes avec Jean Louis Poveda et Félix Rozen. Ses textes ont été traduits en espagnol et en arabe. Sociétaire de la SGDL, elle fait partie de la Maison de la poésie de Montpellier et participe à plusieurs revues. Elle est membre de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2007.



DANIEL LEUWERS
POÈTE (FRANCE)

Né en 1945 à Beaumont-sur-Oise, Daniel Leuwers est l'auteur d'une dizaine de recueils et de nombreux livres d'artistes. Il est à l'origine de la collection des « livres pauvres », exposée dans de nombreux pays (dans laquelle se retrouvent des poètes comme Bonnefoy, Dupin, Nimrod et des peintres comme Buraglio, Cortot ou Viallat). Il est membre de l'Académie Mallarmé et du jury de plusieurs prix de poésie. Vice-président du Pen Club français, il préside également l'Association internationale de la critique littéraire (AICL) et le Grand prix de la critique littéraire. Ses travaux critiques portent sur la poésie, de Rimbaud à aujourd'hui. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2013.



EMMANUELLE MALHAPPE
AUTEUR ET ANIMATRICE
D'ATELIERS D'ÉCRITURE

Emmanuelle Malhappe écrit des textes courts (nouvelles et de la poésie) publiés dans plusieurs revues. Elle a reçu le prix de la nouvelle Gaston Baissette pour son recueil de nouvelles *La Solitude des cygnes*. Elle participe à l'aventure des livres pauvres où se rencontrent peintres, illustrateurs et écrivains. Elle a également publié une édition du *Jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux chez Flammarion. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2012.



GÉRARD MEUDAL
CRITIQUE LITTÉRAIRE

Journaliste et traducteur, Gérard Meudal a travaillé pour le journal *Libération* jusqu'en 1996 avant de collaborer au *Monde des livres*, où il est encore aujourd'hui. Il a traduit les dernières parutions de Norman Mailer et Joseph O'Connor. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 1999.



KOLJA MIČEVIĆ
POÈTE, TRADUCTEUR DE
POÉSIE SERBO-CROATE
(BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Traducteur, poète et essayiste-musicologue, Kolja Mičević est l'auteur de neuf recueils de poésie en serbe et autant en français. Il a également écrit trois essais en serbe sur la poésie et traduction (*Constantes et Variables*, N. d. T. et *La Légende africaine*), et trois essais musicologiques (*Mozart, Le crime de Marie-Thérèse, Mozart rencontre Scarlatti, Monde, bonne nuit, Les cantates de Bach*). Kolja Mičević a traduit *La Comédie* de Dante Alighieri, en français (1998) et en serbe (2007), ainsi que les *Œuvres poétiques complètes* d'Edgar Allan Poe (en serbe) et de Francé Prešeren (en français). Il vient de publier son *Histoire de la Musique*, de Pythagore à Bach. Depuis 1992 il vit à Paris et termine la traduction de *Lancelot* de Chrétien de Troyes. Il vient de publier son *Histoire de la Musique, de Pythagore à Bach*. Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 1999.



CATHERINE PONT-HUMBERT
JOURNALISTE, ÉCRIVAIN

Auteur et journaliste, elle anime depuis de nombreuses années des rencontres, débats, cafés littéraires. Productrice à France Culture, chargée de cours en littérature à Paris IV-Sorbonne, elle est l'auteur notamment du *Dictionnaire des symboles, des rites et des croyances* (Hachette) de *Littérature du Québec*, (Armand Colin) et de plusieurs livres d'entretiens (*Ethnopsychiatrie, cultures et thérapies* avec Hamid Salmi, *L'Individu face à ses dépendances* avec Albert Memmi). Elle est également l'auteur et le metteur en scène de *L'Ame métisse*, lecture-spectacle inspirée du peintre Wifredo Lam, créée au Musée des Beaux Arts de Nantes. Elle a monté et dirigé la lecture des *Torrents* de Jeanne Guyon et adapté le *Don Juan raconté par lui-même* de Peter Handke dont elle a dirigé la lecture musicale. Depuis 2013, dans le cadre d'un cycle intitulé « De voix en voie », elle donne des lectures intimes d'Henry Bauchau, Andrée Chedid et Edouard Glissant. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2012.



CLAUDIO POZZANI
POÈTE (ITALIE)

Né à Gênes (Italie) en 1961, il est poète, romancier et artiste. Connu pour ses lectures en public, Claudio Pozzani a participé aux plus importants festivals poétiques internationaux. Ses poèmes ont été traduits publiés en plus de 10 langues. Il organise le Festival International de Poésie de Gênes depuis 1995, ainsi que d'autres manifestations artistiques et culturelles internationales en Europe et en Japon. Son CD de poésie *La Marcia dell'ombra* est rentrée dans le top 30 des classements discographiques italiens. Il fait partie du comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2000.



PATRICIO SANCHEZ ROJAS
POÈTE (FRANCE/CHILI)

Né au Chili, il passe son enfance à Talca et à Valdivia. En 1977 sa famille s'installe à Paris, il réside ensuite à Madrid et aux États-Unis. Naturalisé français en 1993, il poursuit ses études hispaniques à l'université Paul-Valéry de Montpellier et à l'université Complutense de Madrid. Poète, traducteur et animateur d'ateliers d'écriture. Il est l'auteur de *Poèmes Écrits dans un Café*, (1991), *Montpellier, trois minutes d'arrêt* (1996), *Breve Antología Personal y otros poemas*, (2000), *El Calendario de la Eternidad* (2007), *Nuages* (2008), *L'enclume et la cendre* (2009), *Le Parapluie rouge*, avec préface de Jean Joubert, (2011), *Terre de feu suivi de Nuages* (2013), *Plume*, (livre d'artiste réalisé avec Raphaël Segura, 2014), *Volcan Chaitén* (livre d'artiste réalisé avec Emma Shulman, 2014), *Journal d'une seconde* (2015). Ses poèmes figurent dans diverses revues de littérature et anthologies françaises et hispano-américaines. En 2014 il rejoint l'équipe des animateurs du Festival Voix-Vives.



ANTOINE SIMON
POÈTE (FRANCE)

Fils de Marie et de Joseph, Antoine Simon s'est d'abord pris pour Jésus, d'où son attirance pour la poésie dès douze ans. Publié à seize dans des revues de qualité il s'est alors pris pour Rimbaud. Quand il ne fut plus qu'un lui-même approximatif, il vida sa tête pour s'en faire un oreiller. Depuis il dort. Dans son rêve il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du festival depuis 2010. Il se produit dans de nombreux autres festivals de poésie en France et à l'étranger. Ses derniers recueils : *La Diagonale du flou*, éditions Usine Utopik, fin 2014 et *Des Finitions*, éditions Plaine Page 2015.



MICHELINE SIMON
AGRÉGÉE D'ARTS
PLASTIQUES

Par souci d'apatrisme, Micheline Simon navigue entre les arts visuels, sa sensibilité initiale, et la poésie, sa sensibilité conjugale. C'est de cette rencontre que se développent ses investigations et sa pratique des arts et de la photographie. Par ailleurs, convaincue de l'aspiration de chacun à sa dimension culturelle, elle donne des conférences et enseigne les arts et le cinéma, au lycée et à l'université, en master Sciences de l'éducation. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2011.



FRANK SMITH
POÈTE (FRANCE)

Né en 1968, Frank Smith est écrivain/poète et vidéaste. Il a publié une douzaine de livres et réalise des films ou « ciné-poésies », dont récemment *Le Film des questions* (2014), commande du Centre Pompidou. Frank Smith interroge avec des mots et des images le monde actuel quand il perd son unité, sa stabilité, pour devenir un ensemble de possibles face auxquels se répète la question : qu'est-ce que le monde et comment peut-il être commun ? *Guantanamo*, publié en 2014 aux États-Unis, a été élu meilleur livre de poésie de l'année par The Huffington Post. Dernier ouvrage paru : *Katrina*, Éditions de l'Attente, juin 2015. Il collabore avec la galerie Analix Forever, à Genève. Il fait partie du comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.



PHILIPPE TANCELIN
POÈTE (FRANCE)

Poète et philosophe, professeur émérite de Philosophie esthétique de l'Université Paris 8. Fondateur avec Geneviève Clancy et Jean-Pierre Faye du CICEP (Centre International de Créations d'Espaces Poétiques), auteur d'une trentaine d'ouvrages de réflexion esthétique et de recueils de poésie. Directeur de Collections de Poésie aux éditions l'harmattan, il anime des ateliers de création poétique et est traduit dans une dizaine de langues. Derniers ouvrages aux éditions l'harmattan : *Poéthique de l'urgence* (2012), *Livre traversée de clair et d'ombre* (2013), *Seuils* (2014), et aux éditions du CICEP, *Au large de l'éphémère* (2014). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2013.



MICHEL THION
POÈTE (FRANCE)

Michel Thion est né en 1947 à Issy-les-Moulineaux. C'est dans le domaine des musiques contemporaines qu'il exerce l'essentiel de sa carrière. En parallèle, il écrit de la poésie depuis toujours. Après un long travail sur la lecture à voix haute, Michel Thion réalise de nombreuses lectures, seul ou avec des musiciens, des danseurs. Il anime des ateliers d'écriture en direction des enfants, des adultes ou de publics en difficulté. Ce n'est pas pour lui une activité annexe, mais un lieu d'interrogation et de nourriture sur la langue et la pensée écrite. Il est également le préfacier de la première anthologie de poésie publiée en langue des signes, *Les mains fertiles, 50 poètes en langue des signes*, établie par Brigitte Baumli (Éditions Bruno Doucey, 2015).



LUC VIDAL
POÈTE (FRANCE)

Luc Vidal est né à Nantes en 1950. Il apprend le métier d'instituteur et obtient une licence d'histoire à l'université de Nantes. Il écrit son premier poème en 1970 et a publié depuis de nombreux ouvrages : *Orphée du fleuve* (Édition du Petit Véhicule, 1999/2013), *Sur les pas de Léo Ferré* (Édition des Trois Orangers, 2003), *Le Chagrin et l'oiseau perdu* (Édition Petit Véhicule, 2010) ou encore *Lire Gatti* (Édition du Petit Véhicule, Nantes, 2005). Il crée une petite maison d'édition associative dans les années quatre-vingt, les Éditions du Petit Véhicule. Il a animé de nombreuses revues, notamment *Signes et Chiendents*, et a dirigé la *Revue 303* consacrée à René Guy Cadou, Luc Bérimont et les poètes de l'école de Rochefort. Il crée avec Xavier Tournet la Maison de la poésie de Nantes et région. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2015.

Conteurs, musiciens et comédiens

Conteurs



RACHID AKBAL

Nourri par le théâtre de Shakespeare et de Tchekov, hanté de références cinématographiques, Rachid Akbal n'a eu de cesse d'écrire et de raconter : des personnages haut en couleur tout droit sortis de sa Kabylie ancestrale aux histoires vécues par ses compatriotes algériens pendant la Guerre d'Algérie, les années noires ou les récentes révolutions arabes. Capable d'une rare mobilisation physique, littéralement habité par ses personnages, il occupe la scène dans un véritable don de soi. Sa parole, dénuée d'artifices, précise et sincère, dessine parfaitement les contours de l'âme humaine dans ce qu'elle a de plus lumineux comme dans ses zones d'ombre.

LAURENT DAYCARD

Laurent Daycard est conteur professionnel depuis 20 ans. D'abord ornithologue, il est également passé par l'école de cirque du Cirque Plume. En 1997, il a participé aux débuts de la Baleine qui dit « Vagues », alors seul théâtre de conte en France dont il est aujourd'hui directeur artistique. Parmi ses dernières créations, les spectacles *Les trois cheveux d'or du Diable* (2010), *À l'est du soleil à l'ouest de la lune* (2012) et *Tristan & Iseult* (2014) ont notamment été joués dans différents festivals. Également musicien, il utilise dans ses contes différents instruments (accordéon diatonique, ocarinas...).



Musiciens

ALI ALAOUI (PERCUSSIONS)

Maître des percussions arabes, Ali Alaoui travaille à la fois sur la transmission, la création et l'adaptation de répertoires classiques et traditionnels, et s'attache à tisser des liens entre musiques orientales et occidentales. Né à Fès, il étudie au conservatoire de musique arabo-andalouse et pratique l'art des percussions depuis son enfance. Soliste de l'Orchestre Principal de Fès puis de l'Orchestre National du Maroc, il se produit et enregistre aux côtés des grands noms de la musique arabe. Installé à Toulouse depuis 1999, il est à l'initiative de nombreux projets avec des musiciens de jazz, de musique classique et de musique du monde. Enseignant à l'Université de Toulouse II et à l'école des musiques vivantes « Music Halle », il propose des stages au Conservatoire de Fès. Grâce à cette double casquette, il est considéré comme un ambassadeur de la musique arabe en France.



PASCAL DELALEE (VIOLON)

Violoniste, Pascal Delalée débute sa carrière à Paris puis découvre la culture et la lumière méditerranéenne, qui donneront un sens profond à son approche de la musique. Il crée les musiques de cinq spectacles et enregistre une vingtaine de disques avec diverses formations. Remarqué pour sa sonorité chaleureuse et sensible, il a effectué à ce jour plus de 1400 concerts en France et dans le monde. Comme soliste, avec le guitariste flamenco Juan Carmona, il a été accompagné par quelques-uns des plus grands orchestres symphoniques européens dont les musiciens du Bolchoï. Le disque *Sinfonia Flamenca* qui s'en est suivi a été nominé parmi les 5 meilleurs albums de flamenco aux Latin Grammy Award en 2006. Actuellement, il participe à de nombreuses créations à Marseille et intervient comme performer dans toutes sortes de lieux ou d'événements atypiques.

YASSIR BOUSSELAM (VIOLONCELLE)

Natif de Rabat au Maroc, Yassir Bouselam est membre de l'Orchestre Philharmonique du Maroc, l'Orchestre de la Radio-télé marocaine ainsi que de l'Orchestre marocain de musique arabe. Membre et fondateur du Yassir Bouselam Trio (Jazz-oriental), il joue aussi bien le répertoire classique que le jazz ou la musique arabe traditionnelle. Il a participé à de nombreux festivals : festival des musiques sacrées de Fès, festivals des Gnawas et des Alizés à Essaouira, festival Mawazin Rythmes du monde à Rabat...

DAVID CAULET (SAXOPHONE, ÉLECTRONIQUE)

Saxophoniste issu de la scène des musiques actuelles (Son Candela, Stevo's Teen...), David Caulet se tourne vers les musiques improvisées et le jazz dans les années 2000. Au travers de sa collaboration avec Jean François Oliver, il s'oriente vers la musique électro-acoustique (Transistor, D999 Quartet...). En parallèle de ses activités de musicien/compositeur, il est co-directeur artistique du festival d'arts numérique et musique expérimentale « Delco » durant 6 ans. Depuis quelques années, il compose des musiques et des bandes sonores pour le spectacle vivant et la vidéo (*Caprice en couleurs*, *Le bout du monde et autre contes...*). Courant 2015, son disque solo *About 24.5* sortira sous le label Alambik Music.

CLAIRE MENGUY (VIOLONCELLE, VOIX)

Après une formation classique au conservatoire de Rouen et des études en musicologie à l'université de Montpellier Claire Menguy choisit de se consacrer à la scène. Son répertoire est vaste : Flamenco, chanson française, musique traditionnelle d'Europe de l'est, « jazz méditerranéen », musique improvisée, chants sacrés occitan... Parallèlement à ses rencontres musicales, elle développe des collaborations artistiques interdisciplinaires, accompagnant de la poésie, du théâtre, de la danse, et du conte. Elle fonde le « Trio Zéphyr » avec lequel elle parcourt le monde depuis 15 ans.



IZDIHAR, INGRID PANQUIN (VOIX, PERCUSSIONS)

Izdihar, de son vrai nom Ingrid Panquin, débute à Paris comme chanteuse de gospel puis comme soliste dans le groupe « The Rainbow Gospel Choir ». Elle rejoint ensuite la « Gospel Academy » avant de quitter la capitale pour Toulouse où elle intègre le trio vocal « Gospel Spirit » et se forme à l'école des musiques vivantes « Music Halle » en chant et percussions. Elle y rencontre Ali Alaoui et, à ses côtés, elle se perfectionne dans l'art du chant arabe en y forgeant sa propre identité vocale. Depuis 2004, elle est la chanteuse lead de l'orchestre « Moultaqa Salam » créé et dirigé par Ali Alaoui.





IMED SAROCHNI (NAÏ, KAWALA, GHAÏTA)

Flûtiste professionnel originaire du Maroc – joueur de nay, kawala et ghayta arabe – et professeur de musique de la Garde Royale, Imed Sarochni a participé à de nombreux festivals nationaux : Festival des Musiques Sacrées de Fès, Festival de Casablanca, Festival International de Tanger port Mouloudiat, et internationaux en Europe et Asie. Il a participé aux programmes de TV 2M*RTM.



ABDERRAHIM SEMLALI (VIOLON, CHANT)

Violoniste de talent et chanteur, Abderrahim Semlali a été à bonne école. Son père, était violoniste dans le célèbre orchestre arabo-andalou de Fès. Très jeune, il intègre le Conservatoire de Fès où il étudie le violon et le chant, puis il rejoint l'orchestre arabo-andalou aux côtés de son père. Mais son oreille se promenant de plus en plus vers la musique classique arabe, il devient, en 1992, membre de l'Orchestre Principal de la Radio-Télévision Marocaine de Fès. À la fin des années 90, il quitte le Maroc et s'installe aux Pays-Bas où l'on fait rapidement appel à son talent. Il se produit alors sur la scène européenne avec des artistes arabes, français et néerlandais.

SALVADOR PATERNA (GUITARE FLAMENCO)

Originaire de Cartagène par ses parents émigrés, Salvador Paterna grandit à Toulouse, où il s'éprend de la guitare et du flamenco dès son plus jeune âge. Guitariste et luthiste flamenco, il sait magnifier avec brio l'expression de sa culture originelle. Salvador Paterna aime à instaurer avec le public une complicité toute singulière et à improviser avec humilité des univers musicaux. Au fil de ses multiples expériences musicales et rencontres artistiques, Salvador Paterna a su se forger un style musical riche, issu de cultures diverses. Dans ses compositions, il développe une sensibilité de jeu et des couleurs musicales très personnelles qui lui valent d'être un guitariste remarqué et apprécié, tant auprès de la grande famille flamenca que de celle des musiques du monde.



ROULA SAFAR (MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Née au Liban, Roula Safar a grandi dans la musique et la poésie. Au moment de l'adolescence, la guerre et l'exil, l'arrachent brutalement à son pays natal. Elle effectue ses études musicales tout d'abord à Beyrouth puis à Paris où elle obtient un diplôme de musicologie et un premier prix de chant au CNR de Boulogne. D'une personnalité charismatique et singulière, à la voix chaleureuse et colorée, Roula Safar sillonne les chemins de traverse entre les répertoires, les styles et les voix des poètes de toutes époques et de tous temps. Elle donne des récitals, en s'accompagnant à la guitare et aux percussions, d'œuvres soit écrites à l'origine pour ces instruments, soit arrangées et harmonisées par elle-même.



Comédiens

CHARLOTTE DUMOULIN

Après des études littéraires, Charlotte Dumoulin découvre le théâtre avec la formation du Théâtre de L'Iris à Lyon. Elle aime la danse et se forme avec Denis Plassard et les cours pour danseurs de Maguy Marin. Elle se forme aussi avec Bruno Meyssat, Simon Abkarian, La Compagnie des Trois-Huit. Elle travaille ensuite avec Nathalie Veuillet et la Compagnie Là Hors De pendant de nombreuses années sur différents spectacles et performances théâtrales et chorégraphiques (*Les brigands de Schiller, Abimes, Effeillement, Ex Pasolini...*). Elle est aussi intervenue à l'Université Lyon 2 pour initier les étudiants en arts du spectacle au théâtre contemporain. En 2013, elle obtient un diplôme d'orthophoniste. Elle travaille aujourd'hui à la fois comme comédienne et comme thérapeute du langage, de la voix et de la fluence.



GHISLAIN DE FONCLARE

Acteur depuis une douzaine d'années, il crée avec Pascale Nandillon l'atelier hors champ. Il joue dans les diverses créations de la compagnie sur des textes de Pessoa, Duras, Fosse, Nijinski, Stramm... On le voit également dans les spectacles burlesques de Catherine Vallon – *Des Rangées* puis *Dépassions, la course des perdus*, d'après *Andromaque* de Racine. Plus récemment, il a joué *La Nuit juste avant les forêts* dans une mise en scène de Cyril Desclés. Au cinéma, il tourne avec Céline Finidori, Bertrand Bonello, Ronan Lepage et Guillaume Bureau.



JULIEN GUILL

Formé à la Comédie de Saint-Étienne et au C.N.R. de Montpellier, Julien Guill travaille les grands auteurs classiques dont Shakespeare, Molière, Hugo, et des auteurs contemporains, comme Dario Fo, Turrini, Bernhard, Bessel, Bond, Redonnet. Il s'est également intéressé aux œuvres poétiques de Ferré, Maïakovski, Ponge, Delteil, Char et Whitman. Depuis 2007, artiste associé à la compagnie provisoire, il met en scène *Assemblée* d'après Victor Hugo, *J'ai torturé* d'après des témoignages de tortionnaires, *Ce soir on improvise* d'après Pirandello, *Médée (restitution)* d'après Euripide, *Impromptu* d'après Molière, *Macbeth [aspects]* d'après Shakespeare, ou encore *Le nuage en pantalon* de Maïakovski. En milieu scolaire, il met en scène des spectacles et des lectures avec des amateurs.

OLIVIA NICOSIA

Olivia Nicosia a entamé sa carrière professionnelle de comédienne-chanteuse en 1998. Elle a travaillé avec Manuel Rozoy du Groupe Kêlarm, Patrick Verschuere, Patrice Douchet, Jean-François Auguste, sur des auteurs comme Didier-Georges Gably, Jean-Luc Lagarce, Bernard-Marie Koltès, Bertolt Brecht, Federico García Lorca, E. Durriff, P. Levi,... Elle a collaboré à de multiples performances, spectacles et lectures dirigés par M. Bismut qui mêlent musique, chant, poésie et danse, tels que *Je ne sais pas si la mer*. Elle a également joué dans des créations musicales jeune public, comme *Turandot* du Théâtre de l'Écharde et *Le Petit Rocher* de la Compagnie Gaby Théâtre II. En 2005, elle crée son tour de chant *Voyage autour du Monde* en 9 langues qui tourne dans différents théâtres et festivals. Elle fait régulièrement des lectures de théâtre contemporain et de poésie dans différents lieux culturels. Depuis 2009, elle travaille également dans le doublage français.



MATTHIEU PENCHINAT

Matthieu Penchinat est comédien, clown et metteur en scène. Il a été formé à l'ENSAD. À sa sortie de l'école en 2010, il crée la compagnie Auguste Singe, qu'il dirige encore aujourd'hui. Il a participé régulièrement à l'émission « On ne demande qu'à en rire » et, en 2012, intègre la compagnie DCA – Philippe Decouflé, pour jouer dans le spectacle « Panorama » où il interprète un M. Loyal décalé... Il travaille actuellement sur une nouvelle mise en scène *Jean Paul, né clown*. À côté de cela il a terminé l'écriture d'un solo *Tout seul. Comme un grand*. Matthieu Penchinat défend un théâtre drôle mais sensé, où le rire vient servir le propos, un théâtre de corps vivants et d'interprètes qui partagent leur envie et leur plaisir du jeu.



ISABELLE PEUCHLESTRADE

Comédienne depuis 1991, Isabelle Peuchlestrade monte avec Claire L'Homme la Compagnie de l'Intime en 2006 à Aurillac. Elle écrit, joue parfois et met en scène pour les créations de la Compagnie : en 2007 *Parcours Intime*, en 2009 *Hélène, Patrick. Parcours Intime* et en 2015 en *corps (déliés)*. Isabelle anime également des ateliers de théâtre et présente régulièrement des lectures. La Compagnie a créé avec le théâtre d'Aurillac l'événement « Jusqu'à ce que les auteurs vivants nous rassemblent ».



PATRICK VENDRIN

Comédien, lecteur, danseur, Patrick Vendrin est également metteur en scène et formateur. Ces dernières années, il a collaboré avec la Compagnie Zigzags – Michel Arbatz, la Compagnie Carambole, la Compagnie Double Jeu et la Compagnie l'Atalante. Il travaille également avec la Compagnie Faits Divers sur des lectures théâtralisées (*Inconnu à cette adresse, Lorca Luna, Le tour de Jules en 80 minutes...*), des performances impros, mais aussi des mises en scène de spectacles poétiques, musicaux, chorégraphiques, de lectures par des jeunes et des enfants. Il a également collaboré avec le Théâtre de Clermont l'Hérault et est lecteur pour la revue *Souffles*, pour « Escapades en librairie », la Comédie du livre, les Musées de Sète et de Montpellier.



Place du livre

ÉDITEURS

ÉDITIONS ACQUANSÙ

(STAND ASSOCIATION DES ÉDITEURS DE CORSE)
Des textes rares, des ouvrages introuvables, prêts à télécharger en quelques clics... Visitez le site des Éditions Acquansù.
Directrice : Véronique Schwab
Adresse : 34 cours Napoléon - 20000 - Ajaccio
Tél. : 09 64 10 02 04
Mail : contact@acquansu.com
Site : <http://acquansu.izibookstore.com/>

AENCRAGE & CO

La maison d'édition /Encrages & Co est née en 1978, dans les Vosges, créée par R. Chopard. Elle publie avec des procédés d'imprimerie traditionnels (typographie) de la poésie et de l'art contemporain et organise des performances (poésie, arts plastiques, musique, danse...). En octobre 2004, l'association a déménagé pour venir s'installer à Baume-les-Dames (Doubs).
Directeur : Roland Chopard
Adresse : 1, rue Faivre d'Esnavs - 25110 - Baume-les-Dames
Tél. : 03 81 84 32 88
Mail : aencrages.et.co@wanadoo.fr
Site : www.aencrages.com

ÉDITIONS A FIOR DI CARTA

(STAND ASSOCIATION DES ÉDITEURS DE CORSE)
A Fior di Carta, « petite fabrique de littérature » installée à Barretali, commune rurale du Cap Corse, a pour objet la publication de documents historiques et d'ouvrages littéraires, notamment de poésie. Notre ambition est de publier des textes qui témoignent, à tous les niveaux, de la floraison et de la diversité d'une écriture qui prend racine au sein même du peuple corse.
Directeur éditorial : Jean-Pierre Santini
Adresse : Hameau Casanova - 20228 - Barretali
Tél. : 04 95 35 11 17
Mail : afordicarta.net
Site : <http://www.afordicarta.net>

ÉDITIONS ALAIN PIAZZOLA

(STAND ASSOCIATION DES ÉDITEURS DE CORSE)
Histoire, patrimoine, ouvrages sur la langue corse, littérature (recueil de poésies illustrées).
Directeur : Alain Piazzola
Adresse : 1, rue sainte Lucie - 20000 - Ajaccio
Tél. : 06 09 53 38 48
Mail : marie.do.piazzola@wanadoo.fr
Site : Pas de site mais ouvrages visibles sur le site ELECTRE

FRANÇOISE ALBERTINI

Du métier de graveur sur bijoux, Françoise Albertini a gardé le goût de la lettre et de la discipline, mais il lui a fallu aussi combattre sa rigueur pour aboutir à une expression plus personnelle. C'est presque toujours le texte poétique qui détermine sa forme calligraphique, elle aime qu'il évoque courbe, couleur, force ou douceur, qu'il lui livre l'essence même de son contenu. Elle aime le travail, le geste recommencé et revendiqué cet acharnement similaire à celui du danseur ou du musicien dans une quête perpétuelle de justesse.
Directrice : Françoise Albertini
Adresse : 3 allée de boutefée - 41100 - Mazangé
Tél. : 02 54 72 18 71
Mail : albertini.francoise@gmail.com
Site : www.calligralbertini.free.fr/

ÉDITIONS ALBIANA

(STAND ASSOCIATION DES ÉDITEURS DE CORSE)
Régionaliste mais pas seulement, généraliste mais soucieuses de qualité, les éditions Albiana comptent parmi d'autres collections dédiées à la littérature deux collections de poésie. La collection Veranu en co édition avec le centre culturel universitaire de l'université Pasquale Paoli (Corte), exclusivement en langue corse et la collection E cunchiglia où français et corse se côtoient sans se marcher sur les pieds... Deux à quatre titres par an sont édités en poésie.
Direction éditoriale : Bernard Biancarelli
Adresse : 4, rue Emmanuel-Arène - 20000 - Ajaccio
Tél. : 04 95 50 03 00
Mail : contact@albiana.fr
Site : www.albiana.fr

ÉDITIONS AL DANTE

Créées en 1994, les éditions Al Dante œuvrent à faire sortir de la marge les écritures les plus contemporaines. Cultivant l'exigence, sous toutes ses formes, comme une nécessité, Al Dante publie de la poésie, de la prose poétique et expérimentale, des narrations contemporaines, des essais théoriques (philosophie, politique, esthétique), des anthologies, une revue (Attaques), un magazine (Inferno). L'existence des éditions Al Dante procède du désir de comprendre et de faire paraître ce qui se passe dans les écritures indociles : Sous un indéchiffrable label (Al Dante ne signifie rien d'autre... que le sens que lui donnent les livres publiés).
Directeur : Laurent Cauwet
Adresse : 1 rue du Loisir - 13001 - Marseille
Tél. : +33 (0)4 91 53 40 79
Mail : contact@al-dante.org
Site : www.al-dante.org

AL MANAR

Les Éditions Al Manar, créées en France à l'initiative d'Alain Gorius, éditent des livres où se rencontrent écrivains (généralement francophones) et artistes-peintres originaires de la Méditerranée. Plus de cent titres (autant de livres uniques, de par leur tirage de tête) ont été publiés à ce jour. « Rien de ce qui est méditerranéen ne nous est étranger », aime-t-on dire chez Al Manar.

Directeur : Alain Gorius
Adresse : 96, bd. Maurice Barrès - 92200 - Neuilly
Tél. : 09 53 09 50 74
Mail : editmanar@free.fr
Site : www.editmanar.com

L'AMOURIER ÉDITIONS

En 1994, Jean Princivalle reprend l'écriture et le dessin, modes d'expression privilégiés de sa jeunesse. C'est ensuite dans un mouvement naturel qu'il rassemble, mêle, juxtapose ces deux langages sur un même support ce qui le conduit à faire des livres. À partir de là, au fil de rencontres, à force de humer les manuscrits, s'est bâti patiemment un catalogue. Hormis les critères de qualité, l'Amourier privilégie des écritures originales; poésies et textes en relation avec des œuvres plastiques, proses atypiques et formes narratives courtes.

Directeur : Jean Princivalle
Adresse : 1, montée du Portal - 06390 - Coaraze
Tél. : 06 22 11 77 41
Mail : editions@amourier.com
Site : www.amourier.com

ÉDITIONS APEIRON

Les éditions Apeiron se promènent dans les rêves des artistes... Des livres qui racontent des histoires en associant peintures et textes poétiques ! Des rumeurs qui viennent s'ajouter à la rumeur ! Que cette rumeur participe à harmoniser un monde qui a les cheveux en bataille... Les mots égarèrent... parfois ! Les éditions Apeiron créent des livres exprimant avec simplicité la recherche de l'insaisissable, des livres d'images, des livres d'artistes et de poètes. Des livres à offrir qui peuvent transmettre mieux qu'un discours, une émotion, un moment de vie. Des livres qui peuvent nous extraire des espaces parfois trop restreints où l'on s'enferme si facilement... Des livres qui racontent des images.

Directeur : Yves Chagnaud
Adresse : 8, rue Vermorel - 87200 - Saint Junien
Tél. : 05 55 02 70 22
Mail : editionsapeiron@orange.fr
Site : www.editionsapeiron.com

APPAR/ASSOCIATION
POUR LA PROMOTION
DES ARTS DE LA RELIURE

(STAND GOURMANDS BIBLIOPHILES
ET COMPAGNIE)

L'Association pour la Promotion des Arts de la Reliure (APPAR) tente par de multiples actions de préserver cet art séculaire et surtout de lui assurer un futur où il trouvera sa juste place parmi les autres formes d'expression artistique. L'Association pour la Promotion des Arts de la Reliure a été créée en décembre 2004, elle s'attache à dynamiser par différentes actions la reliure de création contemporaine : conférences, participation à des salons, organisation d'expositions, éditions de livres de bibliophilie à tirage limité... Rassemblant relieurs professionnels et relieurs amateurs, cette association œuvre énergiquement pour trouver les solutions visant à protéger et à dynamiser un art séculaire. Il suggère de créer les États Généraux de la reliure pour alerter tous les intervenants, services publics, bibliophiles, libraires... sur l'avenir de la reliure.

Présidente : Nathalie Berjon
Adresse : 4 Cour de Guette - 78830 - Bullion
Tél. : 01 30 41 32 68
Mail : sn.berjon@wanadoo.fr

L'ARACHNOÏDE

Depuis plus de dix ans, l'Arachnoïde édite des livres de poésie injustement oubliés, devenus introuvables ou encore inconnus, dont une large part de premiers recueils de jeunes poètes.

Directeur : Olivier Cabière
Adresse : 5 bd des châtaigniers - 30120 - Le Vigan
Tél. : 04 99 92 02 83
Mail : contact@arachno.com
Site : www.arachno.org

REVUE ART-MATIN

(STAND PLAINE PAGE)

Art-matin est une revue de création créée en mars 2011 à Barjols (Var), publiée par les éditions Plaine Page.. Le sous-titre de la revue, gazette poétique et sociale, manifeste l'approche pluridisciplinaire. On y trouve des contributions d'architectes, de plasticiens, de politiques, de scientifiques et bien sûr de poètes : Philippe Boisnard, Jean-Michel Espitalier, Liliane Giraudon, Pierre Guéry, Jean-Marc Huygen, Danielle Jacqui, Michel Partage, Serge Pey...
Directeur artistique : Éric Blanco
Adresse : ZIP Plaine Page zone d'intérêt poétique 185, rue des Tanneurs - 83670 - Barjols
Tél. : 04 94 72 54 81
Mail : contact@plaineepage.com
Site : www.plaineepage.com

ASSOCIATION FRANCOPHONE
DES AUTEURS DE HAÏBUN /
L'ÉCHO DE L'ÉTROIT CHEMIN

(STAND ASSOCIATION FRANCOPHONE DE HAÏKU)

Le haïbun est une composition littéraire dans laquelle prose et haïku se mêlent en une brève narration poétique d'une expérience réelle ou imaginaire. Le haïbun peut prendre souvent, mais pas exclusivement, la forme d'un récit de voyage, le plus célèbre exemple étant La sente étroite du bout du monde de Bashō.

Présidente : Danièle Duteil
Site : http://letrouchemin.wifeo.com/

ASSOCIATION FRANCOPHONE
DE HAÏKU/GONG

L'AFH est une association qui édite une revue (Gong) 4 fois par an et entre 1 et 3 livres par an. Le dernier en date est Haïga Peindre en poésie, janvier 2012, 120 haïkus de 16 pays d'Europe et d'Amérique, avec 120 calligraphies (Haïga de Ion Codrescu de Roumanie). Début juillet, paraîtra un recueil de Haïkus dans notre collection Solstice, intitulé Le quadrille des libellules, d'Hélène Duc (Picardie).

Adresse : 361, chemin de la Verdrière - 83670 - Barjols
Tél. : 04 94 04 49 35
Mail : assfranchaiku@yahoo.fr
Site : www.association-francophone-de-haiku.com

ÉDITIONS DE L'ATTENTE

Depuis 1992, c'est à la littérature de création contemporaine que s'intéressent les éditions de l'Attente. À la limite de la poésie, aux écrits d'artistes, aux essais, aux traductions et à tout ce qui anime, questionne et aventure une langue vivante innovante qui puise son inscription dans le réel ou l'imaginaire, au-delà du formel.

Directeur de publication : Franck Pruja
Président de l'association : Christophe Barbet
Adresse : 249, rue Sainte-Catherine - 33000 - Bordeaux
Tél. : 05 56 92 30 89
Mail : c.immediat@free.fr
Site : www.editionsdelattente.com

BIENNALE INTERNATIONALE
DES POÈTES EN VAL-DE-MARNE

(STAND MAISON DE POÉSIE DE TINQUEUX / MAIPO)

La Biennale des Poètes, créée en 1991 à l'initiative du Conseil général du Département du Val-de-Marne est ouverte à toutes les tendances vives des écritures d'ici et d'ailleurs. La Biennale a par ailleurs une activité d'édition. Elle publie 2 à 3 recueils par an et une anthologie liée à chaque Biennale.

Directeur : Francis Combes
Adresse : 13, promenade Venise Gosnat - 94200 - Ivry-sur-Seine
Tél. : 01 49 59 88 00
Mail : biennaledespoetes@biennaledespoetes.fr
Site : http://www.biennaledespoetes.fr

REVUE BOXON

BoXoN est un groupuscule et une revue papier format A4 photocopiées & remplies sans gaspillage aucun. La revue fut créée en 1997 par Gilles Cabut. Dès lors un premier « collectif » s'est mis en place, intégrant, peu à peu de nouveaux membres. Le parti-pris de la revue est simple : pas de papier vélin mais de la poésie ! La revue n'est pas chère afin de pouvoir toucher un public de non-initiés. Sortir du cercle des BoXoN s'est étendu très vite hors des murs du papier, afin d'être une « maison close » ouverte à tous, & gratuite, avec la création de ce site, T.A.P.I.N.

Directeur : Gilles Cabut
Adresse : BoX'office, c/z Gilles Cabut - 13 quai Pierre Scize - 69009 - Lyon
Mail : tapinbox@aol.com
Site : www.tapin2.org

ÉDITIONS BRUNO DOUCEY

Après avoir dirigé les Éditions Seghers, Bruno Doucey crée, en 2010, sa propre maison d'édition. En cinq ans, et près de 80 livres, c'est un véritable tour du monde en poésie qu'il propose à ses lecteurs. Les poètes qu'il publie, souvent dans des éditions bilingues, viennent de tous les horizons et défendent un rapport au monde engagé et généreux. Les recueils, les anthologies, les collections « Poés'idéal » et « Sur le fil » que dirige la romancière Murielle Szac, témoignent d'un désir permanent de faire de la poésie un art vivant. Le tout servi par des couvertures colorées qui rompent avec le monochrome gris, des diagonales qui suggèrent le mouvement et la volonté d'agir, des titres qui parcourent la page comme des poèmes.

Directeur : Bruno Doucey
Adresse : Cour d'Alsace-Lorraine, 67 rue de Reully - 75012 Paris
Tél. : 09 67 35 05 74
Mail : contact@editions-brunodoucey.com
www.facebook.com/editionsbrunodoucey
Diffusion harmonia mundi

ÉDITIONS LES CARNETS DU DESSERT DE LUNE (BÉLGIQUE)

Fondées en 1995, dans la mouvance des éditions L'horizon Vertical qu'animait Antonello Palumbo, Les Carnets du Dessert de Lune publient des livres de différents formats, où se retrouvent aphorismes, carnet de dessins, chroniques, contes, journal, micro fictions, nouvelles, poésie, prose, roman, recettes de cuisine, récit. Plus de 160 titres publiés depuis ce jour de février 95 où naquirent et s'associèrent ces trois mots, Dessert, Lune, Carnet à propos desquels 10 ans plus tard, 46 auteurs tentèrent d'en percer le secret dans un ouvrage collectif « Carnet d'un Dessert de Lune à 46 pieds au-dessus du niveau de la mer du Nord. » Peut-être ce secret se cache-t-il dans les diverses collections où se retrouvent auteurs, plasticiens, photographes, peintres, graveurs.

Directeur : Jean-Louis Massot
Adresse : 67, rue de Venise - 1050 - Bruxelles
Tél. : 02 511 57 51
Mail : dessertlune@gmail.com
Site : www.dessert-de-lune.123website.be

CENTRE D'ART ET DE LITTÉRATURE MONTOLIEU (STAND MAISON DE POÉSIE DE TINQUEUX / MAIPO)

Le Centre d'Art et de Littérature « La Coopérative » a pour vocation la valorisation de l'art contemporain et de la poésie. C'est un espace qui abrite une relation privilégiée qui existe entre les arts plastiques et la littérature ; entre peinture et poésie.

Directeur : Philippe Coquelet
Adresse : Route d'Alzonne - 11170 - Montolieu
Tél. : 04 68 78 96 29
Mail : lacooperativemontolieu@gmail.com
Site : www.lacooperativemontolieu.com

« LE CHEMIN SE RÉVEILLE... »

Donner voix aux poètes de toute origine de toute langue de toute culture qui ont gardé, envers et contre tout, leur foi en l'Homme et en son devenir d'Humanité... Concrètement, en tant qu'Éditions-associatives, nous proposons une (première) plateforme de diffusion aux poètes en présentant leurs textes délibérément dans la langue de création, accompagnés d'une traduction en langue française, réalisée, autant que faire se peut, par un autre poète. Tisser progressivement un partenariat avec des associations sœurs dans d'autres pays fait partie intégrante de notre projet, ainsi qu'une présence assidue et participative aux Festivals de poésie des différents pays considérés...

Représentées par : Catherine Cardon
Adresse : 15, rue de l'Agal - 30170 - St Hippolyte-du-fort
Tél. : 04 66 11 75 65 74
Mail : cathcard@voila.fr
Site : en préparation

ÉDITIONS CLÉMENTINE

(STAND ASSOCIATION DES ÉDITEURS DE CORSE)

Clémentine est née en janvier 2004 à Porto-Vecchio en Corse-du-Sud. Clémentine est certes une maison d'édition régionale dans son implantation, mais elle se refuse à exclure toute perspective éditoriale, de quelque sensibilité qu'elle soit. C'est pourquoi elle est fière d'accueillir des auteurs de tous horizons, dès l'instant où le travail est de qualité.

Adresse : Route de Muratello - 20137 - Porto-Vecchio
Tél. : 04 95 25 58 67
Mail : info@editionsclémentine.com
Site : www.editionsclémentine.com/

LA COURTE ÉCHELLE / ÉDITIONS TRANSIT

Art et politique, art et société, la courte échelle/éditions transit, éditeur associatif, édite des ouvrages de poésie, des livres d'artiste, des contes, des récits et des essais... Les auteurs viennent de Palestine, d'Algérie, de Kanaky...

Directeur : Alain Castan
Adresse : 2, Place Francis Chirac - 13002 - Marseille
Tél. : 07 62 13 87 38
Mail : courtecheleditionstransit@gmail.com
Site : http://www.courtecheleleditionstransit.org

ÉDITIONS DE LA CRYPTÉ

En 1984 Jean Lalaude, homme de passion et de culture, après avoir accueilli Pierre Seghers dans la crypte romane, décida avec Marcel Saint-Martin (peintre et poète, l'ami de Cocteau) et Marie-Louise Haumont (Prix Femina) de créer à Hagetmau un prix de poésie qui consacrerait le premier recueil d'un jeune poète de moins de trente ans. Ainsi, ce soir-là, naquit autour d'une table le Prix de La Crypte qui pendant plus de vingt ans continua sans relâche de publier et de faire connaître au plus grand nombre une poésie contemporaine exigeante.

Directeur : Christian Marsan
Adresse : 473, chemin de peyroutet - 40700 - Hagetmau
Tél. : 06 13 88 96 64
Mail : contact@editionsdelacrypte.fr
Site : www.editionsdelacrypte.fr

D.C.L. ÉDITIONS

(STAND ASSOCIATION DES ÉDITEURS DE CORSE)

La société DCL a été créée en 1993. Elle est spécialisée dans la distribution de livres sur la Corse. Les éditions DCL sont une maison d'édition qui existe depuis 1997 et qui a pour vocation de faire connaître la Corse à travers toutes les facettes d'un prisme. Par conséquent, elle publie différents types de livres sur des sujets variés : guides, ouvrages culinaires, dictionnaires, bandes dessinées... afin de toucher

un public qui se veut aussi large que possible. Les ouvrages sont soit en langue française soit langue corse mais aussi en langues étrangères (anglais, allemand, italien etc.) afin de présenter la culture corse et ses différents aspects au plus grand nombre.

Adresse : Z.I. du Vazzino, Ancienne Route de Sartène - 20700 - Ajaccio
Tél. : 04 95 22 53 53
Mail : contact@editionsdcl.fr
Site : www.editionsdcl.fr/

ÉDITIONS DELATOUR FRANCE

Situées en Ardèche dans un lieu de sérénité, les éditions Delatour France s'engagent au service de la musique, de la création artistique, de la recherche, de l'histoire, de la poésie et de l'écriture d'une manière générale. Elles sont résolument inscrites dans la perspective de nouvelles relations entre éditeur et auteurs, plus impliqués humainement dans le processus global de réalisation. Engagées économiquement et écologiquement, elles soutiennent une nouvelle conception de l'impression, de la commande et de l'accès des lecteurs aux textes. Le rythme de parution annuel est de 30 à 40 livres et de 100 à 200 partitions.

Directeur : Jean-Claude Thévenon
Adresse : 1888 route de la Bastide - 07120 - Sampzon
Tél. : 04 75 35 24 74
Mail : infos@editions-delatour.com
Site : www.editions-delatour.com

ÉDITIONS DESNEL

Maison d'édition d'expression française fondée en 2002 en Martinique, Desnel fait oeuvre de découvreur et fait vivre en les publiant des textes de littérature, de sciences humaines, des ouvrages pour la jeunesse, de poésie.

Directeur : Jean-Benoît Desnel
Adresse : 68, avenue Félix Éboué Pointe des Nègres - 97200 - Fort-de-France
Tél. : 06 48 11 02 84
Mail : edition@desnel.com
Site : www.desnel.co

ÉDITIONS ENCRE ET LUMIÈRE

La ligne éditoriale comprend la poésie, la littérature, l'art brut, la peinture, livres d'artistes... La plupart des textes sont accompagnés d'un travail d'artiste (gravures, peintures, dessins). En imprimant des tirages de tête, Encre et lumière présente une collection de livres exceptionnels avec des œuvres originales. La plupart de leurs parutions sont reliées et façonnées à la main.

Directeur : Jean-Claude Bernard
Adresse : Ancienne cave - 30260 - Cannes et Clairan
Tél. : 04 66 80 19 77
Mail : jc.bernard@encreetlumiere.org
Site : www.encreetlumiere.org

ASSOCIATION DES ÉDITIONS ÉOLIENNES ET À HÉLICE

(STAND ASSOCIATION DES ÉDITEURS DE CORSE)

Les éditions Éoliennes et À Hélice ont été créées en 1992 et ont publié une centaine d'ouvrages, dans les domaines de l'art, de la poésie, de la littérature et des spiritualités.

Directeur : Xavier Dandoy De Casabianca
Adresse : 9, descente des Chartreux - 20200 - Bastia
Tél. : 04 95 31 74 66 / 06 20 62 37 83
Mail : xddc@orange.fr
Site : http://www.editionseoliennes.fr/

REVUE FAIRE PART

Depuis 1977 la revue faire part a atteint une reconnaissance sûre dans le monde littéraire, et bénéficie d'un prestige réel dans celui plus précisément de la poésie. Avec quelques numéros à thème sur un auteur particulier, leurs dossiers ont souvent contribué à dévoiler des œuvres. La revue faire part s'est aussi largement ouverte à des plasticiens contemporains réputés. Son objectif demeure aujourd'hui encore d'ajouter à la qualité des publications, assurer une meilleure diffusion, une audience plus large. Franchir un nouveau palier.

Direction : Alain Chanéac / Alain Coste
Adresse : Le Village - 07160 - Mariac
Tél. : 04 75 29 41 36
Mail : revue-faire-part@orange.fr / a.b.chaneac@orange.fr
Site : www.revue-faire-part.fr

ÉDITIONS FATA MORGANA

(DU 25 AU 28 JUILLET INCLUS)

Maison d'édition fondée en 1966 riche d'un catalogue de huit cent cinquante titres. Fata Morgana publie plus de trente livres par an, essentiellement des essais littéraires et de la poésie. L'éditeur publie aussi des ouvrages de bibliophilie (illustrés par des artistes et tirés en peu d'exemplaires).

Directeur : Bruno Roy
Adresse : Fontfroide le haut - 34980 - St Clément de rivière
Tél. : 04 67 54 40 40
Mail : fatamorgana@wanadoo.fr
Site : www.fatamorgana.fr

FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE/MAIPO

(STAND MAISON DE POÉSIE DE TINQUEUX/MAIPO)

Maipo est un réseau qui réunit à ce jour 36 structures belges, françaises, luxembourgeoises, italiennes et allemandes associatives et professionnelles. La Fédération européenne des Maisons de Poésie se propose de mettre en œuvre des actions visant à assurer l'existence, la préservation et le rayonnement culturel des Maisons de Poésie, par la mutualisation des informations, l'échange, l'aide à la diffusion, l'organisation de manifestations et toutes initiatives favorisant la promotion et la diffusion de la poésie de tous les pays, en privilégiant les écritures contemporaines. La Fédération vise également à favoriser l'émergence de nouvelles structures. Toutes les maisons de poésie seront représentées par de la documentation et pour certains avec la présence de livres, revues, CD réalisées ou co-produits par ces maisons.

FONDATION MAURICE CARÊME (BELGIQUE)

(DU 25 AU 28 JUILLET INCLUS)

Créée en 1975, la Fondation Maurice Carême a pour objet d'assurer et de promouvoir la diffusion de l'œuvre de Maurice Carême. Cette fondation continue d'étudier de la façon la plus large les multiples facettes de l'un des plus grands poètes de Belgique.
Directrice : Jeannine Burny
Adresse : Avenue Nellie Melba, 14
 - 1070 - Bruxelles
Tél. : 00 32 2 521 67 75
Mail : fondation@mauricecarême.be
Site : www.mauricecarême.be

GOURMANDS BIBLIOPHILES & COMPAGNIE

(STAND APPAR)

L'association des Gourmands Bibliophiles & Compagnie a pour ambition de défendre et promouvoir les livres et beaux livres de littérature culinaire, de cuisine et de gourmandise. Jean-Pierre Fournier, éditeur de livres d'art, de livres d'enfants et d'un livret d'opéra, bibliophile passionné, amateur de livres et de belles reliures poursuit avec les Gourmands Bibliophiles & Compagnie l'aventure des Abécédaires commencée avec les Bibliothèques gourmandes. L'Abécédaire ichtyophile, qui fait suite à l'Abécédaire porcophile, l'Abécédaire liquidophile et l'Abécédaire légumophile, réunit les textes de 26 auteurs, préfacés par Jean Jacques Aillagon, parmi lesquels il convient de noter l'amicale

présence de Salah Stétié et les recettes de cuisine du Chef ** breton Patrick Jeffroy., avec des illustrations de Mikio Watanabé, René Botti et Marc Taraskoff. Jean-Pierre Fournier et les Venterniers font ainsi place égale aux écrivains, poètes, et aux graveurs et dessinateurs. Et pour qu'un livre perdure et soit une belle œuvre, Jean-Pierre Fournier fait appel aux relieurs d'art, en favorisant un dialogue fructueux entre auteurs, illustrateurs et relieurs. Sa Compagnie de Bibliophiles Gourmands accueille à Sète quelques relieurs de d'A.P.P.A.R., l'Association Pour la Promotion des Arts de la Reliure.

Président : Jean-Pierre Fournier

Adresse : 4 Cour de Guette - 78830 - Bullion

Tél. : 01 30 41 32 68

Mail : jpr@free.fr

GROS TEXTES ÉPICERIE LITTÉRAIRE

Depuis près de 20 ans, cet éditeur engagé édite de la poésie. De la poésie de l'intime et du quotidien, de la poésie orale et humoristique. Bien, mais aussi des nouvelles, des aphorismes, quelques romans et des dessins. 200 exemplaires en moyenne, de la « microédition », qu'ils nomment eux même « de l'édition de pauvre », de la débrouille absolue. Mais dans cet espace de l'extrême marge, qu'est la création poétique, Gros Textes pose sa pierre avec acharnement.

Directeur : Yves Artufel

Adresse : Fontfourane - 05380

- Châteauroux-les-Alpes

Tél. : 04 92 43 23 03

Mail : gros.textes@laposte.net

Site : www.grotextes.com

ÉDITIONS DE L'HARMATTAN

Fondées par Denis Pryn en 1975, les éditions L'Harmattan publient chaque année plus de 2000 nouveaux livres. De par le nombre de titres publiés, L'Harmattan est le plus grand éditeur français. Trois collections sont entièrement consacrées à la poésie. La plus ancienne, Poètes des cinq continents, est dirigée par Philippe Tancelin. Cette collection dévoile un espace d'ouverture où prennent place autant la pluralité des approches que la qualité du traitement de la langue. Elle est déjà riche de plus de 600 volumes, avec une trentaine de titres par an. La collection témoignages poétiques dirigée par Philippe Tancelin ouvre ses publications aux réflexions, entretiens et divers témoignages de poètes sur l'écriture poétique, la poésie dans sa relation aux sciences humaines et aux arts. La collection Levée d'ancre, dirigée par Michel Cassir publie aussi bien de la poésie que de la prose courte, des anthologies arbitraires, des

nouvelles poétiques, des écritures singulières, rendant honneur à des poètes injustement méconnus, donnant du champ à des écritures déjà burinées par le vent, faisant entendre la voix des femmes, ouvrant un espace à de jeunes poètes. La collection Accent tonique, dirigée par Aurore Altaroché privilégie les voix des femmes et celles de poètes issus des cultures du monde.

Directeur : Denis Pryn

Adresse : 5/7, rue de l'École Polytechnique -

75005 - Paris

Tél. : 01 40 46 79 20

Mail : phtan@sfr.fr / jacques.guigou@free.fr

Site : <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp>

LES HAUTS FONDS

Les éditions Les Hauts-Fonds ont été créées à Brest, le 25 mars 2008, deux collections veulent donner à lire des écritures qui ont conservé tout leur sel, sens et non-sens, rêvent sans visée publicitaire et agissent, suivant la raison comme la fantaisie dérivante. Le poème, comme le pamphlet ou le texte philosophique, propose encore d'habiter la page purement et simplement. Au polémiste, au pamphlétaire, les Hauts-Fonds offrent des tribunes pour secouer le sommeil des yeux saturés, délier la langue, laisser à penser... L'aura-t-on compris ? Les Hauts-Fonds invitent tous poissons turbulents, égarés des grands fonds.

Directeur : Alain Le Saux

Adresse : 22, rue Kévin - 29200 - Brest

Tél. : 02 98 80 04 85

Mail : contact@leshauts-fonds.fr

Site : <http://www.leshauts-fonds.fr/>

ÉDITIONS HENRY / LES ÉCRITS DU NORD

Sous la direction littéraire de Jean Le Boël, les éditions Henry se veulent en région, sans l'étroitesse d'un certain régionalisme. Par le biais des collections Les Ecrits du Nord, La Main aux Poètes et La Vie, comme elle va elles accueillent de la littérature générale : roman, nouvelle, poésie ; elles entendent donner un écho aux expériences de terrain (ateliers, concours, manifestations) ; elles s'intéressent au travail des plasticiens et des photographes ; elles s'ouvrent aux récits de vie. Elles publient des auteurs de la région Nord, certes, mais aussi de toute la France, et même de toute la Francophonie (Haïti, Québec, Sénégal, par exemple). Elles ont signé des coéditions avec Les Ecrits des Forges (Québec), Nemapress (Italie) ou les Éditions Janus (France). Leurs ouvrages sont imprimés en France sur du papier écologiquement responsable.

Directrice : Catherine Henry

Adresse : ZI de Campignuelles-les-Petites

- 62170 - Montreuil-sur-Mer

Tél. : 03 21 90 15 15

Mail : contact@editionshenry.com

Site : <http://www.editionshenry.com>

KYRNOS PUBLICATIONS REVUE STANTARI

(STAND ASSOCIATION DES ÉDITEURS DE CORSE)

Kyrnos publication est une association loi de 1901 dont le siège est situé à Avapessa en Haute-Corse et dont la vocation est la sensibilisation aux sciences historiques et naturelles. Elle a créé en 2005 la revue Stantari, histoire naturelle et culturelle de la Corse. En septembre 2011, Kyrnos publications sort un nouveau trimestriel, national cette fois et entièrement consacré aux sciences naturelles Espèce.

Présidente : Claudine Bonneau

Adresse : 7, le Vieux-Chêne - 20225 - Avapessa

Tél. : 06 14 72 25 94

Mail : redaction@stantari.net

Site : <http://kyrnos-asso.blogspot.fr>

ÉDITIONS LA LUNE BLEUE

Petite maison d'édition de livres d'artistes, les éditions de la Lune bleue ont été créées en mars 2010 par la poète Lydia Padellec. La Lune bleue ? C'est le nom que l'on donne à la 13^e pleine lune de l'année, un fait assez rare car une année ne doit en avoir que 12. Par ce nom, l'éditrice veut souligner l'aspect rare et éphémère de sa petite collection de livres de poésie. Il n'existe en effet que 50 exemplaires de chaque livre et il n'y a pas de retraitage. Les cinq premiers tirages constituent les Tirages de Tête (avec l'image originale de l'artiste et un texte manuscrit du poète). L'éditrice souhaite aussi une parfaite parité entre les poètes (comme la double face de la lune). C'est pourquoi elle publie « en couple », un homme et une femme. Les éditions de la Lune bleue publient uniquement les poètes contemporains, vivants et ancrés dans la société d'aujourd'hui. C'est une petite maison ouverte aux poètes et artistes du monde.

Directrice : Lydia Padellec

Adresse : 11 bis, rue de l'hôpital - 56290 - Port-Louis

Mail : editionslunebleue@yahoo.fr

Site : <http://www.editionslunebleue.fr/>

MAISON INTERNATIONALE DE LA POÉSIE ARTHUR HAULOT (BELGIQUE)

(STAND MAISON DE POÉSIE DE TINQUEUX/MAIPO)

Le Journal des Poètes est le périodique édité par la Maison internationale de la Poésie Arthur Haulot. Il paraît trimestriellement. Chaque édition propose un dossier consacré à un mouvement, une génération, un lieu poétiques ou encore à des figures importantes de la poésie internationale.

Direction : Moussia Haulot / Philippe Jones

Adresse : Chaussée de Wavre, 150 - 1050

- Bruxelles - Belgique

Tél. : (00.32) 25 11 91 22

Mail : r.souery@mipah.be

Site : <http://www.mipah.be>

MAISON NOMADE DE LA POÉSIE EN PICARDIE

(STAND MAISON DE POÉSIE DE TINQUEUX/
MAIPO)

La Maison nomade de la poésie en Picardie est éditrice des éditions Corps puce qui disposent d'un catalogue d'environ 70 titres publiés depuis 1988. Corps Puce publie environ 10 titres par an : poésie générale (collection Liberté sur Parole), poésie jeunesse (collection Le Poémier), soutien aux Sans-papiers (Collection Cent Papiers), publication de certaines réalisations d'ateliers d'écriture (collection Texte en main).

Directeur : Jean Foucault
Adresse : 27, rue d'Antibes - 80090 - Amiens
Tél. : 03 22 46 64 72
Mail : aref.loce.jf@wanadoo.fr
Site : www.corps-puce.org

MAISON DE LA POÉSIE MONTPELLIER-LANGUEDOC

(STAND MAISON DE POÉSIE DE TINQUEUX/
MAIPO)

La Maison De La Poésie Montpellier-Languedoc est un lieu de découverte et de diffusion ouvert à tous les amoureux des mots. Elle s'attache à mettre en avant les poètes vivants ou disparus. C'est un lieu unique où tous les univers poétiques trouvent leurs places, lieu ressource sur la (les) poésie(s), mais aussi lieu de représentation adapté aux spectacles poétiques de petite forme.

Président : Jean Joubert
Adresse : Moulin de l'Evêque - 78 avenue du Pirée - 34000 - Montpellier
Tél. : 04 67 87 59 92
Mail : anniesteves@yahoo.fr
Site : www.maison-de-la-poesie-languedoc-roussillon.org

MAISON DE LA POÉSIE DE NANTES

(STAND MAISON DE POÉSIE DE TINQUEUX/
MAIPO)

La Maison de la Poésie de Nantes est aussi éditrice (Éditions Chantiers Navals) le principe de des ouvrages qu'elle propose est la légèreté : petit tirage de 200 exemplaires, un prix accessible. La collection tire son nom de la station de la ligne n°1 du tramway nantais.

Directrice : Magali Brazil
Adresse : 2, rue des Carmes - 44000 - Nantes
Tél. : 02 40 69 22 32
Mail : info@maisondelapoesie-nantes.com
Site : http://www.maisondelapoesie-nantes.com

MAISON DE LA POÉSIE RHÔNE- ALPES – REVUE BACCHANALES

La Maison de la poésie Rhône-Alpes édite Bacchanales depuis 1992. Cette revue paraît deux fois par an. Elle publie des auteurs (+ de 1500 à ce jour) reconnus ou méconnus. Chaque numéro est illustré par un plasticien.

Directrice : Brigitte Daïan
Adresse : 33, Avenue Ambroise Croizat - 38400 - St-Martin-d'Hères
Tél. : 04 76 54 41 09
Mail : maison.poesie.rhone.alpes@orange.fr
Site : www.maisondelapoesierhonealpes.com

MAISON DE LA POÉSIE DE SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

(STAND MAISON DE POÉSIE DE TINQUEUX/
MAIPO)

La Maison de la poésie de Saint-Quentin en Yvelines édite Ici & là, ce sont 64 pages en couleur, éditées chaque semestre par la Maison de la Poésie, avec une esthétique recherchée et une mise en forme élégante.

Directeur : Jacques Fournier
Adresse : 10, place Pierre Bérégovoy - 78280 - Guyancourt
Tél. : 01 39 30 08 90
Mail : maison.poesie@agglo-sqy.fr
Site : http://www.maisondelapoesie.agglo-sqy.fr

MAISON DE LA POÉSIE TRANSJURASSIENNE

(STAND MAISON DE POÉSIE DE TINQUEUX/
MAIPO)

Saute-frontière, contribue depuis dix ans à une meilleure connaissance des lieux et de leurs habitants de part et d'autre de la frontière franco-suisse. La Maison de la poésie Transjurassienne accueille le projet de cette association avec un sujet : la poésie qui se frotte à l'écriture, aux arts visuels, à la danse, à la voix pour inventer de nouvelles manières d'être ensemble.

Directrice : Catherine SERRE
Adresse : 17, Grande Rue - 39200 - Cinquetal - Saint-Claude
Tél. : 03.84.45.18.47
Site : marion@sautefrontiere.fr
Mail : http://www.sautefrontiere.fr

MAISON DE POÉSIE DE TINQUEUX / CENTRE DE CRÉATIONS POUR L'ENFANCE

À travers différents projets, le Centre de Créations pour l'Enfance – Maison de la poésie œuvre pour la transmission de la poésie contemporaine riche de son extraordinaire diversité. Collection Petit VA ! est une collection de poésie contemporaine pour la jeunesse destinée à mettre entre les mains de tous, non pas des textes écrits pour les enfants, mais des textes à lire avec les enfants. La Revue VA ! est une revue annuelle dont l'ambition est de donner aux enfants, et aux plus grands, le goût de la poésie d'aujourd'hui. Elle mêle joyeusement poésie contemporaine, inventions typographiques, récits du terrain, écrits collectifs... Et les jolies traces données par la ou le poète en résidence.

Directrice : Mateja Bizjak-Petit
Adresse : 8 rue Kléber - 51430 - Tinqueux
Tél. : 03 26 08 13 26
Mail : mateja.petit@danslune.org
Site : www.danslune.org

LA MAISON DE L'ÉTOILE (DU 25 AU 28 JUILLET INCLUS)

Delphine Touzet est née le 26 octobre 1969, elle vit et travaille à Villers-Cotterêts. Artiste, accoucheuse de bols et de livres, elle est à l'origine de sa structure-éditions : « La Maison de l'étoile ». De tout ce qu'elle crée, c'est pour prendre soin de l'être. Son travail s'articule autour de plusieurs domaines : la peinture, l'écriture, la céramique, les installations, les films... Elle exprime sa sensibilité poétique, sa détermination féminine et fabrique des espaces où l'intimité, le collectif peuvent se lover. Elle fabrique des choses qui voudraient vous rendre heureux et vous émuvoir.

Directrice : Delphine Touzet
Adresse : 18, avenue de la gare - 02600 - Villers-Cotterêts
Tél. : 03 23 96 92 80
Mail : delphetouzet@gmail.com
Site : http://www.delphinetouzet.com

ÉDITIONS DE LA MARGERIDE

Robert Lobet, fondateur des Éditions de la Margeride, est peintre et graveur. Artiste du livre, il réunit arts graphiques et poésie. Dans son travail, gravures et dessins accompagnent les poètes dans une secrète complicité, pour offrir des ouvrages rares au plus large public. Entre Nord et Sud, Norvège et Moyen Orient, ses œuvres nourries d'humanisme portent la marque du voyage et des paysages qu'il affectionne.

Directeur : Robert Lobet
Adresse : 845, chemin de la Margeride - 30000 - Nîmes
Tél. : 04 66 23 60 26
Mail : robert.lobet@wanadoo.fr
Site : www.edition-margeride.com

ÉDITIONS MARIE D

Marie Denizot, dite Marie D. est musicienne, compositrice, improvisatrice et interprète (harpe), pour qui, parfois, les mots et les images s'immiscent parmi les sons. Elle crée des installations poétiques, visuelles et/ou sonores. Ses publications de petits formats, sont en tirage unique ou limité

Directrice : Marie Denizot
Adresse : 5, rampe du château - 41100 - Vendôme
Tél. : 06 33 67 86 15
Mail : marie.denizot@orange.fr
Site : www.maried.sitew.fr

MEANDAR (CROATIE)

(STAND L'OLLAVE ÉDITEUR)

Branko Cegec, est un poète, essayiste, écrivain de Zagreb il a été rédacteur des revues Quorum, Pitanja (Questions), Polet (Elan) et Republika (La République), rédacteur en chef de la revue Oko (L'Œil). Il est le fondateur de la maison d'édition Meandar.

Directeur : Branko Cegec
Adresse : Opatovina 11 - HR-1000 Zagreb
Tél. : +385 (0)1 481 33 23
Site : http://www.meandar.hr/

ÉDITION DES MONTEILS

Marc Granier, à l'aide de presses typographiques et de presses taille-douces crée dans son atelier sous les arbres, des livres à tirage limités de poètes contemporains.

Directeur : Marc Granier
Adresse : Les Montels - 30440 - Roquedur
Tél. : 04 67 82 45 09
Mail : graniermarc@wanadoo.fr
Site : www.peintre-graveur.fr

ÉDITIONS MUSIMOT

Musimot est une association à vocation culturelle ayant pour buts de promouvoir la musique, la poésie et la littérature. De mettre à disposition des moyens nécessaires à la réalisation de projets artistiques. Maison d'édition associative créée en 2009 axée essentiellement sur l'écriture poétique dans les différents genres littéraires. Textes courts dont l'écriture poétique est déterminante. Textes ayant un regard sur notre société.

Adresse : Lieu-dit Veneyres - 43370 - Cussac sur Loire
Tél. : 09 66 94 91 79 / 06 31 99 56 40
Mail : musimot.43@orange.fr / edit.musimot@laposte.net
Site : www.http://musimot.e-monsite.com/

L'OLLAVE ÉDITEUR

La Galerie l'Ollave a été créée à Lyon en 1974. Depuis 1994, elle publie la revue, préoccupations. Depuis 1998, la galerie, sans espace fixe, est commissaire indépendant d'expositions. En 1998, elle s'installe à Dublin, en 1999 en Ligurie, puis dans le Vaucluse où elle exerce depuis 12 années. Depuis 2005, elle dirige avec Jean de Breynne les lectures de poésie Les cris poétiques avec le Vélo Théâtres à Apt. Elle crée enfin la collection d'essais Préoccupations. En 2012, l'Ollave crée la un Domaine Croate/Poésie.

Directeur : Jean de Breynne
Adresse : rue du moulin à vent - 84400 - Rustrel
Tél. : 04 90 04 97 58
Mail : ollave@orange.fr
Site : www.ollave.fr

OUI/DIRE ÉDITIONS

Spécialisées dans la production de disques de contes, les éditions Oui/Dire offrent une place de choix à la tradition orale. En s'entourant d'artistes de talent, le label entend bien faire entendre sa voix et proposer au public des histoires atypiques et agitatrices d'esprit ! Donner la possibilité à la littérature orale de mieux se faire connaître et d'aller à la rencontre d'un plus grand nombre d'oreilles, telle est leur ambition. Leurs collections s'adressent à tous les publics, de la petite enfance à l'adulte.

Directeur : Pascal Dubois
Adresse : 6, Rue de l'Isle - 26000 - Valence
Tél. : 09 54 34 80 92
Mail : info@oui-dire-editions.fr
Site : http://www.oui-dire-editions.fr

ÉDITIONS DU PETIT VÉHICULE

Les éditions du Petit Véhicule, animées par Luc Vidal et Stéphane Beau, avec la complicité de Thierry Picquet, d'Olivier Delettre et de Nicolas Désiré Frisque, proposent des livres reliés à la manière chinoise. Elles font depuis plusieurs lustres la part belle à la poésie, aux romans et aux essais. Elles développent également une politique de revues : Cahiers d'études des poètes de l'école de Rochefort, Cahiers d'études Léo Ferré, Cahiers Jules Paressant, Incognita, et la dernière venue, Chiendents.

Direction : Luc Vidal / Stéphane Beau
Adresse : 20, rue du Coudray - 44000 - Nantes
Tél. : 02 40 52 14 94
Mail : editions.petit.vehicule@gmail.com
Site : http://www.lepetitvehicule.com/

REVUE PHOENIX

(DU 29 JUILLET AU 1^{ER} AOÛT)

Ouverte à toutes les formes de l'expression littéraire, Phoenix aide et diffuse la poésie d'aujourd'hui. Elle suscite la création en publiant des inédits et porte sur des auteurs une interrogation critique et impartiale.

Coordonnateur : Jean Poncet
Adresse : 9, rue Sylvabelle, 13006 - Marseille
Tél. : 06 82 89 30 47
Mail : revuephoenix1@yahoo.fr
Site : www.revuephoenix.com

ÉDITIONS PLAINE PAGE

Être éditeurs, avec un s comme dans Éditions Plaine page, c'est être pluriel, c'est fabriquer des livres mais aussi pas mal d'autres choses, qui se conjuguent, avant, pendant et après les livres : écouter-voir-rencontrer des auteur(e)s vivant(e)s lors de festivals de poésies parallèles ; inventer-organiser-produire ses propres festivals de poésies ; remplir-négocier-argumenter des dossiers de demande auprès de chargés de... et d'élus délégués à... ; animer-pratiquer-médiationner des actions culturelles pour des jeunes et des moins jeunes ; appeler à contribution pour des projets collectifs en vue d'expositions-performances-catalogues ; résider-cier-giter-accueillir des auteur(e)s dans un chef-lieu de canton. Autrement dit « zipper » pour faire vivre une ZIP /Plaine page (zone d'intérêt poétique).

Directeur artistique : Éric Blanco
Adresse : ZIP Plaine Page zone d'intérêt poétique 185, rue des Tanneurs - 83670 - Barjols
Tél. : 04 94 72 54 81
Mail : contact@plainepage.com
Site : www.plainepage.com

ÉDITIONS PRESSES D'OUTRE-MER / REVUE ANAMNÉSIS

(STAND ÉDITIONS DESNEL)

Créée en 2014, cette maison d'édition publie la revue Anamnésis abordant pour sa première parution le thème « L'An II du cinquantenaire de l'indépendance algérienne, regards de l'Outre-mer français ». Au sommaire : entretiens avec des historiens, réflexions d'auteurs et analyses autour de thèmes comme « Édouard Glissant et l'Algérie » ; « Aimé Césaire : la mort des colonies » ; « Femmes d'Alger dans leur dévoilement » (Suzanne Dracius) ; « Fellagha-Guadeloupe » (Sonny Rupaire) ; etc. Jean-Benoît Desnel, fondateur de la revue Anamnésis, assure l'éditorial de cette revue qui colle à l'actualité.

Directeur : Jean-Benoît Desnel
Adresse : 68 Avenue Félix Éboué - Pointe des Nègres - 97200 - Fort-de-France
Tél. : 06 96 83 30 38 / 06 48 11 02 84
Mail : parismetis.enecriture@gmail.com
Site : www.desnel.co

LE PRINTEMPS DES POÈTES

(STAND MAISON DE POÉSIE DE TRINQUEUX / MAIPO)

Le Printemps des poètes incite le plus grand nombre à célébrer la poésie, quelle que soit sa forme d'expression sur tout le territoire. Un des objets fondamentaux du Printemps des Poètes est de favoriser l'ouverture du regard sur la poésie. Philosophie qu'elle prolonge à travers ses activités de co éditions.

Directeur : Jean-Pierre Siméon
Adresse : 6, rue du Tage - 75013 - Paris
Tél. : 01 53 80 08 00
Mail : avec@printempsdespoetes.com
Site : http://www.printempsdespoetes.com

ÉDITIONS RÉCIPROQUES

(DU 29 JUILLET AU 1^{ER} AOÛT)

L'aventure des Éditions Réciproques, débutée dans l'atelier du peintre, est née en 2000 avec la publication de « Saint Georges et le dragon ». Depuis lors, fidèles à leur première réalisation, elles déclinent le principe du dialogue texte-image. Les Éditions Réciproques publient à un nombre limité d'exemplaires, des ouvrages précieux à la portée de tous...

Directrice : Geneviève André-Acquier
Adresse : 60, faubourg du Moustier - 82000 - Montauban
Tél. : 05 63 20 35 22
Mail : reciproques.editions@orange.fr
Site : www.editionsreciproques.org

REFLET DE LETTRES

Reflète de Lettres éditions propose on line et en librairie ses propres publications et coéditions, tandis que Reflet de Lettres diffusion présente en plus, pendant les salons, foires et autres manifestations culturelles, une sélection de livres publiés chez d'autres éditeurs par certains de nos futurs auteurs, ainsi que par quelques invités de marque. De cette manière Reflet de Lettres est en train de développer peu à peu, en France et en Argentine, ce qui devrait être, à terme, un grand espace éditorial de poésie hispanique et francophone en versions bilingues.

Directeur : Bernard Schiavetta
Adresse : 79, rue Manin - 75019 - Paris
Tél. : 06 61 17 17 45
Mail : refletdelettres@orange.fr
Site : http://www.refletdelettres.schiavetta.com

LA RUMEUR LIBRE ÉDITIONS

L'ambition de La rumeur libre éditions : constituer une bibliothèque proposant des parcours inédits où lecture et écriture sont un support privilégié pour nous civiliser en commun. Les textes se livrent des clins d'œil au-delà des genres entre poésie, prose, essai, philosophie et mêlent des traductions d'ouvrages anciens ou contemporains. La rumeur libre tient à suivre les auteurs dans leur œuvre. Les ouvrages sont déclinés en quatre collections : La Bibliothèque, Plupart du temps (poésie), Zographia (beaux-arts), L'Alphabet des oubliés (textes écrits dans la transmission).

Directrice : Dominique Iacovella
Adresse : Varelles - F-42540 - sainte-Colombe-sur-Gand
Tél. : 04 77 63 54 56
Mail : dominique.iacovella@larumeurlibre.fr
Site : www.larumeurlibre.fr

ÉDITIONS SIGNUM

Signum, c'est un collectif d'artistes constitué en 1997, regroupant artistes plasticiens (peintres, photographes, graveurs...) écrivains et poètes dans la réalisation de livres d'artistes et de biophilie contemporaine.

Directeur : collectif d'artistes
Adresse : 2 rue Guyon - 75006 - Paris
Tél. : 01 45 48 02 29
Mail : yannick.charon@free.fr
Site : http://signum.canalblog.com

STAMPERIA SAMMARCELLI

(STAND ASSOCIATION DES ÉDITEURS DE CORSE)

Militante culturelle, Stamperia Sammarcelli a su prendre des risques en franchissant le pas de l'édition, publiant ainsi le travail de nombreux auteurs corses. Avec des ouvrages plusieurs fois primés dans l'île, ces éditions jouent un rôle important dans le développement culturel insulaire.

Adresse : Lieu-dit Canale di Melu - 24, Zone d'activités U Traccone - 20620 - Biguglia
Tél. : 04 95 30 01 80
Mail : imprimerie.sammarcelli@orange.fr

ÉDITIONS ET REVUE DU TANKA FRANCOPHONE (FRANCE/CANADA)

Maison d'édition à contrat d'éditeur exclusive qui publie uniquement des livres autour de la poésie de la forme tanka, en français ou traduit en français.

Directeur : Patrick Simon
Adresse : 67, traverse moncault - 13013 - Marseille
Tél. : 06 08 24 89 34
Mail : editions.tanka@gmail.com
Site : http://www.revue-tanka-francophone.com/

LE TEMPS DES CERISES

Cette maison d'édition a été créée en 1993 à l'initiative de 33 écrivains qui voulaient ainsi ouvrir un espace d'expression, hors des sentiers battus de la pensée dominante. En choisissant comme nom le titre de la chanson de Jean-Baptiste Clément, ils voulaient indiquer à la fois leur attachement aux idéaux de la Commune et à une certaine tradition de poésie populaire. Depuis, le Temps des Cerises a constitué un fonds éditorial de plus de 700 titres.

Directeur : Juliette Combes Latour

Adresse : 47, av Mathurin Moreau - 75019 - Paris

Tél. : 01 42 01 45 99

Mail : contact@letempsdescerises.net

Site : www.letempsdescerises.net

TERAMO ÉDITIONS

(STAND ASSOCIATION DES ÉDITEURS DE CORSE)

Teramo Éditions se veulent attachées tout à la fois à la qualité des textes écrits et au dynamisme des canaux de diffusion : résolument ancrées dans leur époque, en somme, sans concession à la médiocrité ambiante. C'est le motif du voyage, décliné sous ses aspects les plus divers, qui est le fil conducteur des choix éditoriaux des Éditions Teramo, désireuses d'investir prochainement le champ de la littérature enfantine, soucieuses de contribuer à la promotion de la langue et de la culture corses.

Directrice : Christine Teramo

Adresse : Quartier Vignale - 20250 - Casanova

Tél. : 06 03 30 42 19

Mail : contact@teramo-editions.fr

Site : http://teramo-editions.fr

LES TILLEULS DU SQUARE

(STAND GROS TEXTES)

Les éditions « les Tilleuls du Square » sont issues des éditions associatives Gros Textes. Elles proposent des publications orientées vers des textes en prose, nouvelles, essais, citations et aphorismes, ou encore des rééditions d'ouvrages du domaine public. « Les tilleuls du square » est le titre d'une anthologie de nouvelles coéditée par la revue Décharge et les éditions Gros Textes en 2002.

Directeur : Yves Artufel

Adresse : Fontfourane - 05380

- Châteauroux-les-Alpes

Tél. : 04 92 43 23 03

Mail : gros.textes@laposte.net

Site : www.grotextes.com

ÉDITIONS TIPAZA

Les Éditions Tipaza créent des livres d'artistes depuis 1992. Ces livres mêlent tous étroitement textes poétiques et œuvres plastiques. Aujourd'hui les Éditions Tipaza proposent six collections : « Néographie », « Libre court », « Livres d'Artistes », « Les petites proses de mai », « Pleine page », et « Métive ». C'est avec passion que les Éditions Tipaza poursuivent l'aventure pour multiplier les occasions de belles et prestigieuses rencontres auprès d'auteurs complices et généreux.

Directrice : Yvy Brémont

Adresse : 82 avenue du Petit Juas - 06400 - Cannes

Tél. : 04 93 68 32 79

Mail : tipazaed@orange.fr

Site : www.editions.tipaza.com

FESTIVAL FRANCO-ANGLAIS DE POÉSIE

(STAND MAISON DE POÉSIE DE TRINQUEUX / MAIPO)

Depuis près de 30 ans, la revue de poésie et d'art visuel la Traductière s'est imposée comme référence internationale dans le monde de la poésie et des arts visuels. Elle a pour ambition de promouvoir la connaissance réciproque et l'échange entre poètes de langue française et de langue anglaise, et de faire connaître la poésie contemporaine de ces deux ensembles culturels.

Directeur : Jacques Rancourt

Adresse : 10, rue Auger - 75020 - Paris

Tél. : 01 40 09 94 19

Mail : poesie@festrads.com

Site : http://www.festrads.com

REVUE TRANSKRIT - CENTRE CULTUREL KULTURFABRIK

(LUXEMBOURG)

(STAND MAISON DE POÉSIE DE TRINQUEUX / MAIPO)

Créer une revue littéraire est toujours une aventure un peu folle. Seulement voilà, « Transkrit » n'est pas une revue littéraire comme les autres. « Transkrit » a pour axe central, la problématique de la traduction, et c'est donc logiquement au Luxembourg, pays au cœur de l'Europe et aux trois langues officielles qu'elle se devait de naître.

Directeur : Serge Basso de March

Adresse : 116, rue de Luxembourg - BP 370

- 4004 Esch-Sur-Alzette

Tél. : 00 352 55 44 93 24

Mail : serge@kulturfabrik.lu

Site : http://www.kulturfabrik.lu

ÉDITIONS VAGAMUNDO

(DU 24 AU 29 JUILLET)

Les éditions Vagamundo publient des textes singuliers relevant du domaine des lettres, des arts et de la pensée, et qui œuvrent à « un épanouissement de soi, là où la nourriture est de dignité, d'honneur, de musique, de chants, de sports, de danses, de lectures, de philosophie, de spiritualité, d'amour, de temps libre affecté à l'accomplissement du grand désir intime (en clair : le poétique)*. »

* Édouard Glissant & al. in Manifeste pour les « produits » de haute nécessité, 16 février 2009.

Directrice : Cristina Isabel de Melo

Adresse : 13, Hent Pen Duick - Nizon

- 29930 - Pont-Aven

Tél. : 02 98 09 15 03

Mail : contact@vagamundo.fr

Site : http://www.vagamundo.fr

ÉDITIONS LES VENTERNIERS

(STAND GOURMANDS BIBLIOPHILES ET COMPAGNIE)

L'Association pour la Promotion des Arts de la Reliure (APPAR) tente par de multiples actions de préserver cet art séculaire et surtout de lui assurer un futur où il trouvera sa juste place parmi les autres formes d'expression artistique. L'Association pour la Promotion des Arts de la Reliure a été créée en décembre 2004, elle s'attache à dynamiser par différentes actions la reliure de création contemporaine : conférences, participation à des salons, organisation d'expositions, éditions de livres de bibliophilie à tirage limité... Rassemblant relieurs professionnels et relieurs amateurs, cette association œuvre énergiquement pour trouver les solutions visant à protéger et à dynamiser un art séculaire. Il suggère de créer les États Généraux de la reliure pour alerter tous les intervenants, services publics, bibliophiles, libraires... sur l'avenir de la reliure.

Présidente : Nathalie Berjon

Adresse : 4 Cour de Guette - 78830 - Bullion

Tél. : 01 30 41 32 68

Mail : sn.berjon@wanadoo.fr

LIBRAIRIES

LE BATEAU LIVRE

Cette librairie du quartier Gambetta, dirigée par Pascal Ricard et Madeleine Sernin est gorgée d'ouvrages en tous genres. Le Bateau Livre présentera et vendra des livres et des revues de poésie de toutes les époques.

Direction : Pascal Ricard / Madeleine Sernin

Adresse : 13, rue des Soldats - 34000 - Montpellier

Tél. : 04 67 58 31 50

Mail : bateau-livre@wanadoo.fr

LIBRAIRIE BRIN DE FOLI'VRE

Cette petite Librairie Jeunesse Indépendante d'Annecy souhaite faire découvrir la poésie classique et contemporaine aux enfants en (re) découvrant les fonds particulièrement riche en poésie que possèdent les nombreux éditeurs jeunesse.

Directrice : Françoise Dumanoir

Adresse : 5, passage des Cordeliers

- 74000 - Annecy

Tél. : 04 50 60 93 74

Mail : fdumanoir@yahoo.fr

Site : www.brinedefolivre.com

LIBRAIRIE CONTES ET ÉPROUVETTES (LIBRAIRIE ITINÉRANTE)

Librairie jeunesse, indépendante et itinérante, contes et épreuves s'attache à faciliter l'accès au livre, particulièrement en milieu rural. Des plus jeunes aux adolescents, chacun pourra côtoyer la poésie grâce aux poèmes, contes et récits venus « de toutes les Méditerranées » : un bel accès à l'ailleurs, à l'autre et donc à une meilleure compréhension du monde.

Directeur : Jean-François Goutte

Adresse : 1, rue du Quartier Bas

- 30350 - Moulézan

Tél. : 04 66 93 26 98

Mail : jf.goutte@gmail.com

Site : www.conteseteprouvettes.fr

LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL

Retrouvez les recueils des poètes invités de cette nouvelle édition sur notre « espace librairie » créé sur la Place du livre du festival Voix Vives de méditerranée en méditerranée Place Léon Blum. La librairie du festival vous accueillera du 24 juillet au 1^{er} Août de 10h à 20h.

Responsable : Farideh Rava

Adresse : 150, rue François Desnoyer

- 34200 - Sète

Tél. : 04 99 04 76 17

Mail : sete.livres@voixvivesmediterranee.com

Les lieux du festival



- 1 Place du Livre (place du Pouffre)
- 2 Atelier Paroles gravées, 14 rue Ribot
- 3 Open Space / Infracción, 8 rue Garenne
- 4 Rue Rapide
- 5 Rue des Trois journées
- 6 Rue des Trois journées, terrasse du *Bar du Plateau*
- 7 Rue Jeanne d'Arc
- 8 Chapelle du Quartier haut, Grande Rue Haute
- 9 Parvis chapelle du Quartier Haut
- 9 Bis Tente accueil des bénévoles
- 10 Terrasse du Théâtre de Poche, Grande Rue Haute
- 10 Bis Théâtre de Poche, Grande Rue Haute
- 11 Jardin angle Grande Rue Haute/rue Garenne
- 12 Jardin, 14 rue Louis Blanc. Résidence/Habitat Jeunes
- 13 Impasse Brouillonnet
- 14 Parvis de l'Église Saint Louis
- 15 Rue Villaret-Joyeuse
- 16 Jardin du Presbytère, 10 rue Villaret-Joyeuse
- 17 Place de l'Hospitalet
- 18 Terrasse panoramique, 7 rue Caron
- 19 Impasse des Provinciales, cour du CIO
- 20 Jardin, 36 rue Paul Valéry
- 21 Jardin de la Tortue, Trou de Poupou (Impasse Canilhac)
- 22 Parvis du Lycée Paul Valéry
- 23 Centre Villefranche, rue Villefranche
- 24 Jardin, 5 rue du Génie
- 25 Halles de Sète, parvis rue Gambetta
- 26 Maison Jean Vilar, rue Gambetta

- 27 Rue Gambetta (partie piétonne)
- 28 Kiosque Place Aristide Briand
- 29 Jardin du Château d'Eau (parc Simone Veil)
- 30 Tente caïdale, haut du Jardin du Château d'Eau
- 31 Panoramique Saint-Clair (navette gratuite plan n°41)
- 32 Théâtre de la Mer
- 33 Brise Lames (départ quai Général Durand, angle pont de la Savonnerie, à bord du Canauxrama)
- 34 Départ quai Général Durand, angle pont de la Savonnerie, à bord du Canauxrama
- 35 Vieux grément le *Jusqu'au Bout*, quai de la Criée
- 36 Voilier le *Laisse être*, départ bout du môle Saint-Louis, base Éric Tabarly
- 37 Voilier le *Duffour 44*, départ bout du môle Saint-Louis, base Éric Tabarly
- 38 Départ barques Cettarame, 14 quai Léopold Suquet
- 39 Voiles latines, départ bout du môle Saint-Louis, base Éric Tabarly
- 40 Plage du môle Saint-Louis

NAVETTES GRATUITES

- 41 Départ navette gratuite pour le Panoramique Saint-Clair
- 42 Bateau-navette gratuit (aller/retour) pour le Théâtre de la Mer les soirs de spectacle
Départ à 19h30 à proximité du parking gratuit du Mas Coulet (plan n°42). Possibilité de prendre le bateau-navette à la station sur le Canal Royal (plan n°43)
- 43 Étape bateau-navette, station sur le Canal Royal

PARKINGS GRATUITS

- 44 Parking gratuit du Mas Coulet (à l'entrée de la ville, fléché en venant de Montpellier)
Entre 10 et 15 minutes à pied du Village du Festival
- 45 Parking gratuit Place de la République,
à 5 minutes à pied du Jardin du Château d'Eau.
- 46 Parking gratuit des Pierres blanches (haut du mont Saint-Clair). Accès par bus urbain au Village du Festival
- 47 Parking gratuit du Théâtre de la Mer (pendant les spectacles)

BUREAU DU FESTIVAL

- 1 Information public, Billeterie / réservations :
Place du Livre (place du Pouffre)
- 1 Espace rencontre éditeurs / poètes :
Place du livre (place du Pouffre)
- 1 Accueil Presse : place du Livre (place du Pouffre)
- Office du Tourisme de Sète
Billeterie / réservations



Les tarifs

GRATUITÉ D'ACCÈS À TOUS LES AUTRES SPECTACLES
AINSI QU'À TOUTES LES MANIFESTATIONS POÉTIQUES
ET MUSICALES

SAMEDI 25 JUILLET

21H30 THÉÂTRE DE LA MER

Akhenaton - lam Alive

30 € / 28 € (TARIF RÉDUIT) / 26 € (TARIF « AMIS DU FESTIVAL »)

VENDREDI 31 JUILLET

Soirée poésie / Flamenco

21H BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

1^{ère} partie :

Poètes et musiciens de la Méditerranée latine

22H30 BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

2^e partie : Paco el Lobo, Trio flamenco

Avec Cristobal Corbel & Melinda Sala

TARIF UNIQUE : 15 €

BILLETTERIE / RÉSERVATION

OFFICE DE TOURISME DE SÈTE :
04 99 04 71 71

RÉSEAU FNAC

BUREAU DU FESTIVAL / ACCUEIL
DU PUBLIC : 04 99 04 72 51

SUR PLACE LORS DES CONCERTS
AU THÉÂTRE DE LA MER ET
AU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

TARIF RÉDUIT : ÉTUDIANTS - DE 26 ANS / DEMANDEURS D'EMPLOI / ENFANTS - DE 12 ANS
TARIF AMIS DU FESTIVAL - SUR PRÉSENTATION DE LA CARTE
POUR TOUS LES TARIFS RÉDUITS, LES JUSTIFICATIFS DEVRONT ÊTRE PRÉSENTÉS À L'ENTRÉE DES SPECTACLES

FRANCE CULTURE PARTENAIRE DU FESTIVAL VOIX VIVES DE MÉDITERRANÉE EN MÉDITERRANÉE

France Culture apporte chaque année son soutien à de nombreux événements culturels de qualité.

Véritable exception dans le monde des médias depuis sa création en décembre 1963, France Culture n'a jamais eu autant d'audience et d'influence.

France Culture Plus, le webmédia étudiant ; France Culture Papiers, la première revue culturelle réalisée à partir d'émissions de radio, retranscrites, éditorialisées, illustrées et enrichies ; France Culture Forums, consacrés à la Culture, la Philosophie, les Sciences, l'Histoire, le Numérique pour confronter les grandes disciplines du savoir au monde contemporain ; France Culture Fictions, le portail de la fiction.

Au-delà de l'antenne qui rassemble chaque jour plus d'1 million d'auditeurs, la galaxie France Culture ne cesse d'étonner et de se développer.

TOUT SAVOIR, TOUT ÉCOUTER,
FRANCECULTURE.FR

CONTACTS

JEAN-MARIE GUINEBERT
RESPONSABLE DE LA COMMUNICATION
01 56 40 23 40

GAËLLE MICHEL
PARTENARIATS
01 56 40 12 45



*Je reviens d'un pays dont je n'ai pas foulé la terre
Mais qui a rêvé de moi*

Walid Alswairki (PALESTINE)

UN ACCÈS À TOUS À LA POÉSIE
EST FAVORISÉ PAR LA GRATUITÉ
DE TOUTES LES RENCONTRES POÉTIQUES.

SPECTACLES PAYANTS AU THÉÂTRE DE LA MER,
AU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU.

Renseignements et réservations

BUREAU DU FESTIVAL

04 99 04 72 51

OFFICE DU TOURISME DE SÈTE

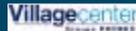
04 99 04 71 71

RÉSEAU FNAC

Nextcontrepont



PARTENAIRE OFFICIEL



GRAND HÔTEL

Matmut

3

SALAMA

Rockuptiles

Télérama

Télérama